

A

- achawal** *S* *Gallas gallus*) gallina
chumten achawall nieymi? ‘¿Cuántas gallinas tenés?’
- adkintu-***V/intr.*divisar // revisar // vigilar (V. **kintü-**)
adkintulen ‘Estoy divisando’
tripalu adkintulu amuyu ‘Fuimos para salir a revisar’
traru adkintüley ‘El carancho vigilaba’
- adpa-***V/tr.*madejar algo
inche adpan vow ‘Madejo el hilo’
adpavow-*V/intr.*madejar hilo (V. **vow**)
adpavowpen ‘Madejé hilo’
adpawe *S* madejador
- aku-***V/intr.* llegar // venir
akuypüta lion ‘Llegó el gran león’
wiya akuy ti wentru ‘Ayer vino ese hombre’
akul-*V/tr.* traer algo o a alguien
akulki kumtrii ‘Traía piches’
akutü-*V/intr.*llegar de regreso
akutüiñ ruka mo ‘Regresamos a la casa’
- akucha** *S* (préstamo) aguja
akucha mo enteken ‘Con la aguja me la sacó’
- akuta-***V/tr.*(préstamo) ajustar algo
akutaken trapo mo ‘Lo ajustaba con el trapo’
- alchev-***V/intr.* ser brillante
müna alchevüy ‘Es muy brillante’
- ale** *S* claridad // luz de luna
küyen antiüle ale ‘Cuando brilla la claridad de la luna’
ale-*V/intr.* alumbrar // relumbrar
alepay antii ‘El sol alumbra’
müna alepay kütral ‘Relumbra el fuego’
alele-*V/intr.* estar claro
müna alelipun ‘La noche está clara’
alonge-*V/intr.*alumbrar//brillar// titilar
alongey antü ‘El sol alumbra’
alongey antü ‘El sol brilla’
alongey wangülen ‘Titilan las estrellas’
- ali-***V/intr.*tener fiebre, tener calor
alipay ‘Tiene calor’
alink-*V/intr.*afiebrarse // estar afiebrado

alinkün ‘Estoy afiebrado’

alka *S* macho

alka achawall *S* gallo (V. **achawall**)

kantay alka achawall ‘Cantó el gallo’

alka owisa *S* carnero (V. **owisa**)

alkila-*V/tr.*(préstamo) alquilar algo

alkilan koche ‘Alquilé un coche’

almita-*V/tr.* (préstamo) permitir

mama almitakelano ‘Mamá no me lo permitía’

altro-*V/tr.*empujar algo o a alguien

altrove ‘Empujálo’

altrokünü-*V/tr.* empujar algo o a alguien (V. **künü**-)

altrokünüvi ‘Lo empujó’

altrontuku-*V/tr.*empujar algo o a alguien (V. **tuko**-)

altrontukuvinge pwerta ‘Empujá la puerta’

altropa-*V/tr.*alcanzar o pasar algo a alguien

altropan llasu ‘Alcanzáme el lazo’

alün *S* muchos /// *Adj.* mucho /// *Adv.*mucho

alün trawüy ‘Se juntaron muchos’

alün pichike che akuy ‘Vinieron muchos chicos’

alü-*V/intr.*ser grande

doy alün ‘Soy más grande’

alükon- *V/intr.*internarse (V. **kon**-)

ngürü doy alükönüy ‘El zorro se internaba cada vez más’

alükonle-*V/intr.* ser profundo (V. **kon**-)

alükonleti ko ‘El agua estaba profunda’

alümapu *Adv.*lejos (V. **mapu**)

alümapu müley ‘Está lejos’

alümapule-*V/intr.*estar lejos (V. **mapu**)

alümapuli wentru ‘El hombre está lejos’

alüntü-*V/intr.*ser largo

alüntüy mongen ‘La vida es larga’

alütripale-*V/intr.*estar lejos (V. **tripa**-)

alütripali waria ‘El pueblo está lejos’

allkü-*V/tr.*oír algo // escuchar algo o a alguien

allkülay ‘No oye’

villantü allküñmaviñ ‘Lo escuchaba todo el día’

allkütü-*V/tr.*escuchar algo o a alguien

inche allkütüleken ‘Yo los escuchaba’

allvü-*V/intr.*lastimarse

allvily ‘Se lastimó’

allvül-*V/tr.* lastimar a alguien

allvülvin ‘Lo lastimé’

allvülkakünü-*V/tr.* dejar lastimado a alguien (V. **künü**-)

allvülkakünüteyu ‘Los dejaron lastimados’

allvün Scicatriz // lastimadura
allvünge- V/intr. estar lastimado
allvüngi ‘Está lastimado’

allwe Adv. no muy
allwe kariü ‘No muy verde’

amu- V/intr. ir
mi ngillan amuy ‘Tu cuñado se fue’
amutü- V/intr. ir de nuevo // regresar
amutiüy cha? ‘¿Ya se fue?’
amutiün ruka mo ‘Regresé a casa’

an Adv. indicación de duda propia de la interrogación
chem an chi tiivi? ‘¿Qué es eso?’

anchimallen S ente sobrenatural, utilizado por el **kalku** ‘brujo’ para hacer el mal. Para ello raptan y matan a un niño pequeño y luego lo resucitan para que haga daño. Es de baja estatura y lanza fuego por la boca. Es una luz mala, pues de lejos se ve como si fuera todo de fuego (V. Waag 1982, Erize 1960: 53)

animaw- V/intr. (préstamo) animarse
animawülmi. ‘Si te animas ..’

ank- V/intr. secarse
ankiüy kachu ‘El pasto se secó’
ankenkülewe- V/intr. quedar seco
ankenkülewerki kachu ‘Quedó seco el pasto’
anküm- V/tr. secar algo
ankümpen rali ‘Sequé los platos’
ankün Adj. seco
ankiün kachu ‘Pasto seco’

ank S uerpo // anca

anteja S (préstamo) lenteja

antiwo S (préstamo) antiguo
veypiki antiwo ‘Saben decir los antiguos’

antü S día // sol /// Adv. de día
küme antü ‘Lindo día’
konüy antü ‘Entra el sol’
umawtüpen antü ‘Duermo de día’
antü- V/intr. brillar // hacer calor
küyen antiüle ale ‘Cuando brilla la claridad de la luna’
müna antiüy ‘Hace calor’
antünge- V/intr. brillar // hacer calor
müna antiüngi ‘El sol brilla’
müna antiüngi ‘Hace mucho calor’
antüntü- V/intr. tener calor
müna antiüntiün ‘Tengo mucho calor’

antütü-V/tr.violar a alguien
antütüngi ‘La violaron’

anü-V/intr.sentarse

anüpay lion ‘El león se sentó’

anükünü- V/tr.poner algo en algún lugar (V. **künü**-)

anükünüy ti challa mapu mo ‘Puso la olla en el suelo’

anüntuku-V/tr.poner algo en algún lugar (V. **tuko**-)

anüntukunge challa mapu mo ‘Poné la olla en el suelo’

anüm-V/tr.sentar a alguien

anümvinge pichi malen ‘¡Sentá a la niña!’

ange S cara//mejilla

porküli ñi ange ‘Mi cara está sucia’

angim S charqui, carne salada y secada al sol o al aire

angimto-V/intr.comer charqui

angimtoaiñ ‘Comimos charqui’

añüwmaw-V/intr.dar sueño (V. **umaw**-)

añüwmawken venteyn ‘Me daba mucho sueño’

apo-V/intr. llenarse

apoy küyen ‘Se llenó la luna’

apol S bofe relleno con sangre y condimentos, alimento muypreciado por los ranqueles y en general por los indígenas patagónicos. Para prepararlo, colgaban un cordero, le cortaban el garguero, le abrían la vena yugular y echaban la sangre que manaba hacia los pulmones, que se hinchaban con la sangre que fluía. Por el mismo corte echaban los condimentos. Finalmente, carneaban el animal y los pulmones cocidos con las especias se repartía entre los presentes

apol-V/tr. llenar algo // rellenar algo

apolüm challa ‘Llené la olla’

apolün pichi owisa ‘Rellené el cordero’

apon Adj.lleno

apon challa ‘Olla llena’

aponentü-V/tr. sacar lleno (V. **entü**-)

aponentelngen rali mo ‘Me sacaron (piojos) con un plato’

apon küyen S luna llena (V. **küyen**)

apura-V/intr. estar apurado

inche apuraopen amoal ‘Yo estaba apurado para ir’

apürowküle-V/intr. estar apurado

apuraoküli ‘Estaba apurado’

ara-V/intr.(préstamo) arar

araiñ ‘Vamos a arar’

araw S (préstamo) arado

areAdj. caliente

are ko ‘Agua caliente’

arele-V/intr. estar caliente

areley chi kovke ‘La torta está caliente’

arem-V/tr.calentar algo

areman ko ‘Voy a calentar el agua’
aremko-V/intr. calentar agua (V. **ko**)
aremkon ‘Voy a calentar el agua’
arenge-V/intr. estar caliente
arengi ‘Está caliente’

are-V/tr. prestar algo a alguien // regalar algo a alguien
arepeno cuchillo ‘Me prestó el cuchillo’
nen cuchillo arepen eyimi ‘Tengo un cuchillo que me regalaste’
aretü-V/tr. pedir prestado algo a alguien
aretüpeno plata Juan ‘Juan me pidió plata prestada’

ari S *Phragmites australis*) carrizo

arma-V/tr. (préstamo) armar algo
armapoy chañikollii ‘Fue a armar una matra’

arov-V/intr. sudar
aroviin ‘Estoy sudando’

arovün S sudor

arovün kollu sudor del caballo; lo juntaban para condimentar las comidas. Como era salado le daba un gusto sazonado. Lo echaban a la harina para amasar y a la sopa para darle sabor (V. **kawellu**)

aru S (préstamo) aro

arüñ- V/intr. pegarse
arüñüy challa mo yal ‘Se pegó la comida en la olla’

asamora S (préstamo) mazamorra

aseite S (préstamo) aceite

asukura S (préstamo) azúcar
chew wulngepi asukura? ‘¿Dónde venden azúcar?’

asul Adj. (préstamo) azul

asutau-V/intr. (préstamo) asustarse
asutaun ‘Me asusté’

atrew Adj. frío

atrew ko ‘Agua fría’

atrew-V/intr. tener frío

müna atrewiin ‘Tengo mucho frío’

atrewküle-V/intr. estar frío

atrewküli ko ‘El agua está fría’

atrewtu-V/tr. enfriar algo

atrewtuinge ‘Enfriálo’

atrewül- V/tr. enfriar algo

atrewülvinge ‘Enfriála’

avel- V/tr. cansar a alguien

avelngeleyengün ‘Cuando los cansaron ..’

avelu- V/refl. cansarse

aveluken ‘Me cansaba’

avisa- V/tr. (préstamo) avisar

avisameve ‘Vaya a avisarle’

avkentu- V/intr. hacer algo sin cesar

avkentuñ naliün ‘Pelemos sin cesar’

avü-¹ V/intr. asarse // cocerse // estar cocido // madurar // teñirse

müna küme aviüy ‘Se asó muy bien’

aviüy ilo ‘Se coció la carne’

aviüy soy ‘La chaucha maduró’

müna küme aviüy vow ‘El hilo se tiñó bien’

avül- V/tr. asar algo // cocer algo // teñir algo

avülnge ilo ‘Asá la carne’

avülan vow ‘Voy a teñir el hilo’

avülewe- V/intr. quedar cocido // quedar teñido

poñi avülewi ‘La papa quedó cocida’

chañikollu avülewi ‘La matra quedó teñida’

avülilo- V/intr. asar carne (V. **ilo**)

avülilopi ‘Asó la carne’

avülpo- V/tr. asar algo al llegar allá

aviilpoiñ ilo ‘Asamos la carne al llegar allá’

avü-² V/intr. terminarse

aviüy iñ küwü ‘Se terminó mi mano’

apüm- V/tr. terminar algo o a alguien

apümüñ iñ küdaw ‘Terminé mi trabajo’

apümkünü- V/tr. terminar algo o a alguien (V. **künü-**)

winka apümkününgün ‘Terminaron a los blancos’

awal- V/tr. (préstamo) ahogar a alguien

awalngeken ‘Me ahogaban’

awaw- V/intr. ahogarse

inche awawün ‘Me ahogué’

awanta- V/intr. (préstamo) aguantar

awantan pi ngürü ‘Aguanto, dijo el zorro’

awawe S tintura rosada

avülan awawe mo ‘Voy a teñir con tintura rosada’

awe Adv. rápidamente

awe dewmakelaiñ pichi kampu ‘No hacemos rápidamente al varoncito’

awela S (préstamo) abuela (para ego masculino y femenino)

lay ñi awela ‘Murió mi awela’

awelo S (préstamo) abuelo (para ego masculino y femenino)

akuy ñi awelo ‘Llegó mi abuelo’

awka-*V/intr.* disparar // sublevarse

awkawüy kawellu ‘Dispararon los caballos’

awkay wentru ‘El hombre se sublevó’

awkan*Adj.* arisco//salvaje

awkan kawellu ‘Caballo arisco’

awkan che ‘Gente salvaje’

awkankiaw-*V/intr.* andar disparando // andar sublevándose (V. **miaw-**)

awkankiawi ‘Anda disparando’

awkantü- *V/intr.* jugar

metü awkantüyngün ‘Están jugando’

awmental-*V/tr.* (préstamo) aumentar algo

moyoltün pichi ke wacho awmentaliin ‘Le doy de mamar a los guachos para aumentarlos’

aye-*V/intr.* reír // sonreír

ayekelaymün ‘No tienen que reírse’

ayentü-*V/tr.* burlarse // reírse de otro

ayentüy ‘Se burla (de alguien)’

ayentüv *S* urlador

ayikelan ayentüve ‘No me gusta el burlador’

ayentüvenge-*V/intr.* ser burlador

ayentüvengi ‘Es un burlador’

ayulewe-*V/intr.* ponerse contento

ayulewey ‘Se puso contento’

ayupiuke-*V/intr.* estar contento (V. **piuke**)

müna ayupiuken ‘Mi corazón está contento’

ayi-*V/tr.* querer algo o a alguien // gustar algo

ayilaviñ winka ‘No quiero a los blancos’

ayingün pwevlo ‘Les gusta el pueblo’

aylen *S* brasa

aylla*Num.* nueve

aylla mari*Num.* noventa

ayuda-*V/tr.* (préstamo) ayudar a alguien

elena ayudakeno ‘Elena me ayuda’

CH

cha *Adv.* indicación de duda propia de la interrogación

wedaymi cha? ‘¿Estás satisfecho?’

chachañ *S* (Apelat.) tío// pariente

chadi *S* sal

nielay chadi 'No hay sal'

chadil- *V/tr.* salar algo

chadiliy 'Lo saló'

chadimülewe *S* salitral (V. **müle-**)

chadinge- *V/intr.* estar salado

chadingi ilo 'Está salada la carne'

chakalla *S* (*Senecio subulatus*) romero: 'Se utilizan las cenizas para elaborar lejía pero son, para este fin, de inferior calidad que las de 'jume' y 'zampa'. (Steibel 1997: 13).

chakalla mamüll leño de romero (V. **mamüll**)

tumi chakalla mamüll 'Fue a arrancar leña de romero'

challa *S* olla

nielay ko challa mo 'No hay agua en la olla'

challovün *S* arrope de piquillín

challwa *S* pescado

nielay challwa 'No hay pescado'

chamallwe *S* faja: según Augusta, (1991: 17) se refiere al "cinturón de los hombres que sujeta el chamall". Barbará (1944: 17) menciona una faja angosta con la que sujetan el chamal, o "manta de paño grana muy fina"

nieymi chamallwe? '¿Tenés faja?'

chang *S* pierna// pata// garra

pichi kütriün yeney punwi chang 'Llevaba una bolsita entre las patas'

chanküle- *V/intr.* estar deshilachado

chanküli 'Está deshilachado'

chancho *S* (préstamo) (*Sus scrofa domestica*) cerdo, chancho (V. **kuche**, **sañwe**)

changav- *V/tr.* mascar algo

changaviün yerwe 'Estoy mascando yerba'

chañikollü *S* matra : las matras, los peleros (**iñüv**), los cojinillos (**chañintuku**), la cincha (**trapalwe**) y las maletas con dos alforjas (**epuiñpüle**) eran tejidos relacionados con la equitación. Según Augusta (1991:17) **chañu** es el sudadero del caballo, es decir el pelero o **iñüv**. Evidentemente **chañikollü** pasó a designar en esta variedad la matra en general, tanto la chica como la grande (V. **kawellu**)

chañikollü- *V/intr.* hacer matras (V. **kawellu**)

vüan chañikollal 'Voy a hilar para hacer una matra'

chañintuku *S* cojinillo que se coloca sobre el recado (V. **tuko-**)

tukulün chañintuku kollü mo 'Puse un cojinillo sobre el caballo'

chañiñ *S* rama

chapad *S* barro// pantano

pichi kampu awkantüley chapad mo 'Los chicos juegan en el barro'

chape- *V/tr.* trenzar algo

chapey lonko 'Ella trenza el pelo'

chapelonko- *V/intr.* trenzar pelo (V. **lonko**)

chapelonkongé 'Trenzá el pelo'

chapen *Adj.* trenzado

chapen kal lana trenzada para armar bolsos, especialmente para hacer los cerramientos de los mismos (V. **kal**)

chapeto *S* trenza

chapeto- *V/tr.* trenzar algo

chapeton iñ lonko 'Trenzo mi pelo'

charawilla *S* calzoncillos// campera// saco

we charawilla 'Calzoncillos nuevos'

charaypuka *S* (*Teiidae*) iguana, lagarto// (*Polychridae*) matuasto (V. **kelise**)

charkao *S* (*Neosparton aphyllum*) retamillo: da una flor rosada, a veces amarilla y blanca, de suave fragancia: sirve para teñir los hilos de color celeste suave. “Las ramas se usan para hacer cercos, techos, ramadas y escobas. Los cercos se usan como guarda-patio y para proteger la huerta de los animales: se construye con postes y ramas de charkao, de koiwe o de otros arbustos, dispuestas verticalmente entre ellos. Los techos del rancho (vivienda) se construyen con postes que forman un emparrillado; sobre él se ubican ramas de arbustos formando una densa cobertura y arriba se impermeabiliza con “paja”, “carrizo” o “totora”, cubiertas de barro. Frente a la vivienda (ruka) y antes frente al toldo de cuero, se construye la ramada (pisketral) con postes y ramas; sólo tiene techo y una pared; para sombra y reparo. Las escobas se elaboran con “retamilla”, con “jarilla”, con “picha-nilla” y con olivo.” (Steibel 1997: 13)

charkolla *S* (préstamo) argolla

charu *S* (préstamo) guijarro// jarro// taza

pichi charu yen 'Llevé un jarro chico'

chavid *Adj.* cuajada

chavid lichi 'Leche cuajada'

chaw *S* padre (para ego masculino y femenino)

inche iñ chaw nüvakumtriüy 'Mi padre cazaba piches'

chaway *S* aro; la mujer ranquel empleaba distintos elementos para adornarse: aros, argollas y collares hechos de chaquiras o de plata. Sin embargo, Greslebin dice que “Tanto los hombres como las mujeres usaban aros de plata” (1961: 68)

chawüm- *V/intr.* empollar // estar clueca

chawümpelay 'No está empollando (la gallina)'

chayüm *S* (*Lycium chilense*) llaullín; “.. sus frutos maduros son rojos y se usan para teñir lana de color gris. Es arbusto forrajero de amplia difusión en el caldenal y en el monte” (Steibel 1997: 13)

chayüm chocha *S* (*Lycium gilliesianum*) piquillín o llaullín de víbora, planta diferente del llaullín, es más chica y tupida, no tiene frutas; los animales no la comen porque tiene espinas (V. **chocha**)

chayvuñ *Adj.* deshilachado, raído

chayvuñ külen 'Cola raída'

chayvuñkülewe- *V/intr.* quedar deshilachado

chayvuñkülewi iñ charawilla 'Mi saco quedó deshilachado'

che *S* gente// paisano// persona

nielay che waria mo 'No hay gente en el pueblo'

che ayin 'Quiero a los paisanos'

domoche 'Esposa (lit. 'mujer de persona)'

chedungu- *V/intr.* hablar paisano (V. **dungu**)

chedunguiñ 'Hablamos paisano'

chedungun *S* idioma paisano; (lit. 'idioma de la gente'), hace referencia al idioma de los mapuches o araucanos (V. **dungu**)

kimün chedungun 'Conozco el idioma paisano'

chechu- *V/tr.* señalar algo

chechunge 'Señalá'

chechüm- *V/tr.* cargar algo

chechümken mamüll 'Yo solía cargar leña'

chedkuy *S* suegro (para ego masculino)

kimviñ iñ chedkuy 'Conocí a mi suegro'

chel- *V/intr.* heder

müna cheli elme weda wentru 'Hiede el hombre de mierda'

chem *S* cosa, algo /// *Interr.* ¿qué?

avülan pichin chem '.. para cocer algo un poco'

chem anta nieymi? '¿Qué tenés?'

chem- *V/tr.* preparar algo// hacer algo

chemüyngün yerwe 'Prepararon la yerba'

kom chemüyngün 'Hacen todo'

chemkünü- *V/tr.* dejar algo preparado (V. **künü-**)

chemkünüymi 'Lo dejaste preparado'

chem mo ¿por qué? (V. **mo**)

chem mo vemkiawtüymi? '¿Por qué anda así?'

chemnorume *Adv.* nada (V. **rume**)

ilay chemnorume 'No comió nada'

chemrume *Adv.* cualquier cosa // con negación: nada (V. **rume**)

chemnime ikiñ 'Comíamos cualquier cosa'

nükenolu chemrume 'No agarra nada'

chemchinge- *V/intr.* ser bueno

inche iñ chaw müna chemchingi 'Mi padre es muy bueno'

cheñivele *V/tr.* estar vertiendo algo

cheñiveli ko 'Está vertiendo agua'

cheruvwe ~ cheruve *S* bola de fuego que cae sobre cerros o sobre el mar provocando gran estruendo y temblores. Su aparición anuncia desgracias. Al año de la aparición del **cheruve** muere alguna persona. El **cheruve** pasa cuando hay sequía. Hay que gritar, golpear las manos y saltar

cuando se lo ve para evitar los males que trae consigo. Su aparición se produce generalmente en medio de la neblina. Según algunos informantes el cheruve es dios, es decir **ngünechen**, según otros es grande como una iguana y tiene la forma de este saurio. Viene del cielo. Se da también el nombre de **cheruve** a unas piedras con pintitas de carácter mágico, usadas por los **kalku** (V. Waag 1982; Hernández 1999)

chew *Interr.* ¿dónde?// ¿adónde?

chew müley iñ kure? '¿Dónde está mi mujer?'

chew amuti? '¿Adónde se fue?'

chewkün *Adv.* dondequiera

ngillatiün chewkün pichiken kal 'Dondequiera que sea pido un poco de lana'

chewnorume *Adv.* ningún lado, ninguna parte (V. **rume**)

chewnorume tripawetelan 'Ya no salgo a ningún lado'

chewrume *Adv.* dondequiera, cualquier lugar (V. **rume**)

tüingüy chewrume 'Descansaban en cualquier lado'

cheylko *Adj.* hervido

cheylko ilo 'Carne hervida'

chi¹ *Art.* el

chi ruka 'La casa'

lay ti kude 'Murió la vieja'

chi² *Adv.* indicación de duda en la interrogación

chem an chi? '¿Quién sabe qué es?'

chichikiñ *S* (*Verbesina encelioides*) mirasol; planta de flor amarilla; no es comida por los animales // (*Hojfmannseggia sp*) porotillo, planta de flores rosadas; es comida por los animales // flor
nüümütiy chichikiñ 'Huele flores'

chika *S* (préstamo) muchacha

amuy la chika 'Se fue la muchacha'

chikaru *S* (préstamo) cigarro

chikera *S* (préstamo) tijera

nen chikera 'Tengo tijera'

chilkatü- *V/tr.* escribir algo// leer algo

chilkatüin 'Escribo'

müna chilkatüiken 'Leo mucho'

chilküyküle- *V/intr.* estar partido

chilküyküli pollera 'Está partida la pollera'

chilla *S* silla de montar// bastos de la montura; “Como prendas de plata que adornaban el recado sobresalían los estribos, provistos de hermosas *copas pontisuelas* trabajadas esmeradamente. En la cabeza del caballo disponían *fiadores* de plata, encadenados, de un ancho de cuatro dedos, que relucían en la cabeza del animal. También la cabezada ofrecía sus adornos de plata formados por virolas y estrellados. Las monturas se hacían con cueros de carnero, cosidos, doblados y bien soldados. Estos cueros eran teñidos con azul añil adquirido en las poblaciones mediante canje por plumas de avestruz que llevaban acondicionadas en cueros cosidos” (Greslebin 1961: 68)

neken chilla 'Tengo silla de montar'

chilla- V/tr. ensillar

chillan kollu 'Ensillé el caballo'

chillan kollu recado del caballo (V. **kawellu**)

chingar- V/tr. apuñalar a alguien

chingareno 'Me apuñaló'

chinko S (*Zonotrichia capensis*) chingolo

chinko kantay 'El chingolo cantó'

chiñeto S rodete

chiñura S (préstamo) señora

akuy ti chiñura 'Vino la señora'

chiñuraw- V/intr. convertirse en señora

chiñurawüy 'Se convirtieron en señoras'

chiring- V/intr. ser igual

chiringüy 'Son iguales'

chiripa S (préstamo) chiripá

chiripa usay 'Usó chiripá'

chocha S (*Bothrops sp.*) víbora

chocha chika S (*Philodryas sp.*) culebra

chod Adj. amarillo

chod chichiken S mirasol, planta de flor amarilla amarilla comida por los animales, aunque les hace daño (V. **chichikiñ**)

chodwe S tintura amarilla

avülan chodwe mo 'Voy a teñir con tintura amarilla'

chokochoko S (*Scarabeidae*) cascarudo; según un informante no se lo debe agarrar con la mano porque el que lo hace pierde la fuerza de la misma, tampoco hay que matarlo porque no hace daño

choküm S sobrino, a (para ego masculino)

tüva ta mi choküm 'Estos son tus sobrinos'

chongochongo S tobillo// codo

chongüm- V/tr. apagar (fuego), extinguir

chongüman ñikütral 'Voy a apagar mi fuego'

choñi- V/tr. extrañar algo

müna choñiken 'Extraño mucho'

choñokin S codo

allvüngi ñi choñokin 'Está lastimado mi codo'

chori S (*Schistocerca americana*) langosta

chorloko *S* (*Colaptes melanochloros*) carpintero real
chorloko miawi 'Anda un carpintero real'

chorong *S* rodete

choval- *V/tr.* (préstamo) sobar (cueros), generalmente se sobaba con las manos hasta dejarlo bien suave y blando // amasar algo

metü chovaliün trülke 'Estoy sobando el cuero'

küme chovalnge mi kovke 'Amasá bien tu pan'

choval *Adj.* (préstamo) curtido

choval trülke 'Cuero curtido'

chovale- *V/intr.* ser blando

chovali 'Es blando'

chovü- *V/intr.* tener pereza

chovopen 'Tengo pereza'

chovünge- *V/intr.* ser perezoso// ser malo

chovongi ti wentru 'El hombre es perezoso'

choyke *S* (*Rhea americana*) ñandú

akulki choyke 'Traía ñandúes'

choyke lawen *S* (*Gaillardia megapotamica*) topasaire; se usa para teñir; da un color amarillo. "Se prepara una infusión de hojas y ramas que se bebe para calmar el dolor de cabeza y como antigripal. Se usa para el lavado de cabeza; para evitar la caspa. Es efectiva y su uso se ha difundido entre los criollos. Es una de las plantas medicinales que los informantes mencionan en primer término" (Steibel 1997: 14-15) (V. **lawen**)

chucho *S* (préstamo) (*Nierembergia sp.*) chucho; planta que no tiene utilidad alguna. . "Es tóxica, los caballos que la comen se "enchuchan" o se "envician"; es necesario atarlos o encerrarlos para que no la sigan comiendo hasta morir" (Steibel 1997: 15).

chillumu- *V/intr.* Adormecerse un miembro

chillumüy iñ matra 'Se me durmió la pierna'

chum *Interr.* ¿cómo?

chum? '¿Cómo?'

chum- *V/intr.* ¿qué hacer? // ¿cómo estar?

chumpimi? '¿Qué estás haciendo?'

chümüymi '¿Cómo estás?'

chumechi - chumngechi *Interr.* ¿cómo?

chumngechi tranüy pichi kampu? '¿Cómo se cayó el niño?'

chumkawnorume *Adv.* nunca (V. **rume**)

chumkon- *V/intr.* inmiscuirse (los padres en los asuntos de los hijos casados) (V. **kon-**)

inche chumkonpawetelan 'Ya no me inmiscuyo'

chumküle- *V/intr.* ¿cómo estar?

chumelküleyimi? '¿Cómo estás?'

chumoanchi *Adv.* pronto

küpayan chumoanchi 'Vendré pronto'

chumpelo *Interr.* ¿por qué?

chumpelo küpay ti wentru? '¿Por qué vino el hombre?'

chumten *Interr.* ¿cuánto?

chumten kullieymu? '¿Cuánto te pagaron?'

chumül- *Interr.* ¿cuándo?
chumül ta kepaalo? '¿Cuándo vendrá?'

chumpiru *S* sombrero
nielan chumpiru 'No tengo sombrero'

chuwüll *S* (*Prosopis strombulifera*) retortuño; “Con los frutos se prepara una infusión teiforme para afecciones renales. La raíz y los rizomas son rojos; se usan para teñir lana de color marrón violáceo. Es un pequeño arbusto frecuente en suelos salinos” (Steibel 1997: 15)

chüchüküve *S* (*Quesada gigas*) chicharra

chünküd *S* tortera del huso; base del huso realizado en piedra o madera redondeada, con un agujero central por el que pasa el huso para sostenerse

chünü- *V/intr.* asustarse
chünüün 'Me asusté'

chüwüd *S* (*Hydropsalis brasiliiana*) pájaro dormilón de cola larga; los ranqueles solían poner una pluma de este pájaro en la almohada del niño para que se durmiera

chüyk- *V/intr.* gotear
chüyküy ko 'Gotea el agua'

D

dañ *S* ido.
dañe üñüm nido de pájaro (V. **üñüm**)

delikaonge- *V/intr.* (préstamo) ser delicado.
delikaongelan 'Yo no soy delicada'

deñin *S* ceja

desareglo- *V/tr.* (préstamo) hacer desarreglos
desaregloken inche 'Hago desarreglos'

dewma- *V/tr.* hacer algo
pura chañikollü dewman 'Hice ocho matras'
dewmakünü- *V/tr.* ponerse a hacer algo
dewmakünüaymi 'Póngase usted a hacer algo'

dewü *S* (*Calomys sp.*) laucha // (*Ratus sp.*) rata // (*Akodon sp.*) ratón
peavün dewü 'Quizá encuentre una rata'

dime. *V/tr.* ir a alcanzar algo o a alguien.
wiya dimeviñ 'Ayer la fui a alcanzar'
dipo- *V/tr.* alcanzar algo a alguien que va adelante.
dipoeno 'Me alcanzó al ir hacia allá'

dios *S* (préstamo) dios

domo *S* mujer // hembra

küla domo pavo “Tres pavos hembra”

domochayüm *S* (*Lyciumchilense* var. *minutilolium*) llaullín fino; “Los frutos, como los de otras especies de este género y variedades de esta especie, se usan para teñir lana de color gris. Son los principales arbustos forrajeros del cardenal y del monte; no tienen espinas..” (Steibel 1997:17) fruta de llaullín chica (V. **chayüm**)

domoche *S* mujer// esposa (lit. “mujer de persona”) (V. **che**)

mülepay domoche tüva mo ‘Mi mujer está ahí’

domo sala *S* (*Acantholippia seriphioides*) tomillo; “Se usa como condimento y se toma con el mate o se prepara una infusión teiforme digestiva y para el resfrío. La planta fue referida por De la cruz (1969:214) “...salasala, que tiene un olor lo mismo que nuestro cominos, y la toman los indios para oler...” (Stiebel 1997: 27-28) (V. **sala macha**)

doy *Adv.* más

doykimüy ‘Sabía más’

doyele- *V/intr.* empeorar

sangül doyeli ‘el dedo empeoró’

dillu- *V/intr.* elegir

dillumén ‘Voy a elegir’

dumin ~ dumiñ *S* oscuridad /// *Adv.* de noche

pengenielay dumin ‘No se ve nada de noche’

dumiñ weñankün ‘La oscuridad me entristece’

duminaw- *V/intr.* anochecer

duminawüy ‘Anochece’

duminküle- *V/intr.* estar oscuro

duminküley ‘Esta oscuro’

dumiñ- *V/intr.* oscurecer

dumiñüy ‘Está oscureciendo’

dung *S* alabra //novedad

ielaydungu ‘No hay novedad’

dungu- *V/intr.* hablar

metü dungun ‘Estoy hablando’

dungul- *V/intr.* saludar a alguien

dungulnge mi ngillan ‘Saludálo a tu cuñado’

dungun *S* idioma

duwewe *S* hebra //hilo // palo chico de telar // trama, urdimbre

dwam- *V/intr.* aceptar algo de alguien // querer algo o a alguien

dwamvi ‘Lo acepto’

pichikampu dwamüm ‘Quiero mucho al chico’

dwamtü- *V/tr.* acordarse de algo

dwamtüwetülaymi ‘Ya no te acuerdas (de eso)’

E

- echaka-** *V/tr.* sospechar de alguien
echakangi ‘Sospecharon de él’
- echuwü-***V/tr.* estornudar
echuwün ‘Estornudé’
- ekila-** *V/tr.* esquilar (ovejas)
ekilaymi vüwan ‘Esquilas para hilar’
- ekullu-** *V/tr.* cubrir algo o a alguien, tapar algo o a alguien
üküllüviñ ‘Lo tapé’
ekulluw-*V/refl.* cubrirse
ekulluwün ‘Me cubrí’
- ekwela** *S* (préstamo) escuela
- el-** *V/tr.* dejar algo
ilo elüyngün ‘Dejaron carne’
elkünü- *V/tr.* abandonar, dejar algo (V. **küñü-**)
elküneno iñ mama ‘Mi mamá me dejó’
elme- *V/tr.* ir a dejar
pichi k ampu kawtivo elmi malon mo ‘Fue a dejar al niño cautivo en la guerra’
- eli** *S* iento, lonja para hacer cuero
- elme** *Adj.* de mierda
elme wentru ‘Hombre de mierda’
elme weda ngürü ‘Mal zorro de mierda’
- elu-***V/tr.* dar algo a alguien
eluvñ Rosaria koywe ‘Le di la jarilla a Rosaria’
- ellaka** *Adv.* en seguida
kunaviüwn ellaka ‘Me froté enseguida’
- ellka-** *V/tr.* esconder algo
ellkan ‘(Lo) escondí’
ellkakintuwul- *V/tr.* mirar algo o a alguien a escondidas
ellkakintuwuliü ‘Mira a escondidas’
ellkanenti.*V/tr.* sacar algo a escondidas (V. **entü-**)
ellkanentikiyu ko ‘Sacamos agua a escondidas’
ellkaw- *V/refl.* esconderse
ellkawküleken ‘Solía esconderme’
ellkaye-*V/tr.* llevar algo a escondidas (V. **ye-**)
poviira ellkayeyu ‘Llevamos fósforos a escondidas’
- empesa-** *V/tr.* (préstamo) empezar algo
empesan iñ küdawün ‘Empecé a trabajar’

engaña-V/tr. (préstamo) engañar a alguien
engañalengi ‘Lo están engañando’

enkarga-V/tr. (préstamo) encargar algo
enkargan ilo ‘Encargué carne’

enseña- V/tr. (préstamo) enseñar algo // mostrar algo
enseñangeken inche ‘Me enseñaron’
enseñawalo ‘... para mostrarse’

enseñapelo S (préstamo) maestro

enseraV/tr. (préstamo) encerrar algo o a alguien
enserangi ‘La encerraron’

enserane-V/tr. tener encerrado algo
enseranen owisa ‘Tengo encerradas las ovejas’

entrega- V/tr. (préstamo) entregar algo
entregati ‘Lo entregaron’

entregaw.V/refl. entregarse
entregawüyngün ‘Se entregaron’

entü- ~ nentü- V/tr. sacar algo // cosechar algo //depilar algo //descartar algo //deshojaralgo // sacarse algo

pür entelngi pyuke kollu ‘En seguida le sacaron el corazón al caballo’

entünge ‘Cosecha’

entüve mamüll ‘Descascará la madera’

entünge mi deñin ‘Depilá tus cejas’

kümenentünge wa ‘Deshoja bien el maíz’

entün iñ ropa ‘Me saco la ropa’

entütün- V/intr. sacar piojos

metü entütünün ‘Estoy sacando piojos’

nentekünütü- V/tr. vaciar algo (V. **künü-**)

nentekünütünge ‘Vacíalo’

nentütü- V/tr. sacarse algo

nentütünge ropa ‘Sacate la ropa’

eñüm- Adj. tibio

eñüm ko ‘Agua tibia’

eñümküle- V/intr. estar tibio

eñümküli ko ‘Estar tibia el agua’

eñümtü- V/intr. calentarse // arrimarse

eñümtünge kütral mo ‘Caliéntese al fuego’

eñümtüy kütral mo ‘Se arrimó al fuego’

epe Adv. casi

epe pünovenew ‘Casi me pisó’

epekoñi- V/tr. estar preñada, estar por tener cría (usado con animales) (V. **koñi**)

epekoñi ‘Está por tener cría’

epepuñeñ- V/intr. estar embarazada, estar por tener familia (V. **püñeñ**)

epepuñeñüy ‘Está por tener cría’

epera- *V/tr.* (préstamo) esperar algo o a alguien
inche kavey eperaneviñ ‘Yo también lo estoy esperando’

epew *S* cuento

epewün *S* madrugada, alba /// *Adv.* de madrugada
epewün küpay ‘Llegó de madrugada’

epewün-*V/intr.* aclarar
epewünüy ‘Está aclarando’

epu *Num.* dos

epuchele- *V/intr.* estar embarazada (V. **che**)
epucheleyeti ‘Está embarazada’

epue *Adv.* pasado mañana // anteayer

epuelta *Adv.* dos veces

epuelta traniin ‘Dos veces me caí’

epuemon *Adv.* anteayer

epuemon akuy chi wentru ‘Anteayer llegó el hombre’

epuiñpüle *S* maleta con dos alforjas (V. **püle**)

epulewe-*V/intr.* quedar solos

epulewiiñ ‘Quedamos solos’

epu mari *Num.* veinte (V. **mari**)

epuntü-*V/intr.* tener gemelos o mellizos

epuntüy ‘Tuvo gemelos’

epuñmücham *S* matra dos dobles para cama chica

ewinkün- *V/intr.* hacer madejas
ewinkünan ‘Voy a hacer madejas’

eye *D* aquel

eyew *Adv.* allá

eymi *Pers. Sg.* tú

(**eymi**) **mi** *Poses. Sg.* tu

eymu *Pers. Du.* ustedes dos

(**eymu**) **mu** *Poses. Du.* vuestro/s (de ustedes dos)

eymün *Pers. Pl.* ustedes

(**eymün**) **mün** *Poses Pl.* vuestro/s

G

gata- *V/tr.* (préstamo) gastar algo
gatalkeviñ kom ‘Me la gasté toda’

giso *S* (préstamo) guiso

ilotüy giso ‘Comen guiso’

gitar *S* (préstamo) guitarra

küpalüyngün gitara ‘Trajeron guitarra’

gitaratu- *V/intr.* tocar la guitarra
gitaratunge ‘Toca la guitarra’

I

i- *V/tr.* comer

pichin asukura yingün ‘Comen un poco de azúcar’

ipeye *S* víveres

yemekiñ ipeye ‘Ibamos a traer víveres’

yal *S* comida

ilo *S* carne

aviy ilo ‘Se coció la carne’

ilo- *V/tr.* carnear algo

iloyan waka ‘voy a carnear una vaca’

ilochancho- *V/intr.* carnear chancho (V. **chancho**)

ilochanchoyngün ‘Carnearon un chancho’

ilochang *S* nalga (V. **chan**)

ilocheve *S* pudridor de gente; así le dicen al sol (lit. ‘el que carnea gente’) (V. **che**)

ilokollü- *V/intr.* carnear yeguarizo (V. **kawellu**)

ilokollüy perkachi ‘Lo carnearon en seguida’

ilotü- *V/intr.* comer carne /// *V/tr.* comer algo

ilotüy ngürü ‘Comió carne el zorro’

ilotüyngün piuke kollu ‘Comieron corazón de yeguarizo’

ilotül- *V/tr.* dar de comer a alguien

ilotülkevin ‘Le doy de comer’

ilotüve *S* comilón

ilotüvenge- *V/intr.* ser comilón

ilotüvengi ‘Es comilón’

ilowisa- *V/intr.* carnear oveja (V. **owisa**)

ilowisaiñ ‘Vamos a carnear ovejas’

ina *Func.* junto a // alrededor de

ellkawkületi sillo ina rüpi müten ‘La martineta se estaba escondiendo junto al camino’

ina kütral müley trewa ‘Los perros están alrededor del fuego’

ina- *V/tr.* seguir a alguien

inangi ‘Lo siguieron’

inan *S* el/la menor // el/la último/a /// *Adj.* menor

inan lamngen hermano menor (para ego femenino) // hermana menor (para ego femenino y masculino) (V. **lamngen**)

inangechi *Adj.* último, siguiente

inangechi tremly piwetelay ‘Los últimos que se criaron ya no la quieren’

inapünon- *V/intr.* rastrear (V. **pü- no-**)

inapünonan ‘Voy a rastrear (seguir el rastro)’

inavül *Adv.* cerca

rupay inavül rüpi mo ‘Pasó cerca del camino’

inayawl- *V/tr.* perseguir a alguien (V. **miaw-**)

inayawlngi ‘Lo persiguieron’

inche *Pers.Sg.* yo
(**inche**) **iñ/ ñi** *Poses.Sg.* mi/s

inchiñ *Pers.Pl.* nosotros
(**inchiñ**) **iñ/ñi** *Poses.Pl.* nuestro/s

inchu *Pers.Du.* nosotros dos
(**inchu**) **yu** *Poses.Du.* nuestro/s (de nosotros dos)

iñey *Interr.* ¿quién?
iñey ta küpaalo? ‘¿Quién va a venir?’

iñenorume *Adv.* nadie
iñenonune küpapelay ‘Nadie vino’

iñüv *S* pelero

itror- *V/intr.* tener hipo
itrorpen ‘Tuve hipo’

K

ka *S* otro/a /// *Adj.* otro /// *Adv.* otra vez
¿ka chen piaviñ? ‘¿Qué otra cosa voy a decir?’
ka küyen ‘Mes pasado’
chumiül ka küpaymi eymi? ‘¿Cuándo vendrás otra vez?’

ka *Coord.* y
Inche unen ka ngüneyawken ‘Yo era mayo y mandaba’

kaiñpüle *Adv.* en otro lado (V. **püle**)
kaiñpüle wulteloengiün ‘La vendieron en otro lado’

kakelo *S* otros/as
puroyiñ pingen kakelo ‘Bailemos, me decían los otros’

kamapu *Adv.* lejos (lit. ‘otra tierra’)
püta kamapu yemekiñ ipeye ‘Íbamos a traer víveres de muy lejos’

kamapule- *V/intr.* estar lejos (V. **mapu**)
püta kamapuli ‘Está muy lejos’

kangelo *S* otro/a
kangelo tripalay ‘Otro no viene’

kavey *Adv.* también // tampoco (con negación) (V. **vey**)
inche kavey ‘Yo también’
inche kavey niepelan ‘Yo tampoco tengo’

kachan *S* puntilla

kachatoki *S* azada (V. **toki**)
inche yemeyan kachatoki ‘Voy a traer una azada’

kachilla *S* (*Triticum aestivium*) trigo
ketrapen kachilla ‘Cultivé trigo’

kachu *S* (Gramineae) pasto // pastura

kariüley kachu ‘El pasto está verde’

kachu truwi *S* (*Stipa ambigua*) paja vizcachera; “Se utiliza para hacer la pared de chorizo (...) y el techo de paja (...)” (Steibel 1997: 31) (V. **truwi**)

kadi *S* costilla

pelalewi kadi ‘Le quedaron las costillas peladas’

kakül- *V/intr.* acostarse de costado, pararse de costado

kakülküley ‘Está de costado’

kakülkünü- *V/tr.* dejar algo de costado (V. **künü-**)

kakülkünüvi ‘Lo dejó de costado’

kal *S* lana // vello del cuerpo

vey chi kal ngillan ‘Esta lana compré’

kalcha *S* vello del pubis

kalku *S* brujo; hombre que hace daño ayudado por ciertos elementos (piedras, pájaros de mal agüero) o entes sobrenaturales (V. **anchimallen**). El brujo se prepara para convertirse en tal. Puede causar enfermedades y matar.

kalkunge-*V/intr.* ser brujo

kalkungi ‘Es brujo’

kalkutu-*V/tr.* embrujar a alguien

kalkutuenew ‘Me embrujó’

kalleta *S* (préstamo) galleta // pan

ngillakan kalleta ‘Compro galleta’

kalliamutu-*V/tr.* dejar ir a alguien (V. **amu-**)

kalliamutuy ‘Lo dejaron ir’

kallidungul-*V/tr.* dejar saludar a alguien (V. **dungu-**)

kallidungulato ‘...para dejar que me salude’

kallikonpa-*V/tr.* dejar entrar a alguien (V. **kon-**)

kallikonpape ‘Dejalo entrar’

kalline- *V/tr.* dejar tener algo o a alguien (V. **nie-**)

kallinekalopichi che ‘...que la deje tener el chico’

kalliütrünaw-*V/tr.* dejar caer algo o a alguien (V. **ütrünaw-**)

kalliütrünawalo ti ngürü ‘...para que lo deje caer al zorro’

kallvaw *S* coirón florido /// *Adj.* verde claro // florecido

kallvawküle- *V/intr.* estar florecido // estar verde

kallvawküli kachu ‘Está florecido el pasto’

kallvü *Adj.* azul

kallvü lawen *S* piedritas de color azul que colocaban sobre un recipiente con un poco de agua y revolviendo las derretían; las tomaban cuando estaban embrujados (V. **lawen**)

kanaleta *S* (préstamo) canaleta

kandil *S* (préstamo) lámpara

kansa-V/intr. (préstamo) cansarse
müna kansalen ‘Estoy muy cansada’

kanta-V/intr. (préstamo) cantar
kantange pichin ‘¡cantá un poco!’

kanvia-V/tr. (préstamo) cambiar (la ropa, por ejemplo)
kanviawan ‘Voy a cambiarme’

kankawe *S* asador
tukuliin ilo kankawe mo ‘Puse carne en el asador’

kankato-V/tr. poner algo al asador
kankatoiñ kiñe kadi wisa ‘Vamos a poner un costillar de aveja al asador’

kañato-V/intr. tomar caña
kañaton ‘Tomo caña’

kapar *S* agujero
pichi kapar künüangi ‘Le hicieron un agujerito’

kapar-V/tr. agujerear algo
kapariin ‘Lo agujereé’

kaparküle-V/intr. estar agujereado
kaparküli ‘Está agujereado’

kapüra *S* (*Capra hircus*) cabra
inche nen kapüra ‘Tengo chivas’

karkar *S* ojito de perdiz, punto característico del tejido mapuche // dibujo a rayas del poncho

karo *S* (préstamo) carro
mansu witray karo ‘El buey tira del carro’

karpinchon *S* (préstamo) (*Hydrochoerus hydrochaeris*) carpincho

karü *Adj.* crudo // verde propio de la naturaleza
karü ilo ‘Carne cruda’

karü kachu *S* (*Digitaria californica*) pasto plateado. “Es un pasto forrajero de toda La Pampa” (Steibel 1997: 18) (V. **kachu**)

karü kura *S* piedra mora ahuecada para moler sal (V. **kudi, kura**)

karüle-V/intr. estar crudo // estar verde

karüley ilo ‘La carne está cruda’

karüley kachu ‘El pasto está verde’

karülewe- *V/intr.* quedar verde

karülewey tapül ‘Las hojas quedaron verdes’

karü mamüll *S* (*Hyalis argentea*) olivo, olivillo. “Las ramas se usan para hacer escobas, techos, ramadas y cercos. Es común en los médanos” (Steibel 1997: 18) (V. **mamüll**)

karütü *S* bofe crudo de cordero relleno con sangre y condimentado con sal y pimienta

eymi karütü yimi ‘Comés karütü’

karül *S* baba de hombre // flema

karüv-V/tr. raspar algo
karüvüy iñ vüri ‘Se raspó la espalda’

karvitu *S* (préstamo) cabestro, soga para atar el caballo al palenque
inche nielan karvitu ‘No tengo cabestro’

kasaw-V/intr. (préstamo) casarse
kasawan pi wymi mo ‘Me voy a casar con usted, dijo’

kasike *S* (préstamo) cacique
tayi nielay kasike ‘Hoy no hay cacique’

katan *S* agujero
rumeyan katan ‘Voy a traspasar el agujero’

katal-V/tr. agujerear algo
katalüy pollera ‘Agujereó la pollera’

katrü-V/tr. cortar algo
katrükan ilo ‘Cortaba la carne’

katrükachu- *V/intr.* cortar el pasto (V. **kachu**)
katrükachun ‘Corto el pasto’

katrükünü-V/tr. cortar algo (V. **künü-**)
katrükünüy rüpi ‘Cortó camino’

katrümentü- *V/tr.* arrancar algo
katrümentümatoviñ ‘Se lo voy a arrancar’

katrüin ilo *S* carne picada (V. **ilo**)
katrüntuku-V/tr. cortar algo // dividir algo (V. **tuko-**)
katrüntukuve ‘Cortálo’

katrüntukuy ñi ilo ‘Dividen la carne’

katrüpel-V/tr. degollar a alguien (lit. ‘cortar el cuello’) (V. **pel**)
katrüpeli ‘Lo degolló’

katrüpünon- *V/intr.* cortar el rastro (V. **pünon**)
katrüpünonüy ‘Cortó el rastro’

katrüte-V/tr. atajar algo o a alguien
inche katrüteviñ ‘Lo fui a atajar’

kavk-V/intr. secretar
kavküymi ‘Estás secretando’

kawellu ~ koll *S* (*Equus caballus*) caballo
ngillakayan kawellu ‘Voy a comprar un caballo’

kawit *S* ama de madera // catre de madera
müna yaviy kawitu ‘La cama está muy dura’
umawtiy kawitu mo ‘Duerme en el catre’

kawlile- *V/intr.* estar rasguñado // estar raspado
kawliley iñ vüri ‘Está rasguñada mi espalda’

kawtivo *S* (préstamo) cautivo

pichi kampu kawtivo ‘El niño cautivo’

kaychü *S* diarrea

kaychü- *V/intr.* estar con diarrea

kaychüpi ‘Tuvo diarrea’

kaychüwe *S* laguna de aguas servidas donde solían enfermarse de diarrea

kayu*Num.* seis

kayu mari*Num.* sesenta (V. **mari**)

kecha-*V/tr.* arrear algo

kechaiñ pichi kapüra ‘Arrearon los chivitos’

kechantükü-*V/tr.* arrear algo (V. **tuko-**)

kechantüküpaalo waka ‘...para arrear las vacas’

kechu*Num.* cinco

kechu mari*Num.* cincuenta (V. **mari**)

keda-*V/intr.* (préstamo) quedar

inche kidu kedayu Negrito inche ‘Quedé sola con el Negrito’

kelanchi *Adv.* justo // ya

küpay kelanchi ‘Llegó justo’

vey pi kelanchi ‘Ya decían’

kelise *S* (*Teiidae*) iguana, lagarto // (*Polychridae*) matuasto; se solía comer la cola del lagarto asada una vez que se le saca el cuero. Su sabor es similar al del pescado (V. **charaypuka**)

kelkel *S* sogá para estirar la matra en el telar

kelü *Adj.* colorado // rojo // dorado

kelü waka ‘Vaca colorada’

kelü *S* pimienta colorada

kelü pütra *S* (*Sturnella loyca*) pecho colorado (V. **pütra**)

kelüwe *S* tintura colorada

aviülan keliwe mo ‘Voy a teñir con tintura colorada’

kelü kollalla *S* (*Acromirmex lundi*) hormiga colorada (V. **kollalla**)

kelüpür *S* insecto volador pequeño, color colorado, que anda de noche y se acerca a la luz; no pica (V. **püra-**)

kelü üñüm *S* (*Charadrius sp.*) chorlito (V. **üñüm**)

kollülewe- *V/intr.* quedar doradito

kollüleweki kovke ‘El pan quedó doradito’

kellave *S* pala

waychivay triivken kellawe mo ‘Va a dar vuelta la tierra con la pala’

kellma-*V/tr.* lamer algo

kellman ‘Lami’

kellu- *V/tr.* ayudar a alguien

kelluve utranpüralo ‘Ayudálo a levantarse’

kellunükünü- *V/tr.* ayudar a agarrar algo o a alguien (V. **nü-**, **künü-**)

kelluniüküniüpan ‘Ayudé a agarrarlo’

kesillo *S* (préstamo) queso

ketra-V/tr. cultivar algo // sembrar algo
ketrapen kachilla ‘Cultivé trigo’
ketran wa ‘Sembré maíz’

ketre *S* mentón
ketre payun perilla, barba del mentón (V. **payun**)

ketro *Adj.* corto de lengua // mudo // tartamudo
ketro kewün ‘Lengua corta (porque es mudo)’

ketro-V/intr. ser mudo / ser tartamudo
ketroy wentru ‘El hombre es tartamudo’

ketrole-V/intr. ser corto
ketrole matra ‘La pierna es corta’

ketronge-V/intr. ser tartamudo
ketrongi ‘Es tartamudo’

kewpü *S* punta de flecha // piedra cortadora, con filo, de distintos colores, puede servir como punto de flecha o para prender fuego

kewün *S* lengua

kidu *Adj.solo* /// *Adv.* solo /// *Pers.* él/ella // el susodicho
netüy kidu ruka ‘Tiene la casa sola’
kidu wiñoy ‘Volvió solo’
kidu neyvipoy ñi owisa ‘El soltó las ovejas’

kiduengu *Pers. Du.* Ellos dos (V. **engu**)

kiduengün *Pers. Pl.* ellos (V. **engün**)

kiduke *Adv.* de a uno
kiduke tripay ‘Salieron de a uno’

kidukünü-V/tr. dejar solo a alguien
kidukününgetiyy ‘La dejaron sola’

kidule-V/intr. estar solo
kidulen ‘Estoy solo’

kidulewe-V/intr. quedar solo
kidulewen ‘Quedé solo’

(kidu) ñi *Poses.* su

kim-V/tr. aprender algo // conocer algo // saber algo
kimnge ‘¡Aprendé!’

kom kimviñ ‘Conocí a todos’

inche kimwetelan ‘Yo no sé nada’

kimapu-V/intr. conocer el lugar (V. **mapu**)
kimapulan ‘No conozco el lugar’

kimdungu-V/intr. saber hablar (V. **dungu**)

kimel-V/tr. enseñar algo a alguien
inche iñ mama kimeleno ngüreutralen ‘Mi mamá me enseñó a tejer’

kimkintü-V/intr. practicar (V. **kintü-**)
kimkintüki kidu ‘El practicaba’

kimküdaw- *V/intr.* saber trabajar (V. **küdaw**)

kimküdawüy ‘Sabe trabajar’

kimküle- *V/tr.* comprender algo

müna kimküli ‘Comprende mucho’

kimlonkongey- *V/intr.* ser inteligente (V. **lonko**)

kimlonkongey ‘Es inteligente’

kimne-*V/tr.* tener sabido algo (V. **nie-**)

kimneuyekingün ‘Ya lo tienen sabido’

kintü-*V/tr.* buscar algo o a alguien // mirar algo o a alguien

kintüviñ iñ kawellu ‘Busqué mi caballo’

kintüy ‘Miraba’

kintükollu-*V/intr.* buscar caballos (V. **kawellu**)

kintükollupen ‘Busqué los caballos’

kintüpa- *V/tr.* venir a buscar algo o a alguien

kintüpapenew ‘Vino a buscarme’

kintüwul- *V/tr.* echar miradas a algo o a alguien

kintüwulngi ‘Le echaban miradas’

kintüyaw-*V/tr.* andar buscando algo o a alguien (V. **miaw-**)

kintüyawüy kidu ‘El andaba buscándolo’

kiñe *Num.* uno /// *Art.* uno

kiñeke*Adv.* de a uno /// *Adj.* alguno

kiñeke tripay ‘Salieron de a uno’

kiñeke kedayngün pu wacho ‘Algunos guachos quedan’

kiñe ke mu a veces (V. **ke, mo**)

kiñenchi *Adv.* juntos

kiñenchi amutümün ‘Vayan juntos’

kiñenchile-*V/intr.* estar juntos

kom kiñenchili ‘Están todos juntos’

kiñenchiyaw- *V/intr.* andar juntos

kiñenchiyawkiyu ‘Andábamos juntas’

kiñepüle *Adv.* a un lado // para el costado (V. **püle**)

kiñepüle wün neymi ‘Tenélo a un lado de la boca’

kiñepüle rupay ‘Se fue para el costado’

kiñenmücham *S* matra chica

klavo *S* (préstamo) clavo

k *S* gua

riküviyü ko ‘Se congeló el agua’

kow-*V/intr.* hacerse agua (la boca)

kowüy iñ wün ‘Se me hizo agua la boca’

kowü *S* aliva

koche *S* (préstamo) automóvil

kupan koche ‘Ocupé un coche’

kochetü-*V/intr.* tener coche

kochetükelan ‘No tenía coche’

kochen *S* (*Opuntia* sp.) penca, tuna; posee frutas rojas o amarillas comestibles. Según Steibel, el aroma de sus frutos recuerda al melón (1997: 19).

kochi Adj. dulce

kochi ko ‘Agua dulce’

kochilo S lo que es dulce

matetiin kochilo ‘Tomo mate dulce’

kochi mate mate dulce (V. **mate**)

kochi poñi S (*Ipomea batatas*) batata (V. **poñi**)

kochitü- V/tr. probar algo para saber si está dulce // tomar mate dulce

kochitiin ‘Probé para saber si está dulce’

inche kochitüpen ‘Tomé mate dulce’

kodkod S (*Felis geoffroyi*) gato montés

langümpi kiñe kodkod ‘Mató un gato montés’

kola mulo S (*Chuquiraga erinacea*) chilladora, planta que sirve para leña (V. **mula**, **yunge mamüll**)

kolor S (préstamo) color

kom kolor ‘De todos colores’

kollalla S (*Formicidae*) hormiga

ko S odo /// Adj. entero

kom küpatüyngün ‘Todos viniero’

kom müli ti fruta ‘La fruta está entera’

komovün S pantorrilla (V. **vün**)

kutranki ñi komovün ‘Me duele la pantorrilla’

kompone-V/intr. (préstamo) componerse

komponey ñi küwü ‘Se compuso mi mano’

komütüwe S espejo

¿chew müli komütüwe? ‘¿Dónde está el espejo?’

kon-V/intr. entrar

konüy antiü ‘Entra el sol’

konküle- V/intr. estar adentro

konküley ilo challa mo ‘La carne está adentro de la olla’

konpa-V/intr. entrar hacia acá

konpange ‘Entrá’

konpo-V/intr. entrar hacia allá

konpotoy ruka mo ‘Entró en la casa’

konüm- V/tr. poner algo adentro

konümpay wisa ‘Vino a poner las ovejas adentro’

konkelin S (*Xanthium spinosum*) cepa caballo, abrojo; junto a las vizcacheras; la raíz se hierve en agua junto con las barbas del choclo dando como resultado un remedio para curar afecciones renales. “La infusión teiforme de hojas se bebe para dolores de espalda. Las ramas jocosas dan un colorante amarillo que se usa para teñir lana” (Steibel 1997: 20).

konkül-V/intr. roncar

konkülkülekay ‘Estaba roncando’

konseka-V/tr. (préstamo) aconsejar a alguien
konsekapeno ‘Me aconsejó’

kontentü-V/intr. estar contento // ponerse contento
kontentüyngün ‘Estaban contentos’
ngürü kontentiü ‘El zorro se puso contento’

konteta-V/tr. (préstamo) contestar a alguien
inche kontetaeyu ‘Yo te contesto’

kongi S semilla // grano (de trigo)

koñi- V/intr. parir (para animales)
koñipi ‘Tuvo cría’

koral S (préstamo) corral
¿chew neymi koral? ‘¿Dónde tenés el corral?’

kordeon S (préstamo) acordeón
kordeon küpalüyngün ‘Trajeron el acordeón’

koriwen S soga de cuero // rienda

korü S sopa, se hacía con carne de chiva o capón, cebolla y agua // puchero
müna areley chi korü ‘La sopa está muy caliente’

korütü- V/intr. cocinar // hacer sopa // hacer puchero
korütüyngün kiduengün ‘Ellos hicieron sopa’
inche korütüken ‘Yo solía hacer puchero’

koto S aco

kotoy- V/tr. refregar algo
kotoyüve ‘Refregalo’

kotü- V/tr. tostar algo
inche kotün wa ‘Yo tuesto maíz’

kotün rüngo S harina tostada (V. **rüngo**)

kotün soy S chaucha de algarrobo o alpataco tostada en ceniza caliente (V. **soy**)

kotün w S aíz tostado; se echa grasa en una olla y se revuelve. Cuando está caliente se echa el maíz amarillo. También hacen maíz tostado en la tierra caliente. Revolvían la tierra con un palo y el maíz se abría como una flor (V. **wa**)

kotüwa-V/intr. tostar maíz (V. **wa**)
metü kotüwaken ‘Todavía tuesto maíz’

kotür S personaje mítico ranque; este rapta una muchacha para llevarla a su lugar de residencia y casarse con ella (forma tradicional en que el varón se proveía de mujeres) (V. Fernández Garay 1991b; Barbará 1944: 169).

kotrüAdj. agrio // picante // salado
kotrü trapi ‘Ají picante’

kotriü ko ‘Agua salada’

kotriü-V/intr. ser agrio // ser picante // ser salado
müina kotriü ‘Es muy agrio’
müina kotriü trapí ‘Es muy picante el ají’
müina kotriü korü ‘Está muy salada la sopa’

kovk *S* an // torta

ngillakamen kovke ‘Voy a comprar pan’

kovke-V/intr. hacer torta

kovra-V/tr. (préstamo) cobrar algo a alguien

püütriü kovrano ‘Me cobró mucho’

kovür *S* (*Chaetophractus villosus*) peludo

kovür llasuy ‘El peludo enlazó’

koyla *S* mentira /// *Adj.* mentiroso, embustero

küimelay koyla ‘No es buena la mentira’

weda koyla ‘Mal embustero’

koylange-V/intr. ser mentiroso

koylangi ‘Es mentiroso’

koylatü-V/intr. mentir

koylatiükelay ‘No miente nunca’

koywe *S* (*Larrea sp.*) jarilla; “las ramas se usan para construir techos, paredes, cercos, ramadas, corrales y para fabricar escobas. La infusión teiforme de hojas se usa para calmar el resfrío y para tratar parásitos intestinales. Según todos los informantes, esta infusión es abortiva. Se hace un vaho (inhalación de vapores) para el resfrío y la gripe y se prepara un baño para la artritis. De las ramas hojosas se extrae un tinte amarillento que se utiliza corrientemente para teñir lana” (Steibel 1997: 19).

koywüm-V/tr. sancochar algo

koywümüin ilo ‘Sancoché carne’

kuche *S* (*Sus scrofa domestica*) chancho (V. **chancho**, **sañwe**)

kuchill *S* préstamo) cuchillo

arepen kuchillo ‘Me regalaste un cuchillo’

kudakudall *S* riñón

kud *S* vieja (**kushe**Afect.viejita) /// *Adj.* vieja

lay ti kude ‘Murió la vieja’

kude domo ‘Mujer vieja’

kude-V/intr. envejecer (la mujer)

müina kudey ‘Envejeció mucho’

kude-V/intr. jugar (los adultos)

kudeiñ dumu mo ‘Jugábamos a la taba’

kuden *S* juego de adultos (cartas o tabas)

kudi *S* piedra mora ahuecada para moler sal o maíz (V. **karü kura**)

kudkud *S* (*Ctenomys sp.*) tucu-tucu

kuenton *S* (préstamo) fuentón

kuida-V/tr- (préstamo) cuidar algo o a alguien
kuidameyu pichi ke kapüra ‘Fuimos a cuidar los chivitos’

kulan *S* quemazón

kulil *S* (*Bothrops sp.*) víbora de la cruz, color tierra, de 60 cm de largo

kuliu *S* huso, palo pequeño, generalmente de jarilla, más grueso en la parte central, que sirve para hila la lana

nüniütün kuliu ‘Agarré el huso’

kuliu- *V/intr.* hacer huso
pikeviñ kuliwal ‘Le dije que hiciera un huso’

kultrun *S* tambor mapuche; “Membranófono de golpe directo. Su cuerpo es una fuente de madera con base plana, cuyo diámetro duplica, por lo general, la medida de su altura. La membrana, de cuero ovino o caprino, cubre la boca del recipiente y unos centímetros de la pared exterior, para permitir su tensión. Esta se obtienen mediante ataduras –antes de crin y hoy de tientos- que enlazan el arco de cuero que, a modo de costura, bordea la base. En la Argentina se han documentado dos tipos de kultrún, uno pequeño (de aproximadamente 30 cm de diámetro), con asa en la base, que se toca con una sola baqueta, y otro mayor (de 45 cm a 60 cm de diámetro), que se apoya en el suelo y se percute con dos palillos. Ambos se usan en el nguillatún, ceremonia anual de fertilidad de tres días de duración. El primero, instrumentos por excelencia de la machi (shaman), personaje que conserva gran fuerza entre los mapuche de Chile, pero no así en la Argentina, es de ejecución femenina; lo toca la anciana principal en las danzas femeninas y mixtas de carácter sagrado. El segundo es de ejecución masculina, al igual que el puelpurún o choikepurún, danza a la que aporta la base instrumental y que se realiza en un clima distendido de animación general. La calidad de la hechura de este instrumento es día a día notablemente menor. A fin de evitar el laborioso tallado de la madera, para el de mayores dimensiones se suele usar una palangana o un fuentón de hierro galvanizado como caja de resonancia” (Ruiz, Pérez Bugallo y Goyena 1993: 18; Mansilla 1966: 472)<https://es.wikipedia.org/wiki/Cultr%C3%BAn>

kulli-V/tr. pagar a alguien
kullien ‘Pagáme’

kulli *S* nimal // ganado
nielay kulliñ lelvün mo ‘No hay animales en el campo’

kullpad *S* arena // guadal
rumelay kullpad mo ‘No pasa por el guadal’

killumtü- *V/intr.* lavar la cara
killumtüviñ ‘Le lavé la cara’

konvida-V/tr. (préstamo) convidar a alguien
konvidangen ‘Me convidaron’

kumitrey *S* (*Bufo arenarum*) sapo (V. **lavatra**)

kumpaň *S* compañía // compañero/a
inche ñi kumpaň ‘Mis compañeros’
kompañkiaw- *V/intr.* andar acompañada (V. **miaw-**)
kompañkiawaymi ‘Vas a andar acompañada’
kompañwen *S* los compañeros
kompaña- *V/tr.* acompañar a alguien
kompañakeno pobre ‘Me acompañó el pobre’

kumpilla *S* (préstamo) bombilla
külalelen kumpilla ‘Traéme la bombilla’

kumtrü *S* (*Zaedyus pichiy*) piche
nüvakiyu kumtrü ‘Solíamos cazar piches’

kumul wa *S* mazorca de maíz (V. **wa**)

kumwe *S* (*Heterostachys ritteriana*) jumecito, “Se utiliza para hacer lejía. Es un pequeño arbusto de suelos salinos y el que más se interna en el salitral formando colonias puras. Con las cenizas de ésta junto con las del “jume” (*Allenrolfea vaginata*), las del “zampa” (*Atriplex Sp.*), las de “vidrera” (*Sarcocornia perennis*) y otras plantas arbustivas de suelos salinos, se elabora la lejía (*livtruvken*). Para elaborarla se hacen en el campo montones de ramas y se queman, se recogen las cenizas limpias y se llevan al noque. El agua saturada sobrenadante se usa para lavar y menos frecuentemente para elaborar jabón” (Steibel 1997L 12-13).

kunav-*V/tr.* frotar algo // refregar algo
kunaviive ‘Frotálo’
kunaviunge ‘Refregá’

kuñivall *S* huérfano

kuñu-*V/intr.* tener miedo
kuñuken lion mo ‘Tengo miedo del león’
kuñül-*V/tr.* cuidar algo o a alguien // tener lástima a alguien
kuñülpen mamüll ‘Yo cuidaba mis leñitas’
kuñülen wacho ‘Le tengo lástima al guacho’
kuñülküle-*V/intr.* cuidarse
kuñülkülenge ‘Tené cuidado’
kuñiwütü-*V/intr.* cuidarse
kuñiwütüli ‘Se estaba cuidando’
kuñunge-*V/intr.* ser peligroso
müna kuñungeli may ‘Es muy peligroso’
kuñüwtüne-*V/intr.* tener que cuidarse (V. **nie-**)
kuñüwtünen ‘Yo tengo que cuidarme’

kupa *V/tr.* ocupar algo
kupan koche ‘Ocupé un coche’

kupar *S* (*Ephedra ochreatea*) solupe; La infrutescencia, roja a la madurez, es comestible; los antiguos preparaban con ellas una bebida alcohólica. Es un arbusto forrajero del monte que se encuentra también en el bosque de caldén” (Steibel 1997: 20).

kupav-*V/tr.* golpear algo o a alguien / pegar a alguien

kupaviivinge ‘Golpeálo’
inche kupavngen ‘Me pegaron’

kura *S* piedra
kiñeke yi kura ‘Cada uno lleva piedras’
kura moro guijarro

kura-V/intr. (préstamo) curarse
kuran chadi mo ‘Me curé con sal’
kurachepelo *S* (híbrido) curandero // doctor (lit. ‘el que cura gente’ (V. **che**))

kuralnge *S* globo del ojo (V. **nge**)

kuram *S* uovo
ngillameken kuram ‘Suelo comprar huevos’
kuram-V/intr. poner huevos
kuramün achawall ramtueyu ‘Yo te pregunto si ponen huevos las gallinas’
kuramto-V/intr. poner huevos
kuramtoy iñ achawall ‘Mi gallina pone huevos’

kure *S* esposa
muntimateveno iñ kure ‘Casi me quitó mi esposa’
kure-V/intr. casarse (el hombre)
kurey chi wentru ‘Se casó el hombre’
kurenge-V/intr. casarse (el hombre)
küme domoche kurengi ‘Se casó con una hermosa mujer’
kureye-V/tr. tomar a alguien por esposa (V. **ye-**); posiblemente el empleo del verbo **ye-** ‘llevar’ en este compuesto verbal tenga su origen en el antiguo raptó, modo en que los hombres mapuches se proveían de mujeres ‘llevándolas por la fuerza’ a sus lugares de residencia (V. Mansilla 1966: 310; Fernández Garay 1991)
kureyetoeno ‘Me tomó por esposa’

kuriv *S* (*Culicoides sp.*) paquita, jején
pepitrekayaungelay venteyn mülen kuriv ‘Las muchas paquitas que había no nos dejaban andar caminando’

kuruwaw *S* montaña

kurü *Adj.* negro
kurü kal ‘Lana negra’
kurulu *S* pimienta negra
kurü kollalla hormiga negra (V. **kollalla**)
kurü kuralnge pupila del ojo (V. **kuralnge**)
kurülewe-V/intr. quedar negro
kurülewi challa ‘Quedó negra la olla’
kurü mamüll *S* (*Allenrolfea vaginata*, Chenopodiaceae) jume negro; se empleaba para teñir lana de color gris oscuro (V. **mamüll**)
kurü trüka *S* fruta de piquillín negra, es dulce y se comía como postre. También se hacía jugo. La dejaban avinagrar para hacer vino (V. **trüka**)

kutama *S* bolsa

kutran *S* enfermedad

kutran müley waria mo ‘Hay enfermedad en el pueblo’

kutran-V/intr. doler // enfermarse

kutranüy iñ küwü ‘Dolía mi mano’

vey mu kutrankimi ‘Por eso te vas a enfermar’

kutranküle-V/intr. estar enfermo

kutranküley wentru ‘Está enfermo el hombre’

kutrankülewe-V/intr. quedar dolorido

kutranküleweki iñ küwü ‘Quedó dolorida mi mano’

kutranlonko-V/intr. doler la cabeza (V. **lonko**)

kutranlonkon ‘Me duele la cabeza’

kutrange-V/intr. ser doloroso

kutrange rükavün ‘Es dolorosa la espina’

kutrange dwam-V/tr. dar lástima a alguien // tener lástima de alguien

kutrange dwameyu ‘Me das lástima’

kutrange yaw-V/intr. andar dolorido / andar dando lástima (V. **miaw-**)

kutrange yawkimi ‘Vos andás dando lástima’

kutrekutre-V/intr. no tomar el teñido

kutrekutrey ‘No tomó el tejido’

kutri *S* órgano sexual femenino

kuvün *Adj.* tibio

kuvün ko ‘Agua tibia’

kuvün-V/tr. tostar algo

kuvünpen soy ‘Estuve tostando chaucha’

kuvünküle-V/intr. estar tibio

kuvünküli ‘Está tibia’

kuvüntü-V/intr. tomar mate

kuviintuayu ‘Vamos a tomar mate’

kuya *S* (*Galictis sp.*) hurón

kuyül *S* carbón

kuyüm *S* arena // polvo // suelo // tierra

melkayüy kuyüm mo ‘Resbaló en el suelo’

kümelve kuyüm ‘Prepará la tierra’

kuyvi *S* antepasado, antiguo /// *Adj.* antiguo /// *Adv.* antes // hace mucho tiempo

vey pikingün kuyvi ‘Eso decían los antiguos’

kuyvi ke che vey piki ‘La gente antigua decía eso’

püta kuyvi lay ‘Murió hace mucho tiempo’

kücha-V/tr. lavar algo o a alguien

küchange mi pel ‘Laváte el cuello’

kücha ange-V/intr. lavar la cara (V. **ange**)

küchaangen ‘Me lavo la cara’

küchalonkon-V/tr. lavar la cabeza a alguien

küchalonkokeno ‘Me lavaban la cabeza’

küchalonkone-V/intr. tener que lavarse la cabeza (V. **lonko, nie-**)

küchalonkoneymün ‘Tienen que lavarse la cabeza’

küchanamun-V/intr. lavar los pies (V. **namun**)

küchanamunan ‘Me voy a lavar los pies’

küchavow- V/intr. lavar el hilo (V. **vow**)

küchavowkülen ‘Estoy lavando el hilo’

küchele-V/intr. parecer

mawalo kücheli ‘Parece que va a llover’

küchiu S culo, traste

porküli ñi küchiu ‘Su traste está sucio’

küchill-V/tr. limpiar el culo a alguien

küchillaviñ pichiche ‘Le voy a limpiar el culo’

küchilluw-V/refl. limpiarse el culo

küchilluwan ‘Me voy a limpiar el culo’

küchüküchü S (*Falco sp.*) halcón

küda S rabajo

apumün küdaw ‘Terminé el trabajo’

küdaw- V/intr. trabajar

ule küdawan ‘Mañana voy a trabajar’

küdaw S intura

nielay pu küdawe ‘No tenía pinturas’

küdawnge-V/intr. ser difícil, ser trabajoso

müna küdawngi doy ‘Es mucho más trabajoso’

küdawve S trabajador

küdüto S vestido antiguo para persona adulta, semejante a un manto; era tejido en telar. “Las indias se visten también con dos mantas, o turquíes o siempre rojas. Son éstas más angostas a proporción de la estatura que tienen, la una de ellas se llama **quedeto**, se la envuelven al cuerpo dejando la cruzadera para adelante, la prenden sobre ambos hombros con unos alfileres y les queda todo el cuerpo cubierto hasta los talones y los brazos desnudos y a la cintura se atan un cinto de palmo o menos de ancho que llaman quepigüe, cuyo cinto tiene una hebilla para apretar y lo forman de chaquiras falsas celestes que nombran conos. Estas piezas es uno de los adornos en que ellas ponen más cuidado para su lucimiento porque lo suelen matizar de varios colores de chaquiras. Teniendo el cuerpo ya adornado así se ponen la otra manta sobre los hombros a manera de capa que llaman iquilla, y éstas las prenden sobre el pecho con un agujón...” (Millán de Palavecino 1981: 25)

püta nentekelay iñ küdüto ‘No quería sacarse el küdüto’

külaNum. tres

küla mariNum. treinta (V. **mari**)

külanmüchan S matra para cama grande, que puede doblarse en tres partes.

külaweAdv. en tres días

külawe akuy Juan ‘En tres días llega Juan’

külarin S (préstamo) trompeta, clarín

külche S tripa

külche waka ‘Tripa de vaca’

külen S cola, rabo

külen kollu ‘Cola del caballo’

külolkülo *S* nuez de Adán // garguero del animal, parte superior de la tráquea

külow *S* travesaños que arman el telar. Palos grandes, generalmente de madera plana de piquillín, que van en los extremos del telar y que sirven para sostener los hilos
nielan külow ‘No tengo los travesaños del telar’

külpinen *S* cabestrillo

külü *S* costado

külüle-V/intr. estar de costado
külüli ‘Está de costado’

külü lawen *S* (*Discaria americana*) brusquilla; “Con la raíz preparaban una infusión de color rojo que bebían para afecciones circulatorias. La raíz se usaba para teñir lana de color rojo” (Steibel 1997: 19) (V. **lawen**)

külvün *S* guapo

külvünge-V/intr. ser bueno // ser guapo // ser valiente // ser voluntarioso
müna külvüngi ‘Es muy buena’
müna külvüngi vüta wentru ‘Es muy guapo el viejo’
külvüngi ti wentru ‘Es muy valiente ese hombre’
müna külvüngi ‘Es muy voluntarioso’

külla vodi *S* (*Baccharis crispa*) carqueja; “Preparan una infusión hepatoprotectora; su uso es muy difundido también entre los criollos” (Steibel 1997: 21)

küllawkünü-V/intr. ladearse

küllawkünüy ‘Se ladeó’

külle *S* lágrima

külle-V/intr. lagrimear
külley iñ nge ‘Lagrima mi ojo’

küllwachi *S* palo más fino que el **külow** que se coloca en cada extremo de la trama cuando empiezan a tejer // también dicen así a la parte final de la matra que va enrollada en los travesaños

kümeAdj. bueno // hermoso /// *Adv.* bien

küme wentru ‘Hombre bueno’
küme domo ‘Mujer hermosa’
küme küdawküli ‘Está trabajando bien’

küme-V/intr. ser bueno

müna kümey kidu ‘Ella es muy buena’

kümechange-V/intr. ser gente de bien (V. **che**)

kümechangeymi ‘Va a ser gente rica’

kümekümetü-V/tr. degustar algo

kümekümetünge korü ‘Degustá la sopa’

kümel-V/tr. arreglar algo

inche kümelün iñ ruka ‘Arreglé mi casa’

kümele-V/intr. estar bien

tüva chi domo kümeley ‘Esa mujer está bien’

kümelkale- *V/intr.* estar bien // estar sano
müna kümelkaleySanta Rosa ‘Está muy linda Santa Rosa’
kümelkaley ‘Está sano’

kümelkayaw- *V/intr.* andar bien (V. **miaw-**)
kümelkayawiiñ ‘Anduvimos muy bien’

kümenümünge- *V/intr.* haber buen olor (V. **nümü-**)
müna kümenümüngi ‘Huele muy bien’

kümentü- *V/tr.* gustar algo // saborear algo
kümentülay ‘No le gustaba’
kümentüpeviñ ‘Lo saboreé’

kümengenge- *V/intr.* tener buen ojo
kümengengelo ‘...porque tiene buen ojo’

kümetukul- *V/tr.* poner bien algo (V. **tuko-**)
kümetukulnge trampa ‘Poné bien la trampa’

kümeyaw- *V/intr.* anda bien (V. **miaw-**)
kümeyawiiñ ‘Anduvimos bien’

küntro *Adj.* manco // rengo
küntro wentru ‘Hombre rengo’

küntro- *V/intr.* ser manco
küntroy ‘Se mancó’
tüva chi wentru күntroy ‘Ese hombre renguea’

küntrotü- *V/intr.* ser manco
küntrotüy kollu ‘Es manco el caballo’

künü- *V/tr.* hacer algo // dejar algo
chumechi künüan ‘¿Qué voy a hacer?’
pichi kapar kününgi ‘Le dejaron un agujerito’

künür- *V/intr.* estirarse
künüran ‘Me voy a estirar’

künürkünaw- *V/tr.* arrojar algo
künürkünawkingün ‘Solían arrojarlos’

küpa- *V/intr.* venir // llegar
eyew ka küpay ‘Allá viene otra’
küpay lion ‘Llegó el puma’

küpal- *V/tr.* traer algo a alguien
küpalün mamüll ‘Traje leña’

küpaltü- *V/tr.* llevar algo a alguien // traer algo a alguien
küpaltüy trüka mamüll ‘Llevó leña de piquillín’
küpaltün trüko, pichi trüko ‘Traje un ovillo, un ovillito’

küpatü- *V/intr.* llegar de regreso, volver
küpatüiñ ‘Llegamos de regreso’

küpaamu- *V/intr.* querer ir (V. **amu-**)
küpaamukelan ‘No quiero ir’

küpai- *V/intr.* querer comer (V. **i-**)
küpaikelan ‘No quiero comer’

küpailotü- *V/intr.* querer comer (V. **ilo**)

küpailotün ‘Quiero comer’

küpakanta- *V/intr.* querer cantar (V. **kanta-**)

küpakantalan ‘No quiero cantar’

küpakawellutü- *V/intr.* querer andar a caballo (V. **kawellu**)

küpakawelluti ‘Quiere andar a caballo’

küpakurene- *V/intr.* querer tener esposa (V. **kure, nie-**)

küpakurenyan pi kidu ‘Quiero tener esposa, dijo él’

küpaküpa- *V/intr.* querer venir (V. **küpa-**)

küpaküpayay ‘Si quiere venir, vendrá’

küpanal- *V/intr.* querer pelear (V. **nal-**)

küpanalün ‘Quiero pelear’

küpatripa- *V/intr.* querer salir (V. **tripa-**)

küpatripakelan ‘No quiero salir’

küpaumawtü- *V/intr.* querer dormir (V. **umaw-**)

küpaumawtülay ‘No quiere dormir’

küpawiwüñü- *V/intr.* querer silbar (V. **wiweñ-**)

küpawiwüñün ‘Quiero silbar’

küraküra *S* hombro // omóplato

küringe- *V/intr.* ser prostituta

küringi ‘Es prostituta’

kürusa- *V/tr.* (préstamo) cruzar algo

kürusapi matra ‘Cruzó la pierna’

kürü *S* viento

püta kürüv küpay ‘Vino un gran viento’

kürüv- *V/intr.* haber viento

müna kürüviy ‘Hay mucho viento’

kütral *S* fuego

pimuntukunge kütral ‘Sopló el fuego’

kütraltü- *V/intr.* prender fuego

kütraltüinge ‘Prendé fuego’

kütran *S* zapallo

ngillakayan kütran ‘Voy a comprar zapallo’

kütraw *S* testículos // criadillas

kütrü- *V/tr.* estrujar algo

kütrüve ‘Estrujálo’

kütrüko-V/intr. escurrir el agua (V. **ko**)
inche kütrükon ‘Yo escurrí el agua’

kütrün *S* bolsa
yenekatüymi pichi kütrün ‘Te llevaste la bolsita’

kütrünkünütü- V/tr. poner algo en una bolsa (V. **künü-**)
kütrünkünütüy ‘Lo puse en una bolsa’

küvü-V/tr. lancear a alguien
küvüngi ‘Lo lancearon’

küvüv-V/intr. tronar
müna küvüvüy ‘Truena mucho’

küwü *S* mano // puño
ngürü küwü mo nüy ‘El zorro lo agarró con la mano’

küyen *S* luna // menstruación, regla (V. **peküyen**) // mes

küyk-V/intr. brillar
küyküy iñ küwü ‘Brilla mi mano’

L

la *S* cadáver, muerto /// *Adj.* muerto; “Los muertos eran enterrados en posición decúbito dorsal, envolviendo el cadáver en un cuero y retobándolo. El pozo destinado a alojar el cadáver no era cubierto con tierra en su parte superior, sino con trozos de piedra y de paja. Sacrificaban el caballo de mayor estima del muerto, ahorcándolo. Una vez rígido, con manos y patas estiradas lo depositaban en el foso junto al cadáver de su dueño. También ponían en el foso las bajeras, las prendas de plata, un asado, agua y un cuchillo. En la época de la fruta también se disponía ésta en el foso. Todo obedecía a la creencia de que el muerto resucitaba en Chile” (Greslebin 1961: 57)

kakon tukungi la ‘El muerto fue puesto en el cajón’

la wentru ‘Hombre muerto’

la-V/intr. morir
ayngün ‘Murieron’

lale-V/intr. adormecerse un miembro
lali matra ‘Se adormeció la pierna’

lanküm- V/tr. matar a alguien
lankümaviñ ‘Lo voy a matar’

latü-V/intr. morir
latüy wentru ‘Murió el hombre’

lawwaluw- V/refl. hacerse el muerto
lawwaluwüy ‘Se hace el muerto’

lamngen ~ lamwen *S* hermana (para ego masculino y femenino) // hermano (para ego femenino)
epu lamngen nen ‘Tengo dos hermanos’

lamngenwen *S* hermanos/as

lantu *S* viuda/o; según Mansilla (1966: 311) entre los ranqueles la viuda tiene tanta libertad como

la soltera

lantu-*V/intr.* enviudar

lantuy ‘enviudó’

lapatü-*V/intr.* remendar

inche lapatün ‘Estoy remendando’

lapi *S* (préstamo) lápiz

lavad konkelin *S* (*Xanthium ambrosioides*) abrojo vizcachera; “El pseudofruto cubierto de garfios (abrojo) se adhiere a las lanas, desvalorizándolas. Suele usarse para hacer lejía cuando no hay otras plantas más apropiadas, quemando toda la planta” (Steibel 1997: 22) (V. **konkelin**)

lavatra *S* (*Bufo arenamm*) sapo; servía para diagnosticar enfermedades; lo colocaban sobre la parte enferma y el mal pasaba al batracio; también quita el dolor de muelas al ponerlo sobre la mejilla dolorida (V. **kumi-trey**)

lavatra yerwe *S* (*Myriophyllum quitense*) yerba de sapo; según nuestros informantes, no tiene ninguna utilidad. “Vive en el fondo de las lagunas” (Steibel 1997: 22) (V. **yerwe**)

lavken *S* lago // laguna

konüy kollu lavken mo ‘Entró el caballo en la laguna’

lavtra*Adj.* bajo, petiso

lavtra wentru ‘Hombre bajo’

lavtra kochen *S* penquita, penca chica; posee frutas color rojo, comestibles. (V. **kochen**)

lawen *S* remedio

kuran lawe mo ‘Me curé con remedio’

lawen waka *S* yerba de sapo (V. **lavatra yerwe, waka**)

lawum-*V/tr.* desplumar algo

lawuman kiñe choyke ‘Voy a desplumar un avestruz’

lelvün *S* campo // pampa

lelvün mo kiñe ngürü trekayawüy ‘Un zorro anda caminando por el campo’

lelvün mo miawiiñ ‘Anduvimos por la pampa’

lem-*V/tr.* levantar algo pesado

inche lemlan rume ‘Yo no levanto nada pesado’

lepüm- *V/tr.* tostar algo

lepüman rüngo ‘Voy a tostar harina’

lepümlepümtü- *V/tr.* tostar algo

lepümlepümtün rüngo ‘Tuesto harina’

lev *S* corrida

ka kiñe lev akutyngün ‘De una corrida llegaron’

lev- *V/intr.* correr

eymi levaymi ‘Vos vas a correr’

levkiaw- *V/intr.* andar disparando (V. **miaw-**)

levkiawün ‘Ando disparando’

levkollü-*V/intr.* ir al galope (V.**kawellu**)

yemen levkollün ‘La traje al galope’

levtripa-*V/intr.* disparar (V.**tripa**-)

levtripay ngürü ‘Disparó el zorro’

lew*Adv.* justo a tiempo

lew poy ‘Llegó justo a tiempo’

lewa *S* (préstamo) legua

kiñe lewa levüyngün ‘Una legua corrieron’

lewuta-*V/intr.* (préstamo) gustar a alguien

lewutaken ‘Me gusta’

lewvü *S* río // mar

münaley challwa lewvü mo ‘Hay muchos pescados en el río’

lichi *S* (préstamo) leche

chavid lichi ‘Leche cuajada’

lichi-*V/tr.* ordeñar algo

yey lichiam kapüra ‘La llevó para ordeñar las cabras’

lichikapüra- *V/intr.* ordeñar cabras (V.**kapüra**)

lichikapüräle ‘Si ordeñaba las cabras’

lichi lawen *S* (*Euphorbia schickendantzii*) pichoa. ‘El látex se aplica en las verrugas para quemarlas. Es planta tóxica. Lichi lawen significa “remedio de la leche” (Steibel 1997: 23) (V.**lawen**)

linterna *S* (préstamo) linterna

linterna nielan rume ‘Ni siquiera tenía linterna’

lingar-*V/intr.* brillar

lingariy wangülen ‘Brillan las estrellas’

lingoyül- *V/tr.* alisar

lingoyüliy watron votilla mo ‘Alisaba con la botella quebrada’

lion *S* (préstamo) (*Puma concolor*) puma, león

lion iloti ‘El puma comió’

lipan *S* brazo (desde el hombro hasta la mano) // hombro // puño

kutranüy ñi lipan ‘Me duele el brazo’

liv- *V/intr.* brillar// estar limpio

livüy ‘Brilla’

livüy ñi küwü ‘Mis manos están limpias’

livkan*Adj.* despejado

livkan wenu ‘Cielo despejado’

livkanküle-*V/intr.* estar despejado

livkankületiy ‘Está despejado’

livkan mapu *S* lugar playo preparado por las vizcachas para hacer luego sus cuevas (V.**mapu**)

livtruvken *S* ceniza; la ceniza tenía propiedades curativas, servía para curar golpes

(V.**truvken**)

livtruvken pütriün nülki ‘Juntaba mucha ceniza’

liwank-V/intr. relumbrar

liwanküy wangülen ‘Relumbran lasestrellas’

lokese-V/intr. (préstamo) enloquecer

lokeseki ‘Enloquecían’

lokro korü S (préstamo) loco (V.**korü**)

lokro-V/intr. hacer loco

lokroy ‘Hacían loco’

lokroto-V/intr. comer loco

lokroton ‘Comí loco’

lolo S cueva

konüy lolo mo ‘Entró en la cueva’

lolon-V/tr. poner a alguien el dedo humedecido con orina, aceite o alumbre en la garganta para refregar la zona afectada. Práctica común para curar el dolor de garganta

lolonviñ ‘Yo le metí el dedo (en la garganta)’

lonko S cabello, pelo // cabeza // cacique // calavera // cráneo

pülan lonko ‘Cabello canoso’

lonko kutraniy ‘Me duele la cabeza’

vütay lonko ‘Envejeció el cacique’

lonkosina S chorizo

loro S (préstamo) (*Psittacidae*) loro

lovlov-V/intr. tirar tiros

lovlovüy tralka mo ‘Tiraron tiros con revólver’

lovoAdj. arisco

lovonge-V/intr. ser arisco

müina lovongi kawellu ‘El caballo es muy arisco’

low ~ loo S barda // médano

amuyu loo mo ‘Vayamos a la barda’

low poñi S (*Arjona tuberosa*) macachín ; papa dulce, del tamaño de una zanahoria, color blanca y con semillitas dulces; se come al madurar; se encuentra en la Colonia Emilio Mitre. “Da pequeños tubérculos comestibles, de sabor agradable. Vive en suelos arenosos y en médanos; su nombre significa “papa del médano” (Steibel 1997; 23) (V. **poñi**)

lwan S (*Lama guanicoe*) guanaco

nüvayu lwan ‘Cazamos guanacos’

luku S rodilla

kutraniy ñi luku ‘Me duele la rodilla’

lukutü- V/intr. arrodillarse

lukutüy ‘Se arrodilló’

lūkay *S* boleadora; dice Greslebin (1961: 53-54): “Poseían también boleadoras confeccionadas con dos bolas y una hebra, siendo una de las bolas de bronce y la manija de piedra; con preferencia de “piedra sapo”, tal cual la trabajaban las indiadas chilenas. Las boleadoras de piedra eran proporcionadas por las indiadas picunches; pero a veces los ranqueles picaban sus cinturas con un instrumento de hierro completando el trabajo” <https://es.wikipedia.org/wiki/Boleadoras>

lūkay tawawni ‘Sonaban las boleadoras’

lūkaytu-*V/tr.* bolear algo

lūkaytoaiñ choyke ‘Vamos a bolear avestruces’

lüv-*V/intr.* quemarse

kalüviüy ‘También se quemó’

lüvkon*V/intr.* quemarse totalmente (V. **kon**-)

levkonüy kom ‘Se quemó todo’

lüpüm- *V/tr.* quemar algo

lüpümnge kom ‘Quemá todo’

LL

lladkü- *V/intr.* enojarse

müina lladküyngüin kompañ ‘Se enojaron mucho los compañeros’

lladkükünü- *V/intr.* enojarse (V. **künü**-)

lladkükünüy iñ mama ‘Mi mamá se enojó’

lladkütü-*V/intr.* enojarse /// *V/tr.* retar a alguien

lladkütüy pingén ‘Se enojó, me dijeron’

lladkütüpeviñ ‘Lo reté’

lladkütükünü- *V/tr.* retar a alguien (V. **künü**-)

lladkütüküno iñ mama ‘Mi mamá me retaba’

llaku *S* abuelo

punwili ñi llaku ‘Mi abuelo está adentro’

llalla *S* nuera (para ego femenino) // suegra (para ego femenino y masculino) // yerno (para ego masculino y femenino)

wekun müli ñi llalla ‘Mi suegra está afuera’

llampayko *S* animal pequeño, parecido a la lagartija, que sale con el calor, y se lo puede ver desplazándose lentamente sobre los médanos

llankatu *S* collar

llasu *S* lazo

altrolpan llasu ‘Alcanzáme el lazo’

llasu- *V/tr.* enlazar algo

koviür llasuy ‘Enlazó el peludo’

llavka- *V/intr.* portarse mal

pichi ke che lavkaiñ ‘Los chicos nos portábamos mal’

llawveñ *S* sombra // neblina producida por calor
anılen llawveñ mo ‘Me senté a la sombra’

llaynaw-*V/intr.* quedar atrás
llaynawküleyngün ‘Quedaron atrás’

llepañ- *V/intr.* empollar
llepañüy achawall ‘La gallina está empollando’
llüpakünü-*V/intr.* echarse boca abajo (**V.künü-**)
llüpakünüan ‘Me voy a echar boca abajo’

llevall *S* (*Cathartidae*) jote, buitre

llevüllevüy *S* estómago

llewu-*V/intr.* derretirse
petü llewunolu rume ‘No se derritió nada’
llewum-*V/tr.* derretir algo
llewuman yuwin ‘Voy a derretir la grasa’

llika- *V/intr.* asustarse, tener miedo
llikan ‘Tenía miedo’
llikantenge-*V/intr.* ser miedoso
llikantengi ‘Es miedoso’
llikatü- *V/intr.* tener miedo
llikatüy ‘Tiene miedo’
llikave *S* miedoso
llikavenge *V/intr.* ser miedoso
llikavengi ‘Es miedoso’

llimeñ *S* piedra para afilar cuchillos

llokoykiaw- *V/intr.* andar jorobado (**V.miaw-**)
llokoykiawüy ‘Anda jorobado’

Hollka *S* quillango, manto de pieles; los antiguos hacían capas de cuero de guanaco, de zorro, y de gato montés. Desollaban al animal. Dejaban secar los cueros a la sombra; los limpiaban sacándoles la grasa con raspador de piedra y los sobaban echándoles alumbre y agua. Una vez sobados los cosían para hacer capas o abrigos para camas (V. Barbará 1944: 147)

llonkosewü *S* talón // tobillo

llongo *S* tripa // tripa gorda, más gruesa que **trantran külche** y más fina que **trotro** // vientre

llovtü-*V/intr.* acechar // espiar
llovtüymi ‘Acechaste’
llovtüy ñochingechi rüpu mo ‘Espió despacito hacia el camino’
llovtün *S* acecho

llow- *V/tr.* obtener algo

lloy- *V/intr.* inclinarse

lloyün ‘Me incliné’

lloynaw-*V/intr.* acuclillarse // agacharse (V. **naw-**)

lloynawün ‘Me acuclillé’

lloynawüy ‘Se agachó’

llovu *S* remanso

llüpeva-*V/intr.* parpadear

llüpevan ‘Parpadeo’

llüwun *Adj.* frito

llüwun kovke ‘torta frita’

llüwum- *V/tr.* freír algo

llüwumnge kovke ‘Freí las tortas’

M

machi *S* curandera; sabía orar a dios y curar por medio de corderos, chivitos o sapos. Para ello, le colocaba al animal una cinta colorada en el cogote y lo ponía sobre el área problemática del enfermo. Este escupía luego al animal en la boca para pasarle la enfermedad. Muchos de los informantes no conocieron a la machi ni las funciones que ellas desarrollaban dentro del grupo (V. Barbará 1944: 160 y ss) <https://es.wikipedia.org/wiki/Machi>

machi kimlayngün ‘No conocieron a la machi’

madeja-*V/tr.* (préstamo) madejar algo

madejaviñ ‘Lo madejé’

madontuku-*V/tr.* atizar algo (V. **tu-**, **ko-**)

madontukuve kütral ‘Atizó el fuego’

maka-*V/tr.* (préstamo) mascar algo

makapayal ‘para mascar’

makakünü-*V/tr.* mascar algo (V. **künü-**)

makakünüyngün ‘Están mascando’

makane-*V/tr.* tener que mascar algo (V. **nie-**)

makanenge ‘Tenés que mascararlo’

makuñ *S* poncho; prenda tejida usada por el hombre; presenta una abertura en el medio para que pase la cabeza <http://www.museostom.cl/stom-web/Macun.html>

tukulnge kiñe makuñ ‘Ponéte un poncho’

malón *S* guerra; dice Greslebin (1961: 54) al respecto: “El malón se preparaba cuidadosamente; así el baquiano de la tribu “convidaba” para ir a malón indicando día y hora de reunión. Se solicitaba en primer término el consentimiento del jefe, quien habitualmente no lo negaba, llegando aun a facilitar caballos a los que carecían de ellos o no poseían repuestos en número suficiente. Los hombres de combate eran acompañados por personal auxiliar provisto igualmente de caballos de repuesto y todos se detenían previamente en las proximidades del sitio señalado para el saqueo, donde contaban “las lanzas”, es decir, los hombres disponibles para el ataque, dejando en este mismo sitio los caballos de repuesto. Colocaban en las barbas de los frenos y de los caballos que

montaban unos amuletos llamados *curó caballos*, pequeños muñecos de trapo que contenían en su interior el polvo o los fragmentos de las piedras que suelen depositarse en los riñones de las yeguas. Con su virtud debían de conducir a los indios al lugar donde existía hacienda o botín de alguna importancia”. Debemos destacar que el término malón fue empleado por nuestros informantes para designar también al grupo de blancos que atacaba las tolderías ranqueles (V. Erize 1960: 247)

yerwe yemingün malón mo ‘Trajeron yerba con el malón’

malu-V/intr. (préstamo) ser malo
maluyngün ‘Eran malos’

malunge-V/intr. (préstamo) ser compadrón
malungi ‘Es compadrón’

malü-V/tr. tocar algo
malüpeviñ ‘Lo toqué’

mallo¹ *S* greda para hacer adobe; se hace barro y se agrega pasto amargo (**vüre mütan**). La paja embarrada servía para hacer paredes.

nielay mallo ‘No hay greda para adobe’

mallo² *S* cierta parte de la panza de los caprinos, no comestible.

mamüll *S* leña // leño // madera // palo
üyküli mamüll ‘La leña está ardiendo’
yaviy mamüll ‘El palo es duro’

mamüll achawall *S* (*Nothoprocta cinerascens*) perdiz del monte (V. **achawall**)
nüvan kiñe mamüll achawall ‘Cacé una perdiz del monte’

mamüllto- *V/intr.* juntar leña
tripan mamülltolo ‘Salí a juntar leña’

manada *S* (préstamo) manada
kiñe manada yewa tukulpay ‘Vinieron a echar una manada de yeguas’

manda-V/tr. (préstamo) mandar algo o a alguien, enviar algo o a alguien.
mandan mamüll ‘Mandé leña’

mankad *Adv.* (préstamo) en ancas
mankad küpalngen ‘Me trajeron en ancas’

mankad-V/intr. ir enancado
mankadiy ‘Va en ancas’

mankadakul-V/tr. traer a alguien en ancas (V. **aku-**)
mankadakulngen kawello mo ‘Me trajeron en ancas del caballo’

mankadkiawl-V/tr. andar llevando a alguien en ancas (V. **miaw-**)
mankadkiawliin ‘Andaba llevándolo en ancas’

mankadküpal-V/tr. traer a alguien en ancas (V. **küpa-**)
mankadküpalngen ‘Me trajeron en ancas’

mankadpüra-V/intr. subir en pelo al anca del caballo (V. **püra-**)
mankadpüran ‘Subí en pelo al anca del caballo’

mansu *S* (préstamo) (*Bos taurus*) buey
mansu witrays karu ‘El buey tira del carro’

mantene- *V/tr.* (préstamo) mantener a alguien

mantenetoymi ñuke ‘Mantienes a tu madre’

man *S* préstamo) mano de mortero
tranakingiün manu mo ‘Molían con la mano del mortero’

mank- *V/tr.* patear algo o a alguien
manküpevi kawellu ‘Lo pateó el caballo’

map *S* ampo // suelo // tierra

mara *S* (*Dolichotis patagonum*) liebre mara
niivakiyu mara ‘Sabíamos cazar liebres’

mardugada *Adv.* (préstamo) a la madrugada
mardugada akuy ‘A la madrugada llegó’

mari *Num.* diez

marepu *Num.* doce (V. **epu**)

mari aylla *Num.* diecinueve (V. **aylla**)

mari kayu *Num.* dieciséis (V. **kayu**)

mari kechu *Num.* quince (V. **kechu**)

mari kiñe *Num.* once (V. **kiñe**)

mari küla *Num.* trece (V. **küla**)

mari meli *Num.* catorce (V. **meli**)

mari pura *Num.* dieciocho (V. **pura**)

mari rerle *Num.* diecisiete (V. **rerle**)

maridwa *S* ibrillo, parte del estómago del animal, cerca del cuajo

maset *S* préstamo) mano de mortero
tranakingiün maseta mo ‘Molían con la mano del mortero’

mat *S* préstamo) mate
elküniün mate ‘Dejé el mate’

matetü- *V/intr.* tomar mate
inche matetükin ‘Yo tomo mate’

matu *Adv.* ligero
matu trekay ‘Camina ligero’

matekül- *V/intr.* apurarse
matekülnge ‘¡Apúrate!’

matr *S* aracú // garra // pantorrilla // pie // pierna
matra trapial ‘Garra de puma’
lali matra ‘Se adormeció la pierna’

matra owisa *S* pata de la oveja (V. **owisa**)

matra trar *S* pata del carancho (V. **traru**)

matru *S* chivo macho
ti matru ‘Murió el chivo macho’

mavül-V/tr. abrazar a alguien
mavüleno ‘Me abrazó’

mawange-V/intr. ser mirón // ser ojeador; el ojeador tiene vista “brava” y suele afectar al ojeado, generalmente gente débil, produciéndole dolor de cabeza
mawangeviy ‘si no va a ser mirona’
mawangeki ‘Es ojeador’

mawankiaw-V/intr. andar mirando, andar ojeando (V. **miaw-**)
mawankiawiy ‘Anda mirando’

mawida S cerro // montaña
mawida mo pürapuy ‘Subió al cerro’

mawill-V/tr. amasar algo // amasar torciendo la masa para hacer un tipo de torta dulce
pichi rüngo mawilli ‘Amasaban un poco de harina’

mawü- ~ mawün- V/intr. llover
metü mawüy ‘Está lloviendo’
mawüniy wekun ‘Llueve afuera’

mawü S lluvia
küpay mawün ‘Viene la lluvia’

mayAdv. pues
may ñamngümiy pun ‘La perdió a la noche pues’

mayche-V/intr. hacer señas
maychenge ‘Hacé señas!’

maykon S (*Columba maculosa*) paloma de monte

mayngül S arena
yey mayngül ‘Trajo arena’

me S excrementos // estiércol
me kollu ‘Estiércol de caballo’

memetü-V/intr. defecar (hombre o animal)
memetiy ‘Está defecando’

mewaka-V/intr. juntar estiércol de vaca
mewakaken ‘Junté estiércol de vaca’

mew S agadero // estercolero

mech S préstamo) mecha

meke-V/tr. pasar el tiempo (haciendo algo) // ocuparse de algo // dedicarse a algo
meki ngüman ‘Se lo pasa llorando’
meki ññ kintiin ti wentru ‘Se dedica a buscar a este hombre’

mekina- V/tr. (préstamo) mezquinar algo
mekinapey kuchillo ‘Mezquinaba su cuchillo’

meliNum. cuatro
meli mari Num. cuarenta

melkay- *V/intr.* resbalar

melkayüy kuyüm mo ‘Resbaló en el suelo’

meltayawl- *V/tr.* llevar algo o a alguien alzado (V. **miaw-**)

meltayawliñ ‘Lo llevábamos alzado’

memori *S* préstamo) memoria

menasan- *V/intr.* (préstamo) amenazar

menasani ‘Amenaza’

menku- *V/tr.* cargar algo al hombro, cargar algo a cuestras

menkuken mamüll ‘Yo solía cargar leña al hombro’

menkükünü- *V/tr.* poner algo al hombro (V. **künü-**)

menkükünüy ‘Lo puso al hombro’

menkul- *V/tr.* llevar cargando algo al hombro, llevar cargando algo a cuestras

menkulüymi ‘La lleva cargada al hombro’

menkume- *V/tr.* ir a cargar algo al hombro

menkumenge ‘Anda a cargarlo al hombro’

menkupa- *V/tr.* venir a cargar algo al hombro

menkupange ‘Venga a cargarlo al hombro’

meru *S* oco

metü *Adv.* mientras tanto; se antepone al verbo para indicar que la acción es durativa // todavía

metü matetün ‘Estoy tomando mate’

metü tukulpaken povre iñ chao ‘Todavía me acuerdo de mi padre’

metrü *S* almohada

wenupürali metrü ‘Es alta la almohada’

mevür- *V/tr.* echar aire al fuego para que arda

mevürvinge ‘Echále aire (al fuego)’

mewllu *S* cuajo de los rumiantes; una vez salado y secado al sol servía para cuajarla leche. El procedimiento consistía en hervir la leche e inmediatamente se colocaba el cuajo. La leche se cortaba instantáneamente.

miaw- *V/intr.* andar

miawpi Sabina ‘Anduvo Sabina’

miawl- *V/tr.* andar llevando algo

trüka mamüll miawlki ‘Anda llevando palos de piquillín’

mill *S* ro

miñche *Func.* debajo de

miñche chañikollü elkünüy iñ challa ‘Puso su olla debajo de la matra’

minchele- *V/intr.* estar debajo de

mincheli challa ‘Está debajo de la olla’

miñeto- *V/intr.* bañarse

miñetokingün epewün ‘A la madrugada se bañaban’
miñetowe *S* lugar para bañarse

mo ~ mu *Func.* a // ante // con // de // en // hacia // para // por // sobre
arnuyu loo mo ‘Vayamos a la loma’
yengepay chaw mo ‘La llevaron ante el padre’
trülke mo serangey ruka ‘Cerraban la casa con cueros’
Pangi nawpati mawida mo ‘Pangi bajó del cerro’
ilo tukuran challa mo ‘Voy a poner carne en la olla’
amun pwevlo mo ‘Voy hacia el pueblo’
kümelo yin mo ‘Es bueno para comer’
chem mo vemkiawtüymi? ‘¿Por qué andas así?’
traru akintüley trüka mo ‘El carancho estaba mirando sobre el piquillín’

mocho *Adj.* (préstamo) mocho
kuchillo mocho ‘Cuchillo mocho’

mojal *V/tr.* (préstamo) mojar algo o a alguien
elena mojaleno ‘Elena me mojó’

moll *Adv.* siempre
moll küpalken tiiva mo ‘Siempre la traigo por acá’

mollvü *S* angre
piiraki mollviñ lonko mo ‘Subía la sangre a la cabeza’

momokü *-V/intr.* mugir
mumuküy waka ‘Mugía la vaca’

moner *S* (préstamo) moneda
nien monera ‘Tengo monedas’

monge *-V/intr.* vivir
mongi itiche ñi llaku ‘Vive mi abuelo’
monge *S* ida
aliüntüy mongen ‘La vida es larga’

morao *Adj.* (préstamo) azul

moraoküle *-V/intr.* estar morado
moraoküley ‘Está morado’

morao trük *S* fruta de piquillín morada (V. **trüka**)

morawe *S* tintura morada
avülan morawe mo ‘Voy a teñir con tintura morada’

mota kal *S* lana mosta, o lana corta de desgarre, de la pata o panza del animal. Es difícil de hilar pues suele estar llena de abrojos (V. **kal**)

motri *Adj.* gordo
motri domo ‘Mujer gorda’

motri *-V/intr.* ser gordo
müna motrimi ‘Sos muy gordo’

motril *-V/tr.* engordar algo o a alguien

metü motrilün achawall ‘Estoy engordando la gallina’
motrile-V/intr. estar gordo
motriley ‘Está gordo’

move-V/intr. moverse
movey iñ kiiwü ‘Se movía mi mano’

moy *S* eta // ubre // pezón
moyo-V/intr. mamar
pichi che moyoy ‘El bebe mama’
moyol-V/tr. dar de mamar a alguien
pichi ke kapüra moyoltükiñ ‘Dábamos de mamar a los chivitos’

mudu *S* (préstamo) mudo

mula *S* (préstamo) mula // burro
püray mula ‘Subió a la muía’

munti-V/tr. quitar algo a alguien
muntimateveno iñ kure ‘Casi me quitó mi esposa’

munul-V/tr. envolver algo
munulve paño mo ‘Envolvélo en el paño’
munuluw-V/refl. envolverse
munülüwüyngün ‘Se envolvieron’
munulkünüw-V/refl. envolverse (V. **künü-**)
munulküniiwüy ‘Se envolvió’

mutrun *S* ronco

mutrun lawe *S* *Limonium brasiliensé*) guaycurú; “La infusión de hojas y de raíz se beben para dolores internos (dolores de espalda por golpes); la raíz se utiliza para teñir lana de color marrón-rojizo intenso. Vive en suelos salinos y posee raíz axonomorfa gruesa; de allí su nombre, **mutrun** significa “palo”, “tronco”; **lawen**, “remedio”” (Steibel 1997: 24)

mutrur-V/intr. rodar // tropezar
mutruri iñ kawellu ‘Rodó mi caballo’

muyun *S* grano, inflamación
tripay muyun ‘Me salió un grano’

müchay *Adj.* rápido /// *Adv.* en seguida, rápidamente // luego
müchay pichi kampu ‘Chicos rápidos’
müchay akotoy ‘En seguida va a llegar’
müchay layan pi ‘Luego voy a morir, dijo’

müchi *S* (*Schinus johnstonii*) molle; “La corteza de la raíz se utiliza para teñir lana de color marrón rojizo. Los frutos maduros de color violeta y sabor picante, se usan para elaborar una bebida refrescante sin alcohol llamada **treko**. Los antiguos elaboraban una bebida alcohólica: **müchi pulku** (**nguecho**) para elaborar un pegamento que utilizaban en la elaboración de útiles” (Steibel 1997: 24)

müle-V/intr. estar // haber

moll mülepi ruka mo ‘Siempre está en la casa’
mawida mo müley choyke ‘En el cerro hay avestruces’

mülmül-V/intr. temblar
mülmülüy ‘Tiembla’

müll S vellón
müll elungi ‘Le dieron un vellón’

müllu S seso

müllven S rocío
müllven-V/intr. caer rocío
müllvenüy ‘Cayó rocío’

müna Adv. mucho
müna dwamiin ‘Lo quiero mucho’
münale-V/intr. haber mucho
münali lolo ‘Hay muchas cuevas’

mür S par, los dos /// Adj. ambos
mür ilokollüy ‘Los dos carnearon un caballo’
pichi ke kampu mür ‘Los dos chicos’
mürvemnge-V/intr. ser igual (V. **vem**)
mürvemngi epu pollera ‘Las dos polleras son iguales’
mürvente- V/intr. Ser igual
mürventeki ‘Son iguales’

müritü- V/tr. celar a alguien
müritüngen ‘La celan’
müritüv S eloso // mariposa blanca de la luz
müritevenge-V/intr. ser celoso
müritevengi ‘Es celoso’

mürk S harina de chaucha molida; sirve para hacer el patay; si se pone en agua, se puede tomar como refresco.

müta S cuerno
pütüin ko müta mo elungeken ‘Me dieron un poco de agua en un cuerno’

müte Adv. muy, mucho
müte utreñi ‘Hace mucho frío’

müten Adv. nomás // solamente
eyew müten kovkepoken ‘Allá nomás solía hacer tortas’
kiñe küwii mo müten miawüin ‘Ando solamente con una mano’

mütronk V/tr. golpear algo o a alguien
mütronküvinge ‘Golpeálo’

mütrow-V/tr. sacudir algo
mütrowmeaymi trüka ‘Andá a sacudir el piquillín’

mütrowve *S* cobija, frazada
elungi mütrowve ‘Le dieron una frazada’

müymal-*V/tr.* olvidar algo
kom müymaliyngün ‘Se olvidaron todo’

müymaltü-*V/tr.* olvidar algo
müymaltiün ‘Me olvidé’

N

nal-*V/intr.* pelear, guerrear
nalkelaymi ‘No peles’

nalve *S* peleador

nalvenge-*V/intr.* ser peleador
nalvengi ‘Es peleador’

nalw-*V/refl.* pelearse
nalwingün ‘Guerrean entre sí’

namun *S* pie
kutranüy ñi namun ‘Me duele el pie’

namuntu*Adv.* a pie
namuntu miawiyu ‘Andábamos a pie’

namuntu-*V/intr.* ir a pie
namuntun ‘Voy a pie’

nanü *S* uegra (para ego femenino)
inche ñi naniün akuy ‘Vino mi suegra’

narvüle-*V/intr.* ser blando // ser fresco
narvüli kovke ‘El pan está blando’
narvüli ‘Está fresco’

naw-*V/intr.* bajar // caer
nawüy loo mo ‘Bajó de la loma’
nawüy antü ‘Cayó el sol’

nawkollü-*V/intr.* bajar del caballo (V. **kawellu**)
nawkollüinge ‘¡Bajá del caballo!’

nawpa-*V/intr.* bajar (desde arriba)
nawpatiün witrü mo ‘Bajé del árbol’

nawpo-*V/intr.* bajar (desde nivel cero)
nawpon rünganko mo ‘Bajé al pozo’

nawe *S* *Panthera orrca*) tigre, yaguareté

naytü- *V/tr.* desatar algo o a alguien
naytüve ‘Desatálo’

nekul-*V/intr.* galopar

nekuliy ‘Galopa’

nengüm- *V/intr.* moverse

müna nengümüiy wentru ‘El hombre se mueve mucho’

newen *S* fuerza

newen nielay ‘No tiene fuerza’

newenge- *V/intr.* tener fuerza, ser fuerte

müna newengi kovür ‘El peludo tiene mucha fuerza’ / ‘El peludo es muy fuerte’

newentü- *V/intr.* hacer fuerza

müna newentüiy wentru ‘El hombre hace mucha fuerza’

neyi- *V/intr.* respirar *neyi* ‘Respira’

neyin *S* resuello

neyin kollu ‘Resuello del caballo’

neyvim- *V/tr.* desatar algo o a alguien // soltar algo o a alguien

neyvimüiy kawellu ‘Desató el caballo’

neyvipoy ñi wisa ‘Soltaron mis ovejas’

neyküm- *V/tr.* soltar algo o a alguien

neykümngeuyetün ‘Me soltaron’

nie- ~ ne- *V/intr.* haber /// *V/tr.* tener algo

nielay ko challa mo ‘No hay agua en la olla’

newetelay ‘Ya no hay’

epu lamngen nen ‘Tengo dos hermanos’

neche- *V/intr.* estar embarazada // tener un hijo (V. **che**)

necheuyetüiy ‘Estuvo embarazada’

nontra- *V/intr.* arrugarse (la cara)

nontray ange ‘Se arruga la cara’

nuku *S* (*Bubo virginianus*) bodiguero, búho, ñacurutú; pájaro grande de mal agujero, feo, no tiene pico, con orejas y cuernos, de color moro y ojos grandes

nulpu- *V/tr.* arrancar algo // jalar algo

nulpun volil ‘Arranqué la raíz’

nuwul *Adj.* puntudo // gastado

nuwul kuchillo ‘Cuchillo puntudo’

nuwulküle- *V/intr.* estar puntudo

müna nuwulküley kuchillo ‘Está muy puntudo el cuchillo’

nü- *V/tr.* agarrar algo // atrapar algo

chewrume nüki sillo ‘Dondequiera agarra una perdiz’

nowkiaw- *V/refl.* andar agarrándose (V. **miaw-**)

inche nowkiawken vantalon mo ‘Yo andaba agarrándome de los pantalones’

nükollü- *V/intr.* agarrar caballo (V. **kawellu**)

nükollüyngün kom ‘Todos agarraron caballos’

nünütü- *V/tr.* agarrar algo // practicar

nünütün kuliu ‘Agarré el huso’

nüva- *V/tr.* cazar algo

nüvakiyu pichi ke üñiim ‘Solíamos cazar pajaritos’

nüvachoyke-V/intr. cazar ñandúes; según Greslebin (1961: 55-56), un verdadero acontecimiento en la tribu lo constituían las boleadas de avestruces. Se convidaban con prontitud de unos a otros, llevándose a cabo el mismo día de la invitación. Antes de dar comienzo a la boleada sangraban la oreja derecha del caballo (la del lado del lazo) y al salpicar la tierra con la primera gota de sangre exclamaban: “Huentú-trau” (Dios suerte). De tal manera, con esta invocación que era únicamente practicada por algunos hombres de la partida se aseguraban el éxito. También dividían en pequeñísimos fragmentos las piedras que suelen tener los avestruces en sus visceras y se las introducían en cataduras hechas a cuchillo, debajo de la piel, en el dorso de la mano y a la altura de la muñeca. Creían los ranqueles que el avestruz busca al poseedor de la piedra catada y que en posesión de este amuleto es imposible errar el tiro. Estas armas arrojadas eran proporcionadas por las indias picunches” (V. **choyke**)

nüvachoyküy ‘Cazaba avestruces’

nüvakumtrü-V/intr. cazar piches (V. **kumtrü**)

nüvakumtrüy ‘Cazaba piches’

nüvangürü-V/intr. cazar zorros (V. **ngürü**)

nüvangürümen ‘Voy a cazar zorros’

nükü Adj. verde de la ropa

nükü pollera ‘Pollera verde’

nüküwe S tintura verde

avülan nüküwe mo ‘Voy a teñir con tintura verde’

nükü S (*Hysterionica jasionoides*) botón de oro del monte; planta con flor amarilla. El agua en la que se colocaba la flor servía para mantener el color del cabello y para curar de algún daño. Asimismo, para que no entre el gualicho, la persona debía lavarse la cabeza tres veces por día con dicha agua

nümü-V/intr. oler

müna nümiy ‘Tiene mucho olor’

nübürupa-V/intr. pasar el olor (V. **rupa-**)

müna weda nübürupay ‘Pasa el mal olor’

nümitü-V/tr. sentir olor a algo

müna weda nümitükeviñ ‘Le siento mal olor’

nüngüv-V/intr. haber terremoto

nüngüviy ‘Hay terremoto’

nürüm S (*Pulex irritans*) pulga

müna nürüm ni trewa ‘El perro tiene muchas pulgas’

nütrümow-V/refl. desperezarse, estirarse

nütrümowpen ‘Me desperecé’

nüvk-V/intr. ahogarse

epeke nüvkalo ‘Cuando casi se ahogaba’

nüwül S aguja grande para coser cueros; con la misma se hacen agujeros para pasar la lonja

ngillakan nüwül ‘Compré una aguja para coser cueros’

NG

nga *Adv.* indica afirmación de lo dicho precedentemente
pütakey may nga ‘Pues están grandes, sí’

ngachi *S* hígado crudo condimentado; se lo cortaba en pequeños trozos y se lo condimentaba con distintas especies, como ají y sal // bofe crudo condimentado

ngachitü-*V/intr.* comer hígado crudo condimentado // comer bofe crudo condimentado
ngachitüiñ ‘Comíamos ngachi’

nge *S* ojo

apontükulelneti ñe mo truvken ‘Le llenaron de tierra los ojos’

ngepin *S* dueño

ngepin kal ‘Dueño de la lana’

ngilla- *V/tr.* comprar algo

ngillayan pichin kalleta ‘Voy a comprar un poco de galleta’

ngillaka-*V/tr.* comprar algo

küpali ngillakalo pichiken ‘Si salgo voy a comprar un poco’

ngillakame-*V/tr.* ir a comprar algo

ngillakamen pwevlo mo ‘Voy a comprar al pueblo’

ngillarupa-*V/tr.* pasar a comprar algo (V. **rupa**-)

ngillarupan kalleta ‘Pasé a comprar galleta’

ngillatü-*V/tr.* pedir algo// rogar por algo

ngillatun pichiken kal ‘Pedí un poco de lana’

ngillatün ‘Rogué’

ngillatün *S* rogativa; ceremonia que realizaban los mapuches para rogar a Ngünechen por un buen año // ceremonia del pedido de mano realizada por el varón que desea desposar a una joven; una vez obtenida la aceptación de los padres, el pretendiente deberá dar obsequios a los padres de la novia, consistente generalmente en una manada de caballos (Casamiquela 1964)

nielay ngillatün lelvün mo ‘No hay rogativas en la pampa’

ngillan *S* cuñado

inche ñi ngillan amuy ‘Mi cuñado se fue’

ngolli-*V/intr.* emborracharse

ngollirki ‘Se emborrachó’

ngollive *S* borracho, ebrio

chi ngollive ütrünawüy ‘El borracho se cayó’

ngollivenge-*V/intr.* ser borracho, ser ebrio

nüna ngollivengi ‘Es muy borracho’

ngopi *S* verdad

ngopi-*V/intr.* decir la verdad

ngopin ‘Digo la verdad’

ngulus *S* (*Lynchailunis pajeros*) gato pajero o yuyero

ngullud-*V/tr.* secar algo

ngulludpen rali ‘Sequé los platos’

ngüchatü-V/tr. insultar a alguien
ngüchateno ‘Me insultó’

ngüdin *S* pajarilla rellena con condimentos, ajo, sal, pimienta; lo atan en las puntas con alambre fino y lo asan a la ceniza.

ngüdüv-V/tr. coser algo
ngüdüvelayu mi wün ‘Yo te voy a coser tu boca’

ngül-V/intr. juntarse
pütrün ngülüiy livtruvken ‘Se juntó mucha ceniza’

ngülüm-V/tr. juntar algo // cosechar algo // reunir algo o a alguien
ngülümken pichi ke mamüll ‘Suelo juntar leñitas’
ngülümpeviñ ‘Yo lo coseché’
ngülümün pütrün domoche ‘Reuní muchas mujeres’

ngülümkünü- V/tr. amontonar algo (V. **künü-**)
mamüll ngülümkünüy ‘Amontonó leña’

ngülov-V/tr. amasar algo
ngülovünge torta ‘Amasá la torta!’

ngüma-V/intr. llorar
ñi awela ngümaki ‘Mi abuela lloraba’
ngümangümameke- V/intr. pasar el tiempo llorando (V. **meke-**)
ngümangümamekey ‘Se pasa el tiempo llorando’
ngümatü- V/intr. llorar
ngümatüy ‘Lloraba’

ngüne-V/tr. gobernar a alguien
ngünenelay ‘No lo gobiernan’
ngünechen *S* dios creador de los mapuches, el que gobierna a los hombres y a la tierra (lit. ‘el que gobierna a la gente’) (V. Augusta 1916: 58, Casamiquela 1964) V. **che**)
ngünene-V/tr. mandar a alguien, gobernar a alguien
ngünevi ‘Lo gobierna’
ngünepelo *S* patrón
ngüneyaw-V/tr. andar mandando a alguien, andar gobernando a alguien (V. **miaw-**)
inche ngüneyawkiviñngün ‘Yo andaba mandándolos’

ngüñam *S* novio

ngüñküda-V/ tr. fregar algo
ngüñküdaviñ ropa ‘Friego la ropa’

ngüñü-V/intr. tener hambre
müna ngüñün ‘Tengo mucha hambre’
ngüñünlato-V/intr. morir de hambre (V. **la**)
ngüñünlatoan ‘Voy a morir de hambre’

ngüpa- V/tr. tocar algo
inche ngüpapen mi lipan ‘Toqué tu brazo’

ngüpakünü-V/tr. tocar algo (V. **künü-**)

ngüpakünüviñ ‘Lo toqué’

ngüpangüpatü-V/intr. tantear

ngüpangüpatiin ‘Estoy tanteando’

ngüpudküle- V/intr. estar pegajoso

ngüpudküli ‘Está pegajoso’

ngüpü *S* ala // pluma

ngüire- V/tr. tejer algo

ngüirevi ti utral ‘Tejí la trama’

ngüreutral V/intr., tr. tejer la trama

metü ngüreutraliün ‘Estoy tejiendo la trama’

ngüreutraliüyngün küdüto ‘Tejían vestidos para adultos’

ngüreutralve *S* tejedor (V. **witra-**)

ngürewewe *S* pala del telar, apretador del telar

ngür *S* (*Licalopex gymnocercus*) zorro gris

ngürü amuy ‘Se fue el zorro’

ngürü santia *S* (*Cucumis anguria*) sandía de zorro; es como la sandía pero más pequeña. Es amarga y no es comestible. La raíz es buena para problemas de pulmón. “Es una maleza sin valor. Su fruto tiene aroma a melón pero no es comestible” (Steibel 1997: 24) (V. **santia**)

ngürüv-V/tr. ajustar algo

ngürüvüñmangen pütra ‘Me ajustaron la panza’

nürüvtü-V/tr. cinchar algo

nürüvtüpen kawellu ‘Cinché el caballo’

ngürüvüw-V/refl. ajustarse

ngürüvüwaymi trülke mo ‘Ajustáte con un cuero’

ngürüvwe *S* correón para cinchar el caballo

ngütram *S* historia, relato

chi kude kimüy kiñe ngütram ‘La vieja conoce una historia’

ngütramka-V/tr. contar algo, narrar algo // conversar con alguien; los ranqueles se destacaron en el arte de la retórica. Mansilla (1966: 197 y ss) distingue tres modos de conversar: la conversación familiar, la conversación en parlamento y la conversación en junta. De la primera dice que es fácil, llana y sin ceremonias. En cuanto a la segunda, dice que está sujeta a ciertas reglas y presenta un tono cadencioso y monótono; siempre tiene carácter oficial y los oradores no pueden ser interrumpidos. La conversación en junta es similar en su forma y tono a la segunda, pero a diferencia de esta se admiten las interrupciones, los silbidos y los gritos de los asistentes.

inche ngütramkayan ‘Yo voy a contar (una historia)’

ngütramkaleiñ ‘Estuvimos conversando’

ngütramto- V/intr. conversar con alguien

ngütramton ‘Converso’

ngütrü-V/tr. ahorcar, estrangular a alguien

ngütrüve ‘Ahorcálo’

ngütrüm- V/intr. gritar /// V/tr. llamar a alguien

ngütrümkiñ kom inchiñ ‘Gritábamos todos’

ngütrümngi traru ‘Lo llamaron al carancho’

ngüevküle-*V/intr.* estar arrugado
ngüevküli pollera ‘está arrugada la pollera’

Ñ

ñam- *V/intr.* perderse

ñamüy ‘Se perdió’

ñamngüm- *V/tr.* perder algo

ñamgümüin plata ‘Perdí plata’

ñamngümnaküm- *V/intr.* perderse

ñangümnakümeý lamngen ‘La hermana se perdió’

ñamñam- *V/intr.* perderse

ñamñamiin ‘Me perdí’

ñamku ~ **ñamko** *S* (*Buteo polyosoma*) aguilucho común, de pecho blanco; es signo de buen augurio si se presenta dando el pecho (V. Mansilla 1966: 405)

ñamku trapütralele ‘Cuando el aguilucho está de frente..’

ñangal *S* chicharrón

nentekin ñangal ‘Sacaba el chicharrón’

ñangal- *V/intr.* hacer chicharrón

ñangalken ‘Yo solía hacer chicharrón’

ñangalltü- *V/intr.* comer chicharrón

inche ñangalltüpen ‘Yo comí chicharrón’

ñaña *S* (Apelat.) mamá // tía // mujer mayor

ñawe *S* hija (para ego masculino)

kidu ñi ñawe ñamüy ‘Su hija se perdió’

ñayi- *V/tr.* hacer cosquillas a alguien

ñayivinge ‘Hacéle cosquillas’

ñayikochal- *V/tr.* hacer cosquillas a alguien

ñayikochalpeno ‘Me hizo cosquillas’

ñayile- *V/intr.* estar con cosquillas

müna ñayilen ‘Tengo cosquillas’

ñayitül *V/tr.* hacer cosquillas a alguien

ñayitelüy ‘Hace cosquillas’

ñayki *S* (*Félix domestica*) gato doméstico

lay ti ñayki ‘Se murió el gato’

ñiku-*V/intr.* extraer sangre de la cabeza; cuando tenían dolor de cabeza, les clavaban en la sien una punta de vidrio para que saliera sangre, porque suponían que el dolor era producido por la gran cantidad de sangre acumulada; también le sacaban sangre de la zona del codo al caballo cuando andaba caído.

ñikupayay ‘Le van a extraer sangre de la cabeza’

ñikun *S* sangre condimentada con sudor. Cuando escapaban de los blancos y no tenían qué

comer, le sacaban un poco de sangre al caballo cortándolo con un trozo de vidrio, y luego condimentaban dicha sangre con el sudor del mismo animal. De este modo se alimentaban para seguir huyendo.

ñimi- V/tr. juntar algo

ñimin pichipen triika ‘Junté un poco de piquillín’

ñimitü- V/tr. juntar algo

pichiken ñimiün mamüll ‘Juntaba un poco de leña’

ñimñim S (*Acmella decumbens*) zuma; “Mascaban las raíces para calmar el dolor de muelas y para “aguantar” la sed en las travesías. Preparan una infusiónteiforme para calmar dolores, especialmente por los golpes. Las raíces contienen un principio anestésico, al masticarlas se adormecen los labios, la lengua y el paladar. Es la planta medicinal que los informantes mencionan en primer término ..” (Steibel 1997: 24-25). Según nuestras consultantes, se tomaba durante el parto y ayudaba a limpiar el útero de placenta y sangre.

ñochi Adv. despacio.

ñochi trekaley “Camina despacio”

ñochiaw- V/intr. andar despacio (V. **miaw**)

ñochiawkilan “No andaba despacio”

ñochikanawV/intr. bajar despacio

ñochikanawnge ‘Bajá despacio’

ñochikapüno- V/intr. pisar despacio (V. **püno-**)

ñochikapünoy “Pisa despacio”

ñochingechiAdv. despacito

ñochingechi tripatiün ‘Despacito volvió a salir’

ñomAdj. manso

ñom kollu ‘Caballo manso’

ñuke S madre (para ego masculino y femenino)

eluvñ ñi ñuke koywe ‘Le di la jarilla a mi madre’

ñüküv- V/intr. callarse

ñüküvünge ‘Calláte’

ñüküvnaw-V/intr. quedar callado (V. **naw-**)

ñüküvnawüy ‘Se quedó callada’

ñümkon- V/intr. hundirse (V. **kon-**)

ñümkonüy rünganko mo ‘Se hundió en el pozo’

O

olvida- V/tr. (préstamo) olvidar algo

olvidalan nada ‘No olvido nada’

oñomküle- V/intr. dar la espalda

oñomkülele wedayawalo ‘Cuando da la espalda (el águila), uno va a andar mal’

opera-V/tr. (préstamo) operar a alguien
inche operangeken ‘Me operaron’

ora- V/intr. (préstamo) orar
amuyngen oralo ‘Fueron a orar’

owisa ~ wisa S (préstamo) (*O vis aries*) oveja
pütriün neken owisa ‘Tenía muchas ovejas’

P

palmea-V/tr. (préstamo) palmear a alguien
palmeave ‘Palmealo’

palol S ruido
palol-V/intr. hacer ruido
palolüyngün ‘Hacen ruido’

pallu S (*Pholcus phalangioides*) araña de los rincones, pequeña, de patas largas
nielay pallu ruka mo ‘No hay arañitas en la casa’

panku S hinchazón por golpe // irregularidades de la lana mal hilada
pankupankule- V/intr. estar llena de hinchazones o irregularidades
pankupankuley chañikollu ‘La matra está llena de irregularidades’
pankutripa-V/intr. hincharse, salir chichón (V. **tripa-**)
pankutripay ‘Salió un chichón’

panta-V/intr. (préstamo) espantarse
müna pantaketüy ‘Solía espantarse mucho’

pañew S reparo
pañew mo anüley vey ti ‘Se sentó al reparo’
pañewküle-V/intr. estar al reparo
pañewküli ‘Está al reparo’
pañewtü- V/intr. estar al reparo
pañewtüin ‘Estoy al reparo’

pañu S (préstamo) tela, paño
munulve pañu mo ‘Envolvélo en el paño’

pañuy-V/intr. ser suave
pañuyüy ‘Es suave’
pañuynge- V/intr. ser suave
pañuyngi ñi ange ‘Su cara es suave’
pañuyküle-V/intr. estar suave
pañuyküli ‘Está suave’

pañüllwe S fierro

pañüllwe kawitu ‘Cama de fierro’

papay *S* (Apel. afect.) abuelita

papil *S* (préstamo) papel
chilkatiin papil mo ‘Escribo en el papel’

para-*V/intr.* (préstamo) pararse
koral kapüra mo parayngiin ‘Se pararon en el corral de las cabras’

parese-*V/intr.* (préstamo) parecer
paresey pun ‘Parece de noche’

pasea-*V/intr.* (préstamo) pasear
paseaken Luisa piile ‘Voy a pasear a lo de Luisa’

pataka*Num.* cien

patay *S* pan crocante hecho con harina de chaucha de algarrobo molida (**mürke**)mezclada con grasa para que no se pegue; se cuece al homo

patel *S* empanada
patel pütrüken enteki ‘Solía sacar muchas empanadas’

patelto-*V/intr.* hacer empanada
metü pateltolo inchiñ ‘Todavía estamos haciendo empanadas’

pato *S* (préstamo) (*Anatidae*) pato

patrawa *S* (*Jodina Rhombifolia*) sombra de toro; “Es uno de los árboles característicos del bosque de caldén” (Steibel 1997: 25).

pava *S* (préstamo) pava
nielay ko pava mo ‘No hay agua en la pava’

pavilu *S* (préstamo) pabilo

pavo *S* (préstamo) (*Meleagris gallopavo*) pavo
eleno küla pavo ‘Me dio tres pavos’

pavo- *V/tr.* golpear a alguien con puños
pavongen ‘Me golpearon con el puño’

pawaw-*V/intr.* hincharse
pawawiyy iñ pütra ‘Se hinchó mi panza’

pawawtripa-*V/intr.* hincharse (V. **tripa-**)
pawawtripay lonko ‘Se hinchó la cabeza’

paylale-*V/intr.* estar de espaldas
paylalen ‘Estoy de espaldas’

paylapürale- *V/intr.* estar panza para arriba (V. **püra-**)
paylapüralen ‘Estoy panza para arriba’

payun *S* barba // bigote

pe- *V/tr.* ver algo o a alguien // encontrar, hallar algo o a alguien

pewetelay ‘Ya no ve’

kal rume pewetelan ‘Ni siquiera encontré lana’

peme-*V/tr.* ir a ver algo o a alguien

pemeve ‘Vaya a verlo’

penge- *V/intr.* aparecer

pengey trukur ‘Aparece la neblina’

pepa- *V/tr.* venir a ver algo o a alguien

kiñe tripantu pepaiñmo ‘El año pasado vino a vernos’

pekeñ *S* (*Asio flammeus*) lechuzca; pájaro de mal agüero; es utilizado por el brujo (**kalku**) para hacer daño

peküyen *S* menstruación, regla; durante la menstruación se colocaban paños que una vez usados eran enterrados (V. **küyen**)

peküyen- *V/intr.* menstruar, tener la regla (V. **küyen**)

peküyenün ‘Tengo la menstruación’

pel *S* cuello // cogote // garganta

pelao *Adj.* (préstamo) pelado

pelao akuy iñ kadi ‘Volvió con sus costillas peladas’

pela-*V/tr.* pelar algo

pelay iñ lonko ‘Se peló la cabeza’

pelan poñi ‘Pelo papas’

pelalewe-*V/intr.* quedar pelado

pelalewi kadi ‘Las costillas quedaron peladas’

pelo *S* luz

pelo-*V/intr.* aclarar // alumbrar

peloy antü ‘El sol alumbró’

pelon *S* claridad

pelopa-*V/intr.* venir clareando

pelopay ‘Viene clareando (la luna)’

peloto-*V/tr.* ver algo o a alguien (V. **pe-**)

pelotokelan ‘No veo’

pensa-*V/intr.* (préstamo) pensar

pensaken inche ‘Pienso yo’

peñi *S* hermano (para ego masculino)

epu peñi nen ‘Tengo dos hermanos’

pepil-*V/tr.* poder algo

pepilwelay rume ‘Ya no podía más’

pepiamu-*V/intr.* poder ir (V. **amu-**)

pepiamulayngün ‘No pueden ir’

pepianü-*V/intr.* poder sentarse (V. **anü-**)

pepianüwelay ‘Ya no podía sentarse’

pepii-*V/intr.* poder comer (V. **i-**)

pepiilay ‘No pudo comer’
pepikintü-V/tr. poder buscar algo (V. **kintü**-)
pepikintülayu rume ‘No podíamos buscar nada’
pepilichikapüra-V/intr. poder ordeñar cabras (V. **lichi**, **kapüra**)
pepilichikapürawelay rume ‘Ya no pudo ordeñar cabras’
pepinü-V/tr. poder agarrar algo (V. **nü**-)
pepinülay cha mi küwü? ‘¿No puede agarrar tu mano?’
pepipüra-V/intr. poder subir (V. **püra**-)
pepipüray Juan ‘Juan pudo subir’
pepitreka-V/intr. poder caminar (V. **treka**-)
pepitrekawelay ‘Ya no puede caminar’
pepitrekayaw-V/intr. poder andar caminando (V. **treka**-, **miaw**-)
pepitrekayawlan ‘No puedo andar caminando’
pepitripa-V/intr. poder salir (V. **tripa**-)
pepitripawetelay ‘Yo no podía salir’
pepiutranpüram-V/tr. poder levantar algo (V. **witra**-, **püra**-)
pepiutranpüramkelay iñ lipan ‘No podía levantar mi brazo’
pepiwiño- V/intr. poder volver (V. **wiño**-)
pepiwiñowetelay ‘Ya no pudo volver’
pepiwiwüñü-V/intr. poder silbar (V. **wiweñ**-)
pepiwiwüñüwetelay ‘Ya no pudo silbar’

perkiñ S plumaje // pluma de avestruz

peso S (préstamo) dinero
nielan peso ‘No tengo dinero’

pewal S parte del recado; según Augusta (1916: 172): “la sobrecincha que circunda a la vez la silla y el vientre del caballo y está provista de argollas para amarrar allí un lazo y llevar tirando objetos pesados o animales”

pewma S sueño
pewma- V/intr. soñar
pewmapen ‘Soñé’

pewtü-V/intr. adivinar // diagnosticar enfermedades; los brujos eran consultados sobre distintos aspectos de la vida de la comunidad: situaciones de guerra, de enfermedad, de clima, etc. (V. Mansilla 1966: 219; Greslebin 1961: 54)
pewtünge ‘Adiviná’

pewtün S ceremonia para diagnosticar enfermedades. Se realizaba con ayuda de uncordero al que ponían una cinta colorada en el cogote. Se colocaba el cordero sobre la parte enferma. El enfermo escupía en la boca del animal para pasarle el mal. A los tres días mataban el cordero y lo abrían sin desollarlo. Cuando encontraban algo estropeado sabían lo que el enfermo tenía. Sacaban sangre de la zona afectada y se la daban al enfermo para que sanara. También el sapo (lavatra) servía para diagnosticar enfermedades; cuando la enfermedad pasaba al sapo éste gritaba

peyn S (préstamo) peine
ngillakamen peyne pwevlo mo ‘Voy a comprar un peine al pueblo’

peynatü-V/intr. peinarse
peynatün ‘Me peiné’

pi-V/tr. decir algo a alguien

vey pingekiñ ‘Nos dijeron eso’

pinge-V/intr. llamarse

Pangi pingin ‘Me llamo Pangi’

pichi ~ püti Adj. (Afect.) pequeño

pichi ruka ‘Casa pequeña’

pichi- ~ pütü- (Afect.) V/intr. ser corto // haber poco

pütüki ñi kal ‘Es cortita mi lana’

pütüwelay rume owisa ‘Ni siquiera hay pocas ovejas’

pichi achawall S pollo (V. **achawall**)

ngillakamen pichi ke achawall ‘Voy a comprar pollos’

pichi che S bebé // nene (V. **che**)

pichi che moyoy ‘El bebe mama’

pichi chiñura S señorita (V. **chiñura**)

pichika ~ pütüka- (Afect.) V/intr. ser chico // achicarse

pichikay ‘Es chico’

pichikay ropa ‘Se achicó la ropa’

pichi kampu S nene, varoncito

kom küme eliiñ pichi kampu ‘Acomodamos bien al varoncito’

pichi kapüra S cabrito, chivito (V. **kapüra**)

küpaltiñ pichi ke kapüra ‘Traíamos los chivitos’

pichikel-V/tr. dar algo de a poco

pichikelpeviñ ‘Le di de a poco’

pichiken Adv. de a poco, poco

kom pichiken ngillayan ‘De a poco voy a comprar todo’

pichi kollu S potrillo (V. **kawellu**)

küla pichi kollu ‘Tres potrillos’

pichikon-V/intr. ser playo (V. **kon-**)

pichikonüy rünganko ‘El pozo es playo’

pichi kütral £ chispa (V. **kütral**)

pichil-V/tr. dar poco de algo

ka pichilen ilo ‘Dame un poco de carne’

pichilewe-V/intr. quedar chico // quedar poco

pichilewey koton ‘Quedó chico el saco’

pichilewelo. ‘Cuando quedó poco’

pichi lolo S hueco (V. **lolo**)

dewü konüy pichi lolo mo ‘El ratón entró en el hueco’

pichi lutri~ püti lluti (Afect.) chivito panzón, que no es alimentado por la madre; se lo cría con mazamorra

pichi malen S niña

pichi ke malen akuy ‘Llegaron las niñas’

pichi mecha S lámpara

nielay pichi mecha ‘No hay lámpara’

pichin ~ pütün (Afect.) ~ **pütin** (Afect.) Adv. poco

pichin umawtun ‘Duermo poco’

pichinorume ~ pütinorume (Afect.) Adv. nada (V. **rume**)

pütinorume ayikelan ‘No me gusta nada’

pichiñma Adv. rato

pichiñma utralen ‘Estuve parado un rato’

pichi owisa S borrego // cordero (V. **owisa**)

nüymangeymi cha pichi owisa? ‘¿Te agarraron los corderos?’

pichi pañu S pañuelo (V. **pañu**)

pichirume ~ pütüyume(Afect.) *Adj.* delgado (V. **rume**)
pütükeyume vow ‘Hilos delgaditos’

pichirume- ~ pütüyrume- (Afect.) *V/intr.* ser delgado (V. **rume-**)
pütüyrumi ‘Es delgadito’

pichirupa*Adj.* angosto (V. **rupa-**)
pichirupa chañikollü ‘Matra angosta’

pichirupa-V/intr. ser angosto (V. **rupa-**)
pichirupay chañikollü ‘Es angosta la matra’

pichitripale-V/intr. estar cerca (V. **tripa-**)
pichitripali iñ ruka ‘Su casa está cerca’

pichi waka *S* ternero (V. **waka**)
epu pichi waka ‘Dos temeros’

pichi yüpüwe *S* escobilla (V. **yüpüwe**)

pütüpüra(Afect.) ~ **pütüpüya**(Afect.) *Adj.* bajo, petiso (V. **püra-**) /// *Adv.* bajo
pütüpüra wanku ‘Banco bajito’
pütüpüra vowün ‘Hilaba bajito’

pütüpüra-(Afect.) ~ **pütüpüya-**(Afect.) *V/intr.* ser bajo, ser petiso (V. **püra-**)
pütüpüray ‘Es bajito’

pütüwetü-(Afect.) *V/intr.* quedar chico
pütüwetüy iñ koton ‘Mi saco quedó chico’

pichin(*Chenopodium multifidum*) paico, se lo usa como remedio para el resfrío y como laxante. Según Steibel (1997: 26): “Preparan una infusión digestiva que beben también para malestares estomacales e intestinales”

pichoñ- *V/tr.* sahumar algo
pichoñün iñ ruka ‘Sahumé mi casa’

pichoñow-V/refl. sahumarse; se sahumaban para sacarse el mal olor que les quedaba cuando veían al **utranalwe**(V. **utranalwe**); también se echaban humo en las orejas para el dolor de oídos
metü pichoñowün ‘Me estoy sahumando’

pila-V/tr. no querer algo o a alguien
inche pilan pichi kampu ‘Yo no quiero un varoncito’

piliñ *S* escarcha // helada // hielo
trenküli lonko piliñ mo ‘Está duro el pelo con la helada’

piliñ-V/intr. helar
piliñüy ‘Está helando’

pilke *S* antilla antigua para el bebé, tejida en telar, única prenda que usaba el recién nacido
ngüireutralüyngün pilken ‘Tejían mantillas’

pilu *Adj.* sordo
pilupichi kampu ‘Niño sordo’

pilul-V/tr. ensordecer a alguien
pilulnew ‘Me ensordeció’

pilule- *V/intr.* estar sordo
müna pilulen inche ‘Estoy muy sorda’

pilun *S* oreja
wichavüy iñ pilun ‘Se rompió la oreja’

pilunge-V/intr. ser sordo
iñ vüta pilungi ‘Mi marido es sordo’

pimu-*V/tr.* soplar algo

pimuve kütral ‘Soplá el fuego’

pimukawe *S* tetina; garguero del animal, el tubo inicial del animal, por donde traga; sirve para dar de mamar a los chivos y corderos cuando son guachos. El garguero se sopla y se ata de ambos lados. Cuando está seco se carga con leche y con él se da de mamar a los animalitos

pimukawe mo eluy ‘Les daba con la tetina’

pimuntuku- *V/tr.* soplar algo (V. **tuko-**)

pimuntukunge ‘Soplálo’

piniken *S* (*Lepidópteros*) mariposa

pinkür-*V/tr.* raspar (cueros); para ello utilizaban antiguamente un raspador de piedra, y modernamente la corteza de un árbol; dice Greslebin (1961: 54): “Los cueros eran raspados por medio de palos y de ceniza, en la misma forma como se practica actualmente esta operación, o simplemente por medio de un cuchillo”

pinkürün trülke ‘Raspé cueros’

piña *S* freno

valtey piña ‘Falta el freno’

piren *S* nieve

lay kulliñ piren mo ‘Murieron animales por la nieve’

piren- *V/intr.* nevar

metü pirenüy ‘Está nevando’

piru *S* (*Scarabeidae*) gusano de tierra // (*Oiketicus kirbyi*) bicho canasto

piskeñ *S* sombra

piskeñ-*V/intr.* dar sombra

piskeñüy ‘Da sombra’

pitey-*V/intr.* sacar chispas

piteyüy kütral ‘El fuego saca chispas’

pitral *S* (*Phoenicopterus chilensis*) flamenco

pitrom-*V/intr.* entrar basura en el ojo

pitromün ‘Me entró basura en el ojo (por el viento)’

pitronk- *V/tr.* picotear algo o a alguien

pitronkenew achawall ‘Me picoteó la gallina’

pitrun *S* humo

konüy pitrun ñe mo ‘Me entró humo en los ojos’

pitrun-*V/intr.* humear

pitrumüy iñ kütral ‘Humea el fuego’

piuke *S* corazón // estómago

pür entelngi piuke kollü ‘En seguida le sacaron el corazón del caballo’

pivilka *S* flauta; “Aerófono de filo, o flauta, longitudinal, sin aeroducto. Se construyetallando un

trozo de madera de 20 a 30 cm de largo, al que se le practica una perforación longitudinal interna de tamaño menor, por lo que el extremo inferior queda cerrado. No posee orificios digitales. La mayoría de las piezas presentan dos lóbulos laterales con perforación transversal por donde pasa unacuerda de suspensión. Suelen ejecutarse varias pifilka a la vez durante el awún, ronda de jinetes que delimita el espacio sagrado donde se desarrolla el nguillatún (ceremonia anual de fertilidad), y también en la *danza*, amupu- rrún de dicha ceremonia. Su vigencia es cada vez menor. En los últimos tiempos, un simple tubo de caña ha reemplazado a los ejemplares de madera descriptos” (Ruiz, Pérez Bugallo y Goyena 1993: 29). <https://es.wikipedia.org/wiki/Pifilca>

piwutüle- *V/intr.* dar frío // tener frío // estar tomando fresco
piwutüli küriiv ‘El viento da frío’ *piwutiilen* ‘Tengo frío’
piwutülen ‘Estoy tomando aire (porque hace calor)’

plata *S* (préstamo) dinero
nien plata ngillakayal ‘Tengo dinero para comprar’

pokiñwe *S* hilos que sostienen la urdimbre

polpero *S* (préstamo) bolichero, almacenero
chew müli polpero? ‘¿Dónde está el bolichero?’

pollera *S* (préstamo) pollera
wichavüy iñ pollera ‘Se rompió su pollera’

pollk *S* (*Culicidae*) mosquito
ünatenew pollko ‘Me mordió el mosquito’

pollk *S* aja tejida usada por el hombre // cinto
ayikelan pollkü ‘No me gusta la faja’

pollwida *S* (*Hirudo sp.*) gusano de agua, parásito
rapipen re pollwida ‘Vomitó puro gusano de agua’

poncho *S* (préstamo) poncho
tukulnge kiñe poncho ‘Ponéte un poncho’

ponon *S* pulmón, bofe

poñi *S* (*Solanum tuberosum*) papa
poñi avülewi ‘La papa quedó cocida’

por *S* suciedad

porküle- *V/intr.* estar sucio
müna porküli vachi wentru ‘Este hombre está muy sucio’

porngé- *V/intr.* ser sucio
müna porngi iñ trewa ‘Es muy sucio el perro’

potrikünü- *V/tr.* matar a alguien // pegar a alguien (V. **künü-**)
potrikününgetiyy tram ‘Le pegaron al carancho’/ ‘Lo mataron al carancho’

potronkiaw- *V/intr.* andar jorobado (V. **miaw-**)
potronkiawi ‘Anda jorobado’

- povo** *Adj.* (préstamo) loco
povo wentru ‘Hombre loco’
- povo-** *V/intr.* enloquecer
povoy ‘Enloqueció’
- povonge-** *V/intr.* ser loco
povongi ‘Es loco’
- povotü-** *V/intr.* enloquecer
povotüy ‘Enloqueció’
- povoyaw-** *V/intr.* andar loco (V. **miaw-**)
povoyawüy ‘Anda loco’
- povre** *Adj.* (préstamo) pobre
povre ñi awela inche ‘Pobre mi abuela’
- povre-** *V/intr.* ser pobre
povreyengün ‘Eran pobres’
- povrenge-** *V/intr.* ser pobre
povrenge ‘Es pobre’
- povte-** *V/tr.* torcer (hilo)
povtiwetelan vow ‘Ya no puedo torcer el hilo’
- povüra** *S* (préstamo) fósforo
ngillakamen povüra ‘Voy a comprar fósforos’
- pow** *V/intr.* alcanzar, ser suficiente
powlay yal ‘No alcanzó la comida’
- poy-** *V/intr.* hincharse la chaucha al madurar
poyüy soy ‘Se hinchó la chaucha (porque maduró)’
- poyve** *S* (*Leptodactylus sp.*) rana
levtripati poyve ‘Disparó la rana’
- presentaw-** *V/refl.* (préstamo) presentarse
presentawmen lonko mo ‘Fui a presentarme con el cacique’
- presisa-** *V/tr.* precisar algo
presisan kal ‘Preciso lana’
- priva-** *V/tr.* (préstamo) privar a alguien
la chika inche privakelan ‘Yo no privaba a la chica’
- prova-** *V/tr.* (préstamo) probar algo
provange korü ‘Probá la sopa’
- pu** *Func.* dentro de
pu ruka tukulüy in challa ‘Puso la olla dentro de la casa’
- punwi** *Adv.* adentro // *Func.* dentro de // entre
müley punwi ‘Está adentro’
punwi ruka müleiñ ‘Estamos dentro de la casa’
punwi chang ‘Entre las patas’

punwile- *V/intr.* estar adentro
punwili trewa ‘El perro está adentro’

pukem *S* invierno

pukem- *V/intr.* llegar el invierno
pukemiïy ‘Llega el invierno’

pulev *Adv.* al galope (V. **lev**)

pulev kollü ‘Al galope del caballo’

puliwen *Adv.* temprano

pulku *S* vino

ayikelan pulku ‘No me gusta el vino’

pulkutu- *V/intr.* tomar vino
pulkütupen ‘Tomé vino’

pun *S* noche // *Adv.* de noche

vachi pun ‘Esta noche’

pun tripay ‘Salió de noche’

pun- *V/intr.* anocheecer
punüïy ‘Anochece’

puñutu *S* delantal

küpalün puñutu mo ‘Los traje en el delantal’

pura *Num.* ocho

pura mari *Num.* ochenta (V. **mari**)

puru- *V/intr.* bailar; bailaban los hombres durante el desarrollo de algunas ceremonias como la del **ülchatün** (V. Mansilla 1966: 471 y ss; Greslebin 1961: 56)

puruiñ ‘Bailamos’

puw *V/intr.* llegar

pun puwüïy ‘Llegó de noche’

puwl- *V/tr.* llevar algo o a alguien // traer algo o a alguien

puwlngen pi ‘Me llevaron, dijo’

pichi ke owisa puwliüngün ‘Trajeron corderos’

puwtü- *V/intr.* llegar de regreso

powtüüngün ‘Llegaron de regreso’

püdo *S* ombligo

püdü- *V/intr.* cuajarse

püdüïy lichi ‘La leche se cuajó’

püdüm *Adj.* cuajada (leche)

püdüm lichi ‘Leche cuajada’

püdüm- *V/tr.* cuajar algo

püdüman lichi ‘Voy a cuajar la leche’

pülan *Adj.* blanco // canoso

pülan chañikollü ‘Matra blanca’

pülan lonko ‘Cabello canoso’

pülank- *V/intr.* encanecerse // blanquearse

pülanküy ta lonko ‘Encaneció el pelo’

pülan kachu *S* (*Stipa gynerioides*)paja blanca. “Se utiliza para hacer los techos de paja y las paredes de “chorizo”; estas se construyen con postes altos y alambres tendidos horizontalmente entre ellos, como un alambrado alto; luego se toman las matas de paja, se embarran y se retuercen pasándolas por el alambre, unas junto a otras y después se revocan con barro. Es forrajera pobre.” (Steibel 1997: 26) (V. **kachu**)

pülankülewe- *V/intr.* quedar blanco

pülankülewi ‘Quedó blanco’

pülante- *V/intr.* encanecerse // blanquearse

pülantey tami lonko ‘Se blanqueó tu pelo’

pülay matra *S* vaso o casco del caballo // planta del pie (V. **matra**)

pülay namun *S* planta del pie (V. **namun**)

püle*Func.* hacia

rüpü amolo puevlo püle ‘El camino va hacia el pueblo’

pülo pütra *S* pancita que va pegada al librillo del animal (V. **pütra**)

pültra- *V/tr.* alzar algo o a alguien

pültrayan ‘Voy a alzar(la)’

pültraküpal- *V/tr.* llevar algo o a alguien alzado (V. **küpa-**)

pültraküpalün iñ ñawe ‘Yo llevaba alzada a mi hija’

pültrane- *V/tr.* tener alzado algo o a alguien (V. **nie-**)

pültraney iñ ñawe ‘Tiene alzada a su hija’

pültraye- *V/tr.* llevar algo o a alguien alzado (V. **ye-**)

pültrayeviñ ‘La llevé alzada’

pültrül- *V/tr.* colgar algo

pültrülüy trewa ‘Colgó al perro’

pülchülwe *S* cunita; se colgaba para hamacar al bebé

pültrülkünü- *V/tr.* dejar colgado algo // colgar algo (V. **künü-**)

pültrülkünoviñ ta mo ‘Lo dejábamos colgado ahí’

pülü *S* (*Musca domestica*)mosca doméstica

püllkin *S* comida hecha con agua caliente, harina tostada y azúcar; era buena para curar la diarrea

müna ayiñ püllkin ‘Nos gusta mucho el püllkin’

püllkintü- *V/intr.* comer püllkin

pillkintüwetelan ‘Ya no como püllkin’

püllkin- *V/intr.* hacer püllkin

püllkiniyngün ‘Hacían püllkin’

püllü *S* alma // espíritu

inche iñ piuke müli püllü ‘El espíritu está en mi corazón’

pümüm- *V/intr.* hincharse

pümümüy iñ pütra ‘Se hinchó mi panza’

pünaw- *V/refl.* ablandarse // pegotarse (la harina por falta de agua)
pünawküli ‘Se está ablandando’ / ‘Se está pegoteando’

pünale- *V/intr.* estar pegado
pünali trütriün trapare mo ‘La araña está pegada en la pared’

püno- *V/tr.* pisar algo o a alguien
pünongeki vaylapelo ‘La pisaron al bailar’

pünon *S* rastro
pünon trapial ‘Rastro de puma’

pünon trewa *S* rastro de perro (V. **trewa**)

pünon wisa *S* rastro de oveja (V. **owisa**)

pünowe *S* planta del pie

pünoyaw- *V/tr.* andar pisando algo o a alguien (V. **miaw-**)
pünoyawleyñmo rume ‘Aunque nos anden pisando’

pünpün- *V/intr.* volar
pünpünüyngün ‘Volaban’

pünpüntripa- *V/intr.* salir volando (V. **tripa-**)
pünpüntripay ‘Salió volando’

püñeñ *S* hijo (para ego femenino) // hija (para ego femenino) // hijos (en general)
epu püñeñ nen ‘Tengo dos hijos’

püñeñ- *V/tr.* engendrar // parir (un niño) /// *V/intr.* nacer
chem püñüñüy ‘¿Qué tuvo (la señora)?’

püñüñüy ‘Engendró (un hijo)’

püñüñüy pichi kampu ‘Nació el nene’

peñentü- *V/intr.* nacer
peñentüy wawa ‘El bebé nació’

püñmo *S* nuera (para ego masculino) // suegro (para ego femenino)
vachantü akuy ñi püñmo ‘Hoy vino mi nuera’

pür*Adv.* en seguida
pür entelngi piuke kollu ‘En seguida sacaron el corazón de caballo’

pürkachi*Adv.* en seguida
pürkachi korütüyngün ‘En seguida hicieron comida’

püra- *V/intr.* subir
püray witrü mo ‘Subió al árbol’

pürakollü- *V/intr.* montar a caballo (V. **kawello**)
pürakollüy ‘Montó a caballo’

püram- *V/tr.* subir algo o a alguien
püramavimi ‘Vos lo vas a subir’

püramkünü- *V/tr.* alzar algo o a alguien // dejar subir a alguien (V. **künü-**)
wesa kollu püramkününgen ‘Me alzaron en el mejor caballo’
püramkününgepi ‘Lo dejaron subir’

pürapa- *V/intr.* surgir
pürapay küyen ‘Surge la luna’

pürapu- *V/intr.* subir hacia allá
mawida mo pürapuy ‘Subió a la montaña’

pürawe *S* faja para subir al caballo; según Greslebin (1961: 68), las chinas se valían de

estriberas tejidas en lana, conformadas como fajas, que ataban al cuello del caballo y en las que ponían el pie para subir

püro- V/tr. atar algo o a alguien

inche püroopen vow 'Até el hilo'

pürokünü- V/intr. hacer nudos /// V/tr. dejar atado algo o a alguien (V. **künü-**)

pürokünüin 'Hago nudos'

pürokünüiviñ 'Lo dejé atado'

püron S nudo

pürontuku- V/tr. atar algo o a alguien (V. **tuko-**)

inche pürontukun kawellu 'Até el caballo'

püta Adj. alto // grande /// Adv. mucho // con negación: nada

püta witrü 'Caldén alto'

püta ruka 'Casa grande'

püta ilotiin 'Como mucho'

püta pilay 'No quiere nada'

püta- V/intr. ser grande

pütakey may 'Es grande pues'

pütakaman Adv. mucho

pütakaman trawüyngün 'Mucho se juntaban'

püta kura S roca (V. **kura**)

püta kuyvi Adv. hace mucho tiempo (V. **kuyvi**)

püta kuyvi lay ti domo 'Hace mucho tiempo murió la mujer'

pütarume Adj. ancho // grueso (V. **rume-**)

pütarume mamüll 'Leño ancho'

pütarume vow 'Hilo grueso'

pütarume llongo S intestino final; no se come (V. **llongo**)

püta tayi Adv. bien temprano (V. **tayi**)

püta tayi utramngekiñ 'Bien temprano nos levantaban'

püta wentru S dios (V. **wentru**)

pütin- V/tr. enhebrar algo

pütinvin 'La enhebré'

pütoko- V/intr. beber (V. **ko**)

pütokoan 'Voy a beber'

pütokol- V/tr. hacer beber a alguien (V. **ko**)

pütokolmeymün kapüra 'Hagan beber a las cabras'

pütra S panza // vientre

wili mo wichaventekünüy pütra waka 'Desgarró la panza de la vaca con las uñas'

pütra kapüra S panza de cabra (V. **kapüra**)

pütrawaka S panza de vaca (V. **waka**)

pütra wisa S panza de oveja (V. **owisa**)

pütrar S (*Pediculus humanus*)piojo de cuerpo

miawüy kiñe pütrar ñi vüri mo 'Anda un piojo en mi espalda'

pütrem S (*Nicotiana tabacume*) tabaco // cigarrillo; antiguamente fumaban la bosta de caballo (**me kollu**) ya seca; al fregarla se deshacía como harina y se envolvía en papel. También fumaban jarilla (**koywe**); secaban la hoja al sol y la molían en un mortero. El gusto era similar al del

cigarrillo rubio. Asimismofumaban hoja de romero (**chakalla**) una vez seca y molida; era más suave que la jarilla (V. Mansilla 1966: 351)

pütremtü- V/intr. fumar
pütremtoaiñ ‘Vamos a fumar’

pütrew S (*Hylesia nigricans*) gusano quemador, tipo de gusano colorado; produce salpullido al tocar la piel, suele hallarse sobre las ramas de los arbustos
miawüy pütrew ‘Andaba un quemador’

pütroküñ S (*Tabanus sp.*) tábano // (*Pepsis sp.*) avispa // (*Quesada gigas*) chicharra // (*Gatrofilus sp.*) mosca brava o moscardón // insecto blanco que se encuentra en las irregularidades de las paredes de chorizo; no hace daño; los juntaban para jugar
müñali pütroküñ ‘Hay muchos tábanos’

pütrü Adj. alto

pütrü wentru ‘Hombre alto’

pütrü- V/intr. ser alto // ser grande // ser largo
pütrüy witrü ‘El árbol es alto’
pütrüy ‘Es grande’
pütrüki iñ lonko ‘Mi pelo es largo’

pütrüken Adv. mucho
pütrüken yi ‘Comió mucho’

pütrükon- V/intr. ser profundo (V. **kon-**)
pütrükonüy rüñganko ‘El pozo el profundo’

pütrüle- V/intr. estar lleno
pütrüley che pu ruka ‘Está lleno de gente adentro de la casa’

pütrümapule- V/intr. estar lejos (V. **mapu**)
putrümapuley waria ‘El pueblo está lejos’

pütrün Adv. mucho /// Adj. mucho
pütrün ngütramkalkeno ‘Mucho me conversaban’
pütrün soltao lay ‘murieron muchos soldados’

pütrüne- V/intr. tener mucho (V. **nie-**)
pütrünen pichi ke kapüra ‘Tengo muchos cabritos’

pütrüponele- V/intr. ser tarde en la noche
pütrüponeley ‘Es tarde en la noche’

pütrüpüra- V/intr. ser alto (V. **püra-**)
ñi ruka pütrüpüray ‘Mi casa es alta’

pütrürume Adj. ancho, grueso (V. **rume-**)
pütrürume mutrung ‘Tronco ancho’

pütrürume- V/intr. ser ancho (V. **rume-**)
pütrürumi ‘Es grueso’

pütrürupa- V/intr. ser ancho (V. **rupa-**)
pütrürupay witrü ‘El caldén es ancho’

pwede- V/tr. poder algo
pwedelan nada ‘No puedo nada’

pwerta S (préstamo) puerta
nielay pwuerta ‘No hay puerta’

pwevlo S (préstamo) pueblo
pichitripali pwevlo ‘El pueblo está cerca’

pyola *S* (préstamo) piola
eleno pyola ‘Me dio una piola’

R

raki *S* (*Theresticus caudatus*) bandurria

raki-V/tr. contar algo (hacer cálculos)
rakipen iñ owisa ‘Conté mis ovejas’

rakidwam-V/intr. Pensar (V. **dwam-**)
rakiduamkülepen ‘Estuve pensando’

rali *S* plato; los consultantes recuerdan que sus abuelos hacían platos de barro y los ponían al fuego para cocinarlos; modernamente dejaron de hacer cerámica // caparazón

wichaviy rali ‘Se rompió el plato’

rali kuntrü ‘Caparazón de piche’

ralingelo *S* (*Blata sp.*) cucaracha (lit. ‘El que tiene caparazón’)
ayikelan ralingelo ‘No me gusta la cucaracha’

ramada *S* (préstamo) ramada

ramtü-V/tr. preguntar algo
inche ramtuviañ ñi ñuke ‘Pregunté a mi madre’

ramtüne-V/tr. tener que preguntar (V. **ne-**)
ramtüneyan ‘Tengo que preguntar’

ramtuw-V/rec. preguntarse
ramtuwüyngün ‘Se preguntaban’

rankülche *S* ranquel, ranquelino

rangiñ *S* medio // mitad

rangiantü *S* mediodía (V. **antü**)

rangiantü-V/intr. ser mediodía (V. **antü**)
rangiantüy ‘Es mediodía’

rangipunerkele-V/intr. ser medianoche
rangipunerkeli ‘Era medianoche’

rapa-V/intr. (préstamo) raspase
rapay ‘Se raspó’

rapi-V/intr. vomitar
rapipi ‘Vomitó’

rarak-V/intr. retumbar // hacer ruido // granizar
raraküy ‘Retumba’
raraküy tranko ‘El granizo hace ruido’
raraküpay ‘Viene el granizo’

rarim *S* (*Baccharis salicifolia*) chilca; “con las hojas se prepara una infusión teiforme para la acidez estomacal. Las ramas con hojas se usan para teñir lana de color verde-amarillento” (Steibel 1997: 12)

rayan *S* (préstamo) rayas de colores de los tejidos

re*Adv.* puro // solamente

re platangi ‘Es de pura plata’

re chedunguken ‘Hablo paisano solamente’

regala-*V/tr.* (préstamo) regalar algo a alguien

regalapen kuchillo ‘Me regalaste un cuchillo’

rekültü-*V/intr.* apoyarse en algo

rekültün ‘Me apoyé’

rekülkünü-*V/intr.* apoyarse // recostarse // irse de costado (V. **künü**-)

rekülkünüan ‘Me voy a apoyar’

rekülkünüwüy ‘Se recostó’

relmu *S* arco iris; no podían señalar el arco iris con un dedo porque existía la creencia de que si lo hacían el dedo se quebraría

repeta-*V/tr.* (préstamo) respetar a alguien

püta müma repetawüyngün ‘Se respetaban mucho’

rerle*Num.* siete

rerle mari *Num.* setenta (V. **mari**)

resivi-*V/tr.* (préstamo) recibir algo

müma resivingün ‘Recibían mucho’

rewme *S* (préstamo) reuma

nien rewme ‘Tengo reuma’

riku *S* (préstamo) rico

riku wentru ‘Hombre rico’

riküv- *V/intr.* congelar

riküvüy ‘Se congeló’

rink-*V/intr.* saltar

rinkünge ‘¡Saltá!’

rinkürinküpüra-*V/intr.* saltar para arriba (V. **püra**-)

rinkürinküpürameken ‘Estoy saltando para arriba’

rinkürinkütü-*V/intr.* saltar sin parar

rinkürinkütün ‘Estoy saltando sin parar’

ringül-*V/intr.* adormecerse un miembro

ringüli iñ chan ‘Se adormeció mi pierna’

ronka-*V/intr.* (préstamo) roncar

ronkaymi ‘Estás roncando’

ropa *S* (préstamo) ropa
nentun ñi ropa ‘Me saqué la ropa’

row-V/tr. desollar algo
rowüy trülke ‘Le sacó el cuero’

ruka *S* casa // pieza
amuy ruka mo ‘Se fue a la casa’

ruka-V/intr. hacer casa
metü rukan ‘Estoy haciendo una casa’

ruka kollalla *S* hormiguero (V. **kollalla**)

ruku *S* pecho
müna kutranüy ñi ruku ‘Me duele mucho el pecho’

rume-V/intr. pasar
rumelay koche ‘No pasa el coche’

rulme-V/tr. pasar algo // tragar algo
akucha rulmeyan vow ‘Voy a pasar el hilo por la aguja’
rulmele ko ‘Si traga agua’

rume *Adv.* siquiera
ilotüwelan rume ‘Ni siquiera comía’

rumel *S* (*Juncus acutus*) junco; según uno de nuestros informantes, servía para hacer los vastos de la silla de montar. “Se usaba para fabricar canastas. Forma grandes matas en suelos alcalinos y junto a los cuerpos de agua” (Steibel 1997: 27).

rumu-V/tr. hacer torta al rescoldo
vey mu rumuken kovke ‘Con eso hice torta al rescoldo’

rumun *Adj.* al rescoldo, horneado a la ceniza; para ello se cavaba un pozo y sellenaba de bosta de vaca. Al apagarse el fuego, se ponían las tortas en el pozo y se tapaban con la ceniza. Se cocinaban y doraban de manera pareja

rumun kovke *S* torta al rescoldo (V. **kovke**)

rumuntuku-V/tr. hornear, poner algo al rescoldo (V. **tuko-**)
rumuntukukiiñ kovke ‘Hacíamos torta al rescoldo’

rumuntukükünü-V/tr. poner algo al rescoldo (V. **tuko-**, **künü-**)
rumuntuküküniyeken ‘Yo los ponía al rescoldo’

rungav-V/intr. manotear
rungaviy ‘Manotea’

rupa-V/intr. pasar
ngürü rupay ‘Pasó el zorro’

rulpa-V/tr. pasar algo
rulpan duwewe ‘Pasé la hebra’

rupakünü-V/tr. dar vuelta algo // dejar pasar algo o a alguien (V. **künü-**)
kiñepüle rulpakünüve ‘Dalo vuelta para un lado’
rupakünüy ‘Lo dejaron pasar’

rupaküno-V/tr. terminar algo o a alguien (V. **künü-**)
kiñe rulpakünütiävünengün ‘De una vez los habrían terminado’

rupayaw-V/intr. andar pasando (V.**miaw**-)
ngürü rupayawti ‘El zorro andaba pasando’

rupu-V/tr. hachar algo
rupuy witrü ‘Hachó el caldén’

rupumamüll-V/intr. hachar leña (V.**mamüll**)
rupumamüllü ‘Hachó leña’

rutretü-V/tr. pellizcar

rükavün S espina
yemepen pichi ke rükavün ‘Yo traía espinitas’

rükavüntü-V/intr. clavarse una espina
rükavüntün ‘Me clavé una espina’

rükü-V/tr. mezquinar algo a alguien
rükükeno ‘Me lo mezquinó’

reküw-V/rec. mezquinarse
reküwkingün ‘Se mezquinan uno al otro’

rüküve S mezquino

rüküvenge- V/intr. ser mezquino
rüküvengi ‘Es mezquino’

rüküv S grasa cruda y seca; grasa de riñón que se deja secar sin salar. Una vez seca, se muele y se come acompañada con galleta. No se puede abusar de ella porque no es muy digestiva. Se come en épocas de escasez.

rüle S resfrío
nepen rüle ‘Tuve un resfrío’

rüle- V/intr. resfriarse
kiñe kiyen rülen ‘El mes pasado me resfrié’

rülele-V/intr. estar resfriado
rülelen ‘Estoy resfriado’

rümpel-V/tr. celar a alguien
rümpelüwüy pichi ke wentrü ‘Se celan los chicos’

rümpelve S celoso

rüna S peine
rünatü- V/refl. peinarse
rünatün ‘Me peiné’

rünga-V/tr. cavar algo
rüngange kiñe poso ‘¡Cavá un pozo!’

rüngal-V/tr. enterrar algo o a alguien
rüngalay mamüll ‘Va a enterrar un palo’

rüngalkünü- V/tr. dejar enterrado (V.**künü**-)
rüngalkünüvi ‘Lo dejó enterrado’

rüngaltüko-V/tr. enterrar algo o a alguien (V. **tuko**-)
rüngaltükön ‘Lo enterré’

rünganentü- V/tr. desenterrar algo o a alguien (V.**entü**-)
rünganentün mamüll ‘Desenterré un palo’

rüngank *S* ozo de agua (V.ko)
rüngatoko- *V/tr.* cavar algo (V.tuko-)
rüngatokolo cavando (un pozo)'

rüngi *S* punta de flecha // lanza
ti wentru nüy rüngi 'El hombre agarró la lanza'

rüngo *S* harina
lepüman rüngo 'Voy a tostar harina'
rüngü korüsopa con harina

rüngü-*V/tr.* moler algo
rüngüpeviñ ti ilo 'Molí la carne'
rüngün *Adj.* molido
rüngün kura 'piedra molida'
rüngün chadi 'sal molida'

rüpü *S* camino // huella
llovtüy ñochingechi rüpü mo 'Espió despacito hacia el camino'
rüpütü-*V/intr.* ir por el camino
rüpütülerpürki 'fba por el camino'

rüvtü*Adj.* puro /// *Adv.* en verdad
rüvtü india 'India pura'
rüvtü tronglin 'Yo era delgada en verdad'

rüvüwe *S* cucharón // espumadera
eleno rüvüwe 'Dame el cucharón'

S

sala macho *S* (*Junellia seriphiooides*) tomillo macho; se prepara una infusión para tomar durante los refriós. "Es un pequeño arbusto parecido al "tomillo" pero no es aromático" (Steibel 1997: 34) (V. **wentru sala**)

salma chilla *S* bastos de montura (V. **chilla**)

salva- *V/intr.* (préstamo) salvarse
salvakiñ 'Nos salvamos'

santia *S* (préstamo) (*Citrullus vulgarise*) sandía; "Es uno de los cultivos tradicionales de las huertas ranquelinas que adoptaron de la agricultura europea a través de los araucanos de Chile". (Steibel 1997:28)
yal santia weñemenge 'Vaya a robar sandía para comer'

sangül *S* dedo de la mano o del pie
kutranüy ñi sangül 'Me duele el dedo'
sangüllwe *S* palo del telar para levantar la urdimbre y mantener separados los hilos

sañi *S* (*Conepatus sp.*) zorrino

pinkürün trülke sañi ‘Raspé cueros de zorrino’

sañwe *S* (*Sus scrofa domestica*) chanco (V.**chancho kuche**)

ayikelan ilo sañwe ‘No me gusta la carne de chanco’

sapallo *S* (préstamo) (*Cucurbita máximo*) zapallo; “Los zapallos se comían hervidos o asados. Antes los cosechaban en cantidades y los consumían durante todo el año. Una parte la conservan como charqui; los cortaban en espiral, en franjas de unos cuatro centímetros de ancho y los colocaban a la sombra para secarlos. El charqui (**wilwil**) se consumía después hervido. Fue y es uno de los principales cultivos de las huertas ranqueles” (Steibel 1997: 16)

sapatia- *V/intr.* (préstamo) zapatear

venteyn sapatianengiün ‘de tanto zapatear ..’

sapato *S* zapato

kimlayngiün zapato ‘No conocían los zapatos’

sapun *S* (préstamo) jabón

küchanamunan sapun mo ‘Me voy a lavar los pies con jabón’

señala- *V/tr.* (préstamo) señalar (animales)

señalti iñ kapiüra ‘Señaló sus cabras’

señalada *S* (préstamo) señalada

sera- *V/tr.* (préstamo) cerrar algo

serave ‘¡Cerrála!’

serakünü- *V/tr.* (préstamo) dejar cerrado algo (V.**künü-**)

serakünütiün ñi mka ‘Dejé cerrada mi casa’

sevolla *S* (préstamo) (*Allium cepa*) cebolla

nielay sevolla ‘No hay cebolla’

siklon *S* (préstamo) ciclón

siklon küpay ‘Vino un ciclón’

sillo *S* (*Nothura sp.*) perdiz

pülpültripay sillo ‘Salió volando la perdiz’

sincho- *V/tr.* (préstamo) cinchar algo

sinchon kollu ‘Cinché el caballo’

siwull- *V/tr.* revolver algo

siwullüvi rüvüwe mo ‘Lo revuelve con el cucharón’

siwulltuku- *V/tr.* revolver algo (V.**tuko-**)

siwulltukunge ‘Revolvé’

siwillkütralwe *S* tizonero para revolver tizones (V.**kütral**)

soltao *S* (préstamo) soldado

soy *S* (*Prosopis alpataco*, *P. flexuosa*) chaucha de alpataco o de algarrobo; la primera es dulce y se asa en las brasas para comerla. Se la puede dejar secar para masticarla y extraer lo dulce. La

chaucha seca puede molerse para hacer una especie de harina (**tranan soy**). Esta se coloca en una jarra y se le echa agua. Se revuelve y se deja un rato en remojo. Se obtiene un jugo dulce que se introduce en una botella forrada en tela de arpillera para enfriarlo. Se toma como refresco. La chaucha de algarrobo no es dulce como la de alpataco. Se la molía para obtener harina, la que era mezclada con agua y puesta al horno para hacer el patay, especie de turrón, duro y dulce (V, Mansilla 1966: 350)

aviiy soy ‘La chaucha maduró’

soy mate *S* mate de chaucha, era dulce y se hacía con chaucha molida.

sumel *S* bota de potro // zapato

kuyvi usayngiin sumel ‘Los antiguos usaban bota de potro’

suvri- *V/intr.* (préstamo) sufrir

suvriki may matra ‘Sufre del pie’

süpüllwe *S* pala chica del telar para levantar la lana; sirve para hacer terminaciones.

T

ta*Adv.* marcador de comentario, indica al oyente que lo que se comunica es información nueva y que debe prestar atención para registrarla

inche ta nen kuchillo ‘Tengo un cuchillo’

tanpad-*V/intr.* manotear // tambalearse

tanpadüy kidu ‘Manoteaba él’

wentru tanpadüy ‘El hombre se tambaleaba’

tanünk-*V/intr.* calmarse

pichi taniünküy ‘Se calmó un poco’

tanünkülewe- *V/intr.* quedar calmado

taniünkülewetüy ‘Quedó calmado’

tapad-*V/tr.* palmear a alguien

tapadngen ‘Me palmeaban’

tapatapatü-*V/tr.* palmear reiteradamente a alguien

tapatapatüy viiri ‘Le palmeó reiteradamente la espalda’

tapakontü-*V/intr.* quedar enterrado (V. **kon-**)

riingatokolo tapakontüy ‘Cavando un pozo de agua quedó enterrado’

tapül *S* hoja

karüley tapül ‘Las hojas están verdes’

taro *S* (préstamo) tarro

pütü taru mo wiñamkoyawpon inche ‘Yo andaba acarreando agua con un jarrito’

tata *S* (Apelat.) papá

tawawn-*V/intr.* sonar

tawawni lükay ‘Sonaban las boleadoras’

tayi Adv. hoy

tayi amuton ‘Hoy me voy’

teltonküle-V/intr. andar al trote

teltonkülen tripay ngürü ‘El zorro salió al trote’

tiltil- V/intr. gotear

tiltilüy ko ‘Gotea el agua’

triraw- V/tr. freír algo

trirawvi ilo ‘Frió la carne’

trirawtuku- V/tr. poner a freír algo (V. **tuko**-)

trirawtukuy ilo ‘Puso a freír la carne’

toki S hacha

toki ñamüy ‘Se perdió el hacha’

tol S frente

tonon S trama

tonon-V/tr. cruzar algo, armar trama

tononviñ külow mo ‘Los crucé con el külow’

tononwe S peinecillo del telar

topel S cuello // cogote // nuca

toro S (préstamo) (*Bos taums*)

toro müna weya toro ‘Toro de porquería’

tu¹ V/tr. pegar a alguien

inche tuvin ‘Le pegué’

tu² V/tr. tomar algo // arrancar algo

tuy kachu ‘Tomó una pajita’

tumenge kachu ‘Andá a arrancar una pajita’

tukunü- V/tr. juntar algo (V. **künü**-)

epu antü mamüll tukuney ‘Dos días juntó leña’

tuko- V/tr. poner algo // sembrar algo

koral mo tukuy pichi owisa ‘Puso los corderos en el corral’

tukoyu ‘Sembramos’

tukul-V/tr. echar algo//pasar algo// poner algo en algún lugar// ponerse (ropa)

vey mu tukulküñ ko ‘Con eso echábamos agua’

tukulelen vow akucha mo ‘Pasé el hilo por la aguja’

ilo tukulan challa mo ‘Voy a poner carne en la olla’

tukulpen iñ pollera ‘Me puse la pollera’

tukulko-V/intr. echar agua (V. **ko**)

tulkovinge pava ‘Echá agua a la pava’

tulkünü-V/tr. echar algo (V. **künü**)

tulkünüyngün wün mo ‘La echaban a la boca’

tukulpa-V/tr. acordarse

tukulpaken povre in chaw ‘Yo suelo acordarme de mi pobre padre’

tukulto-V/tr. ponerse algo

tukulton pollera ‘Me puse la pollera’

tumu S pata de oveja // pezuña // taba

tunku S animal robado

tupu S plata (metal); “...se ponen la otra manta sobre los hombros a manera de capa[...], y éstas las prenden sobre el pecho con un agujón cuya cabeza es un círculo de plata estirada que llaman tupu’ (Millán de Palavecino 1981; 25, Barbará 1944: 146); sobre el arte de trabajar la plata, nos dice Greslebin (1961: 53): “Los ranqueles aprendieron el arte de la platería de los plateros chilenos, siendo de esta última nacionalidad la mayor parte de los artífices en plata”

tuwul-V/tr. empezar algo

inche tuwulün iñ küdarw ‘Empecé mi trabajo’

tün S (Pediculus humanus) piojo de cabeza

nentulayu tün lonko mo ‘Te voy a sacar piojos de la cabeza’

tüntü-V/intr. despiojar

tüntüve ‘Despiojalo’

tüntüntü-V/intr. despiojar durante largo rato

tüntüntüngen ‘Me despiojaron durante largo rato’

tüng-V/intr. descansar // calmar (el viento)

tüngüy chewrume ‘En cualquier lado descansa’

tüngüy kürüv ‘Calmó el viento’

tüpav-V/intr. girar el huso

tüpavwetelan ‘Ya no podía girar el huso’

tüpavtüpavtü-V/intr. girar el huso reiteradamente

tüpavtüpavtün ‘Giraba el huso repetidamente’

tüva D este /// Adv. ahí

tüva iñ ruka ‘Esta nuestra casa’

tüva müli ‘Ahí está’

tüva mo Adv. ahí // aquí

inche tüva mo müleken ‘Yo solía estar ahí’

tüviD ese /// Adv. ahí

ngillan tüvi ‘Compré eso’

tüvi müley ‘Ahí está’

tüvk-V/intr. escupir

kidu tüvküy ‘El escupe’

TR

traí-V/tr. atar algo o a alguien

traive ‘Atalo’

traiküno-V/tr. dejar atado algo o a alguien (V. **künü-**)

traikünovin pichi mamüll ‘Yo lo dejaba atado con un palito’

train *S* lista atada; tipo de punto para tejido en telar; “el proceso consiste en teñir atando con hilo o pasto las partes que no deben recibir baño tintóreo, resulta así, en realidad, un dibujo por negativo” (Millán de Palavecino 1981: 24)

traintuku-V/tr. dejar atado algo o a alguien (V. **tuko-**)

traintukuve ‘Dejalo atado’

müna ayiken train ‘Me gusta mucho la lista atada’

traka *S* olsa o pelota de cuero para sacar agua de un pozo

yen iñ trakal ‘Llevé mi bolsa de cuero’

tralk *S* evólver // carabina

lovlovüy tralka mo ‘Tiraron tiros con revólver’

tralka *S* ayo

tralkatü-V/intr. tirar tiros

tralkatüy wentm ‘El hombre tira tiros’

tralkatümeke-V/intr. estar tirando tiros (V. **meke-**)

tralkatümekimün ‘Uds. están tirando tiros’

tralolkiaw-V/intr. andar haciendo ruido (V. **miaw-**)

tralolkiawkelaymi ‘No andes haciendo ruido’

tralpe-V/intr. estar paspado

tralpey iñ küwü ‘Mi mano está paspada’

traltri *S* mandíbula

trampa *S* (préstamo) trampa

trampa tukulüy ‘Puso trampas’

tran-V/intr. caer

tranüy pichi kampu ‘El niño se cayó’

trankiaw-V/intr. andar cayendo (V. **miaw-**)

trankiawün ‘Me andaba cayendo’

trana-¹V/intr. . tenderse

tranapen kollu ‘Se tendió el caballo’

tranakünovem-V/intr. tenderse (V. **künü-**, **vem-**)

tranakünovempay ‘Se vinieron a tender’

tranakünü-V/intr. acostarse, quedar tendido // echarse boca arriba /// *V/tr.* dejar tirado algo (V. **künü-**)

tranakünian ‘Voy a acostarme’

tranakünunge ‘¡Echáte boca arriba!’

külche tranakünüy ‘Dejó tiradas las tripas’

tranale-V/intr. estar acostado // echarse

tranaley iñ chaw ‘Mi papá estaba acostado’

tranaley iñ kawellu ‘Mi caballo está echado’

tranalewe-V/intr. quedar tirado

tranalewerki ‘Quedó tirado’

tranatranaw-V/intr. tenderse
tranatranawüy iñ kawellu ‘Sus caballos se tendieron’

trana-²V/tr. golpear algo // moler algo // cortar algo
tranapi challa ‘Golpeó la olla’
tranan wa ‘Molía maíz’
inche tranan kovke ‘Corté tortas’

tranan angim *S* charqui molido, se rocía con aceite o grasa de potro (V. **angim**)

tranan soy *S* harina obtenida a partir de la chaucha de alpataco molida (V. **soy**)

tranan wa *S* maíz molido (V. **wa**)

tranawa-V/intr. moler maíz (V. **wa**)
tranawali ‘Está moliendo maíz’

tranawe *S* maza para moler // mortero
dewmaymi cha tranawe? ‘¿Hiciste un mortero?’

trankilole-V/intr. (préstamo) estar tranquilo
trankiloleyngün ‘Estaban tranquilos’

trankületi-V/intr. (préstamo) quedarse tranquilo
trankületin ‘Me quedé tranquila’

tranko *S* granizo
raraküy tranko ‘Hace ruido el granizo’

tranko-V/intr. granizar
trankoy ‘Graniza’

tranglin *S* escarcha // hielo

trangliñ-V/intr. helar
trangliñüy ti ko ‘El agua se heló’

trantran külche *S* tripa gorda, más fina que la llamada trotro // chinchulín (V. **külche**)

trapal *S* (*Typha latifolia*) totora; “Se usaban para hacer techos, ramadas y cercos; para rellenar bastos y elaborar canastos. Trapal parece ser nombre de uso exclusivo de los indígenas de La Pampa; el equivalente araucano es vatrú” (Steibel 1997: 29) // junco

trapal ruka *S* casa de juncos (V. **ruka**)

trapalwe *S* cincha del caballo (V. **pütra**)

trapare *S* pared

trapel *S* lazo
ükelve trapel mo ‘Atálo con el lazo’

trapel- *V/tr.* enhebrar algo
trapeleen akucha ‘Enhebráme la aguja’

trap *S* (*Capsicum sp.*) ají
müna tukulüy trapi ‘Puso mucho ají’

trapi willeñorina con ají y sal, remedio que se colocaba sobre zonas golpeadas paracalmar el dolor; también se podía tomar (V. **willeñ**)

trapial *S* (*Puma concolor*) puma, león // (*Panthera onca*) tigre
trapial ilokollüy ‘El puma carneó un caballo’

trapütrale-V/intr. estar de frente
ñamku trapütralele ‘Cuando el águi- lucho está de frente ..’

trar *S* pus

traru *S* (*Polyborus plancus*) carancho
traru ilotiy ‘El carancho comió’

travi *S* arde /// *Adv.* a la tarde, tarde
küpay travia ‘Llegó la tarde’
akuy travia ‘Vino a la tarde’
travia küpaltiyu kapüra ‘Tarde traíamos las cabras’
travia-V/intr. atardecer
traviay ‘Atardeció’

travlonkole-V/intr. estar enfrente (V. **lonko**)
travlonkoley koral kapüra ‘El corral de cabras está enfrente’

travue *S* (*Atamisquea emarginata*) atamisque. “Preparan un baño para el reumatismo y una infusión para el resfrío con las ramitas hojosas. Usaban la misma infusión como vermífugo” (Steibel 1997: 30)

travuko *S* (préstamo) revólver
nielan travuko ‘No tengo revólver’

traw-V/intr. reunirse, juntarse
trawüyngu rüpi mo ‘Se juntaron en el camino’
trapüm-V/tr. juntar algo
trapümüy ñi owisayengün ‘Juntaban sus ovejas’

trawün *S* fiesta
küpalüyngiin kordeon trawün mo ‘Trajeron el acordeón a la fiesta’

trawa *S* cáscara // piel del ser humano // cuerpo
trawa sapallo ‘Cáscara de zapallo’
trawange *S* párpado (V. **nge**)

trawatrawa *S* (*Fúllica sp.*) gallareta

trawma *Adj.* ciego // tuerto
trawma-V/intr. enceguecer
trawmay ‘Encegueció’
trawmale-V/intr. estar ciego
trawmali wentru ‘El hombre está ciego’
trawmalewe-V/intr. quedar ciego
trawmaleweti ‘Quedó ciego’
trawmange-V/intr. ser tuerto
trawmangi ‘Es tuerto’

trawman *S* (*Fungí*) planta de los médanos, no tiene frutos; con ella se curan las lastimaduras de los caballos. Al pisarla sale como polvo y hay que tener cuidado de que no penetre en los ojos // matorral

trawmeve *S* huésped

küpay chi trawmeve ‘Llegó el huésped’

trayay mapu *S* tierra dura, área sin plantas porque hubo agua salada // salitral (V. **mapu**)

nielay witrü trayay mapu mo ‘No hay árboles en el salitral’

treka-*V/intr.* caminar

trekange ‘¡Caminá!’

trekakon- *V/intr.* internarse caminando (V. **kon-**)

trekakonküley ‘Se iba internando’

trekatrekakünü-*V/intr.* caminar ligero (V. **künü-**)

trekatrekakünüinge ‘¡Caminá ligero!’

trekayaw-*V/intr.* andar caminando (V. **miaw-**)

trekayawi pichi malen ‘La niña anda caminando’

trelk- *V/intr.* eructar

trelkün ‘Eructé’

trem-*V/intr.* crecer

tremüy ‘Creció’

trengüm *S* criado

yey trengüm ‘Llevó un criado’

trengüm-*V/tr.* criar algo o a alguien

inche trengümün wacho ‘Yo crío a los guachos’

tremo-*V/intr.* sanar

tremön ‘Sané’

tremole- *V/intr.* estar sano

tremoli ti kullin ‘Está sano el animal’

trenka *S* (*Mimus sp.*) calandria // (*Zonotrichia capensis*) chingolo

trenka kantay ‘La calandria canta’

trenkül-*V/intr.* ser duro

trenküliy kovke ‘El pan es duro’

trenkükülewe-*V/intr.* quedar duro

trenkükülewi lonko ‘Quedó duro el pelo’

trepe-*V/intr.* despertarse

trepen ‘Me desperté’

trepel-*V/tr.* despertar a alguien

trepelkingün ‘Los despertaban’

trepelkaw-*V/intr.* ponerse contento

trepelkawün ‘Me puse contento’

trepetü-*V/intr.* despertarse

trepetün ‘Me desperté’

trepeto-*V/tr.* besar a alguien

trepeten ‘Besáme’

treül *S* (*Vanellus chilensis*) tero

nien treül ruka mo ‘Tengo un tero en casa’

trewa *S* (*Canisfamiliaris*) perro

kiñe viita trewa nien ‘Tengo un perroviejo’

trewve *S* pajarilla, parte del hígado en la panza del animal. Suelen comerla asada rellena con carne picada y condimentos

apoliin trewve ‘Rellené la pajarilla’

tripa-*V/intr.* salir

tripakelay ruka mo ‘No sale de la casa’

tripatü- *V/intr.* salir

ñochingechi tripatüin ‘Salí despacito’

tripantu *S* año

chumten tripantu niey? ‘¿Cuántos años tiene?’

tripantü- *V/intr.* cumplir años

mari tripantiy ‘Cumplió diez años’

triran *S* grasa de la sopa al hervir la carne

tritra*Adj.* desnudo

tritra matra ‘Pie descalzo (en patas)’

tritra-*V/tr.* desnudar algo o a alguien

tritran namun ‘Desnudé mis pies’

tritramatrayaw-*V/intr.* andar descalzo (V. **matra**, **miaw**-)

tritramatrayawken ‘Ando descalza’

tritränküle- *V/intr.* estar desnudo

tritränkülen ‘Estoy desnudo’

tritränkünü-*V/intr.* quedar desnudo (V. **künü**-)

tritränkünüy pichi che ‘Quedó desnudo el chico’

tritrantü- *V/tr.* desnudar algo o a alguien

tritrantiive ‘Desnudálo’

triukü *S* (*Milvago chimango*) chimango

levtripati triukü ‘Disparó el chimango’

trokiw-*V/tr.* imaginarse algo

trokiwken tanta owisa ‘Me imagino tanta oveja’

trokiwe *S* hilo grueso para medir matras

trokole-¹*V/intr.* estar encogido por el frío

trokolen ‘Estoy entumido por el frío’

trokotü-*V/intr.* achicarse

trokotüy ropa ‘Se achicó la ropa’

trokole-²*V/intr.* estar titilando

trokoli pichi ke wangülen ‘Las estre lllitas están titilando’

trolküm low *S* bajo entre médanos (V. **low**)

trolol *S* agujero

tromü¹ *S* nube // tormenta
küpay travtromü ‘Viene una tormenta’

tromü² *S* (*Cortaderia selloana*) cortadera; planta que está a orilla de las lagunas. ‘Los tallos se usan para techar y para cubrir ramas y se utilizan corrientemente para rellenar bastos’ (Steibel 1997: 31)

tron *Adj.* mucho // tupido
tron koywe *S* montón de jarilla (V. **koywe**)
tronküle-*V/intr.* estar tupido
tronküli witrü ‘El monte está tupido’

tronk-*V/tr.* topar
tronküngeliñ toro ‘Si nos topa el toro ..’

trontröle-*V/intr.* estar agachado
trontrölenge ‘¡Estáte agachado!’

trongli *Adj.* flaco
müna trongli wentru ‘Hombre muy flaco’
trongli-*V/intr.* ser flaco
riütü tronglin inche ‘Yo era muy flaca’

trontrong *S* bolsa de cuero para juntar orina o para sacar agua del jagüel; también se la usaba para juntar piquillín
trongtrong mo ngülümüyngün willeñ ‘En la bolsa juntaban la orina’

tropiya *S* (préstamo) tropilla
yeñmamengi kiñe tropiya kollu ‘Trajeron la tropilla de caballos’

trorvan *S* espuma
trorvan-*V/intr.* hacer espuma
trorvaniy ‘Hace espuma’

trotro *S* tripa gorda; más gorda que la **trantran külche**, no se come, suelen usarla para rellenar

trovar- *V/intr.* desparramarse
trovariüy truvken ‘Se desparramó la tierra’

trukur *S* neblina, niebla, cerrazón
pengey kelanchi trukur ‘Ya aparece la neblina’
trukur-*V/intr.* nublarse
trukuriy ‘Está neblinoso’

trumi *S* (*Aristida mendocind*) pasto crespo; sirve como alimento para los animales (V. **trünti kachu**)

truni *S* (*Stipa Spp.*, Gramineae) flechilla o flor de la paja blanca, planta espinosa de hoja blanca; la espina se pega en la lana de la oveja

trutre *S* cadera

kutraniiy ñi trutre ‘Me duele la cadera’

trutruca *S* instrumento de viento; “Trompeta natural, longitudinal. Se construye partiendo en dos, a lo largo, un tallo de coligiie (Chusquea Culeu) de 2,50 a 4 m de largo, para extraer la pulpa. Luego se unen las dos mitades con ataduras y se envainan en una tripa fresca de caballo u oveja. La embocadura se obtiene mediante un corte oblicuo del tubo. En el extremo opuesto se le coloca un cuerno de vacuno, que actúa como resonador. Se ejecuta en el nguillatún, durante las danzas femeninas y mixtas que se desarrollan alrededor del rewe, conjuntamente con el canto de las mujeres y el toque del kultrún” (Ruiz, Pérez Bugallo y Goyena 1993: 34)<https://es.wikipedia.org/wiki/Trutruca>

truvar-*V/intr.* hacer humo

venteyn truvarküleñ ‘Estuvimos haciendo mucho humo’

truvarne- *V/intr.* tener que hacer humo

truvarnepoiñ ‘Tuvimos que hacer humo’

truvken *S* ceniza // suelo // tierra

witrapürameIngi truvken ‘Le echaron tierra’

truwi *S* (*Lagostomus maximus*) vizcacha

nükiñ truwi ‘Cazábamos vizcachas’

truwi lolo *S* vizcachera (V. **lolo**)

koniiy truwi lolo mo ‘Entró en la vizcachera’

truwi ruka *S* vizcachera (V. **ruka**)

truyu-*V/tr.* hacer cariños a alguien

truyungi ‘Le hacen cariños’

trüka *S* (*Condalia microphylla*) piquillín, “Es, según los informantes, el nombre del fruto; pequeñas drupas amarillas (**chod trüka**), rojas (**kolü trüka**) o negras (**kuru trüka**); todas ellas dulces y muy agradables. Se comen como golosinas y se utilizan para la elaboración de dulce (**kochi**). No se deben ingerir los carozos porque producen estreñimiento. Elaboran con los frutos una bebida refrescante (**treko**), antes elaboraban un licor (**trüka pulku**) por fermentación alcohólica. En verano, cuando maduran, se cosechan en cantidad, se secan y se conservan para el invierno” (Steibel 1991: 30; V. también Greslebin 1961: 56)

trarü akintüliiy trüka mo El carancho estaba mirando sobre el piquillín’

trükato-*V/intr.* juntar piquillín

trükatomeaymi ‘Andá a juntar piquillín’

trükatuwe *S* bolsa para juntar piquillín

trükal *S* (*Geoffroea decorticans*) planta y fruto del chañar. “El fruto maduro es comestible, es dulce y con gusto particular. Se come la pulpa (mesocarpio) y la pepita (semilla), crudo o hervido. Elaboran con el mismo fruto un dulce (kochi) y una bebida refrescante sin alcohol (**treko**). Los antiguos elaboraban una bebida alcohólica (**chükalpulku**); machacaban los frutos en mortero, los maceraban en agua, extraían luego los residuos y dejaban fermentar el zumo. En época de maduración hacían grandes acopios de esos frutos y los conservaban para su uso posterior. Los almacenaban en recipientes de cuero del tamaño de un tambor de combustibles (trongtron) o en otros que elaboraban con el cuero entero del animal (**wenka**)... La corteza del tallo se usa para teñir lana de color castaño y también se utiliza para elaborar un jarabe, agregando agua y “azúcar quemada” y concentrándolo por hervor, que se bebe para la tos y el catarro. Se usan la leña para el fuego, y la madera para elaborar distintos útiles y para construcciones. Las hojas y los frutos,

cuando caen, son forrajes apetecidos por la hacienda” (Steibel 1997: 16; V. también Greslebin 1961: 56).

trükaw *S* (*Psittacidae*) loro

trüko *S* ovillo

niewelan trüko vow ‘Ya no tengo ovillos de hilo’

trüko vow *S* ovillo de hilo (V. **vow**)

trükün *S* charco *j*

pichi trükün ko ‘Charquito de agua’

trükür-V/tr. arquear algo

trükürün mamüll ‘Arqueo el palo’

trükerentuw- *V/refl.* arquearse (el bebé)

trükerentuwüy ‘Se arqueó’

trükürkaw-V/refl. arquearse

trükürkawüñ vaylalo ‘Nos arqueábamos al bailar’

trükürtrükürtüw-V/refl. arquearse reiteradamente

trükürtrükürtüwiñ ‘Nos arqueábamos reiteradamente’

trüküv-V/intr. acalambrarse // contraerse

trüküvün ‘Me acalambré’

trüküvüy matra ‘Se contrae el pie’

trüküvütü-V/intr. acalambrarse de nuevo

trüküvütün ‘Me acalambré de nuevo’

trülatripa-V/intr. partirse, quebrarse (V. **tripa-**)

trülatripay ‘Se partió’

trülke *S* cuero; los cueros eran estaqueados para ser posteriormente secados, raspados y sobados // piel

ütantünen trülke kollu ‘Tenía tendido un cuero de caballo’

trülke kollu *S* vasija de cuero de caballo para juntar agua (V. **kawellu**)

trülonk-V/intr. toser

trülonküy iñ votüm ‘Tosió mi hijo’

trümpül soy *S* (*Prosopis caldeniá*) chaucha de caldén; no es comida por el hombre por su sabor amargo, sólo por caballos. Según Steibel (1997: 31) “Es nombre del fruto o chaucha que siempre es una helicoide de media, una o dos vueltas; es comestible y cuando cae, es forraje de importancia, pero los equinos que los ingieren en cantidad se “empachan” (obstrucción intestinal)” (V.**soy**)

trünti kachu *S* (*Aristida mendocinaá*) pasto cesposo; sirve como alimento para los animales (V. **kachu, trumi**)

trüntrün- *V/intr.* . temblar (V. **trünüv-**)

trüntrünüy ‘Está temblando’

trünün-V/intr. tronar

trünüvüy ‘Truena’

trünüv-V/intr. temblar (V. **trüntrün-**)

trünüviy ‘Tiembla’

trünkay-V/tr. dar vuelta algo

trünkayüvinge ti kuyüm ‘Da vuelta la tierra’

trenkayrupa- V/intr. dar vueltas (V. **rupa-**)

trenkayrupan ‘Di vueltas en la cama’

trümkol S bolita de yerba y azúcar para mascar // terrón de azúcar (V. **trümküd**); dice Barbará (1944: 149): “.. se sientan en rededor del hogar, ocupando el lugar de preferencia las chinas más viejas y los ancianos. Introducen en la boca una bola de yerba mezclada con azúcar y humedecida con agua formando una masa y se entretienen mascándola y tragándose la yerba” (V. **volita**)

trümkol- V/intr. rodar

trümkoliy kawellu ‘El caballo rodó’

trümkol chadi S sal gruesa (V. **chadi**)

trümkolkünü-V/intr. preparar bolita de yerba y azúcar (V. **künü-**)

trümkolkünüyngün ‘Prepararon bolitas de azúcar y yerba’

trümküd Adj. redondo (V. **trümkol**)

trümküd koral ‘Corral redondo’

trümküdküle-V/intr. ser redondo

trümküdküli ‘Es redondo’

trüpue S rebenque con mango de madera cubierto de sogá

dewmaki trüpue ‘Solía hacer rebenques’

trütrün S (*Grammostola doeringii*) araña pollito

pünali trütrün trapare mo ‘La araña está pegada en la pared’

trüvk-V/intr. saltar chispas

trüvküy kütral ‘Salta la chispa’

trüvül Adj. chueco // torcido

trüvül matra ‘Pierna chueca’

trüvül- V/intr. torcerse

trüvüliy matra ‘Se torció el pie’

trüvülkülewe- V/intr. quedar chueco

trüvülkülewi iñ matra ‘Quedaron chuecas nuestras piernas’

trüvül nge Adj. bizco (V. **nge**)

trüvülrupa-V/intr. torcerse (V. **rupa-**)

trüvülrupay iñ küwü ‘Se torció mi mano’

trüvtraw S (*Prosopis alpataco*) alpataco; se emplea para leña. “Es el nombre de la planta, característica por sus grandes espinas (...). Se usa su leña para el fuego, sus espinas como leznas y sus frutos (Steibel 1997:30)

rupuy trüvtraw ‘Haché el alpataco’

trüvtraw soy S chaucha del alpataco; “Es el fruto del alpataco o algarrobo alpataco. Tiene las mismas utilidades que el del algarrobo” (Steibel 1997: 30) (V. **soy**)

U

uda-V/tr. separar a alguien

udangi ‘Lo separaron’

udakure-V/intr. separarse de la mujer (V. **kure**)

udakurey ‘Se separó de la mujer’

udam-V/tr. repartir algo

udamün kovke ‘Repartí la torta’

udanentü-V/tr. partir algo (V. **entü-**)

udanentün kovke ‘Partí la torta’

udavüta-V/intr. separarse del marido (V. **vüta**)

udavütay ‘Se separó del marido’

udküne -V/tr. preparar la tierra para sembrar // cultivar algo

udküney mapu ‘Preparó la tierra’

ulaAdv. recién // ahora

vew ula akuy ‘Recién llegó acá’

uleAdv. mañana

ule amuton ‘Mañana me voy’

umaw S sueño

küpay ñi umaw ‘Me viene el sueño’

umawtume-V/intr. ir a dormir

umawtumekaymi ‘Vas a ir a dormir’

umawtunawtü-V/intr. caer dormido (V. **naw-**)

umawtunawtüy rüpi mo ‘Cayó dormido en el camino’

umawtü-V/intr. dormir

umawtülaypun ‘No durmió a la noche’

umawvaluw-V/refl. fingirse dormido

umawvaluwüy ‘Se hace el dormido’

umer-V/intr. cerrar (ojos)

umerüy nge ‘Cerró los ojos’

une Adv. primera vez // adelante, primero

une yengepakiyu ‘Primera vez que nos llevaban a las dos’

une wiraviüy domoche ‘Las mujeres galoparon adelante’

unekon-V/intr. entrar primero (V. **kon-**)

unekonmün ‘Entren primero’

unekonkiaw-V/intr. andar adelante (V. **miaw-**)

unekonkiawtiyu ‘Anduvimos adelante’

unele-V/intr. ir adelante, ir primero

uneleygün ‘Iban adelante’

uneltü- V/intr. ir adelante, ir primero

uneltülen ‘Yo iba adelante’

unen S el/la mayor /// **Adj.** mayor

unenlamngen S hermano mayor (para mujer) (V. **lamngen**)

unentukune-V/tr. poner adelante algo o a alguien // dejar ir adelante a alguien (V. **tuko-**, **nie-**)

unentukunengi ‘Las ponían adelante’

unenylene-V/tr. llevar algo o a alguien adelante (V. **ye-**, **nie-**)

unenyenengi ‘Las llevaron adelante’

uneyaw-V/intr. andar primero

inche uneyawken ‘Yo solía andar primera’

upanAdv. después

upan küchavin ‘Después que lo lavé’

usa-V/tr. (préstamo) usar algo

wentru re chiripa usay ‘El hombre usaba puro chiripá’

utre S frío

utre konpay ‘Entra frío’

utre-V/intr. tener frío

utreymi cha ‘¿Tenés frío?’

utrenge-V/intr. hacer frío

müna utreñi ‘Hace mucho frío’

utru-V/tr. volcar algo

utrüy ko ‘Volcó agua’

utruko-V/intr. derramar agua // echar agua (V. **ko**)

trukoymi ‘Echaste agua’

utrumtuku-V/tr. echar algo (V. **tuko-**)

utrumtukuy ko ‘Eché agua’

utrunaküm-V/tr. volcar algo

utrunakümve ‘Volcála’

utrunentu-V/tr. volcar algo (V. **entü-**)

utrunentun ko ‘Volqué agua’

utrum S hiel; para los ranqueles posee efectos curativos. La tomaban rebajada con agua para dolores de estómago. También con ella frotaban la zona afectada por golpes para aliviar el dolor.

uva S (préstamo) uva

Ü

üchov- V/tr. mascar algo

üchoviüy yerwe ‘Masca yerba’

üchövün- V/tr. mascar algo

pichin yerwe üchövüniyngün ‘Están mascando un poco de yerba’

üde- V/tr. odiar, detestar a alguien

üdevin ‘Lo odio’

ükel- V/tr. atar algo o a alguien

ükelve ‘Atálo’

ükelne- V/tr. tener atado algo o a alguien (V. **nie-**)

ükelenen iñ kawellu ‘Tengo atado el caballo’

ükeltukune- *V/tr.* dejar atado algo o a alguien (V. **tuko-**, **nie-**)
ükeltukunepay kawellu mamüll mo ‘Dejó atado el caballo al palo’

üla- *V/tr.* abrir algo
ülange ‘¡Abri!’

ülcha *S* muchacha virgen
ülcha levüy ‘La muchacha corrió’

ülchatu *S* eremonia de pasaje de la joven similar a la documentada entre los tehuelches del sur; la misma comenzaba al presentarse la primera menstruación de la joven y duraba varios días. La muchacha era encerrada en un lugar especialmente adornado con matras y cueros, y allí debía ayunar, aprendiendo a hilar y a tejer. Al terminar el encierro, era sometida a ciertas pruebas que la convertían en mujer. Este rito pues, tenía por objeto preparar a la joven para la vida adulta, es decir, para los trabajos que debería emprender de ahí en más cuando formara su familia (V. Fernández Garay 1998a: “Una ceremonia tehuelche entre los ranqueles”; Barbará 1944: 171- 172, Greslebin 1961: 56)

ülkantu- *V/intr.* cantar
ülkantuaiñ ‘Vamos a cantar’

ülwi *S* saliva // baba de perro

ümi *S* pestaña

üna- *V/tr.* picar algo o a alguien (un piojo o mosquito) /// *V/intr.* picar
kollalla ünay iñ küwü ‘La hormiga me picó la mano’
müna ünay iñ küwü ‘Me pica mucho la mano’

ünatü- *V/tr.* morder a alguien // picar algo o a alguien
ünatünew pollko ‘Me mordió el mosquito’

ünaw- *V/refl.* rascarse
ünawün ‘Me rasco’

ünka- *V/intr.* constiparse
ünkaymi ‘Estás constipado’

ünkü *Adj.* derecho
ünkün mamüll ‘Palo derecho’

ünküm- *V/tr.* plantar algo
ünkümpeviñ ti kankawe ‘Planté el asador’

ünov *Adj.* arrugada
ünov ange ‘Cara arrugada’

üngav- *V/intr.* bostezar
üngaviy ‘Bostezó’

üngay *S* ripio

üñüm *S* pájaro
nüvakiyu pichi ke üñüm ‘Solíamos cazar pajaritos’

üpül *S* orilla

üpül rüpi ‘La orilla del camino’

üre-*V/intr.* mojarse

kom ürekiiñ inchiñ ‘Nos mojábamos todos’

ürem-*V/tr.* . humedecer algo

üremiy trülke ‘Humedeció los cueros’

ürkü- *V/intr.* cansarse

ürkün ‘Me cansé’

ürkülewe-*V/intr.* quedar cansado

ürkülewen ‘Quedé cansado’

rükütü- ürkütü- *V/intr.* descansar

rükütüpi ‘Descansó’

üta- *V/intr.* pastar

metü ütay ‘Está pastando’

ütayaw-*V/intr.* andar pastando (V. **miaw-**)

ütayawiy ‘Anda pastando’

ütantü *S* cama

yaviy ütantü ‘La cama está dura’

ütantü- *V/intr.* tender la cama

ütantüy ‘Tendió la cama’

ütantüle- *V/intr.* estar tendido

trülke ütantüley ‘El cuero está tendido’

ütantülewe-*V/intr.* quedar tendido

ütantülewüyngün ‘Quedaban tendidos’

ütantüne- *V/intr. tenderse* /// *V/tr.* tener algo tendido (V. **nie-**)

ütantüney ‘Estaba tendido’

ütantünen trülke kollu ‘Tenía yo tendido un cuero de caballo’

ütivo ~ ütipo *S* (préstamo) estribo

ütrar *S* grano de trigo // semilla

ütravorowe *S* escarbadiente; se usaban espinas para limpiar los dientes (V. **voro**)

ütren *S* liendre

ütrünaw-*V/intr.* caer (V. **naw-**)

ütrünawiy ‘Cayó’

ütrür-*V/tr.* envidiar a alguien

ütrürngi ti ülcha ‘Envidian a la muchacha’

ütrürve *S* envidioso

ütrürvenge- *V/intr.* ser envidioso

ütrürvengi ti wentru ‘Es envidioso el hombre’

ütrüv-*V/tr.* arrojar algo

ütrüvüve ‘Arrojalo’

ütrüvnaüm- *V/tr.* tirar algo o a alguien

ütrüvnaümüy truvken mo ‘Lo tiró al suelo’

ütrüventü- *V/tr.* arrojar algo // tirar algo o a alguien (**V. entü-**)

ütrüventüve ‘Arrojalo’

ütrüvnaümkünü- *V/tr.* dejar tirado algo (**V. künü-**)

ütrüvnaükünüy ilo ‘Dejó tirada la carne’

ütrüvtü- *V/tr.* arrojar algo // tirar algo o a alguien

ütrüvtevinge ‘Arrojalo’

ütrüvtüy kura ‘Tiró una piedra’

ütrüvtükünü- *V/tr.* echar algo // arrojar algo (**V. künü-**)

ütrüvtükünüy nge mo ‘La arrojó a los ojos’

üvkükörü *V/intr.* tomar sopa (**V. körü**)

üvkükörüaymi ‘Tomá la sopa’

üy *S* nombre

üyto- *V/tr.* nombrar, mencionar

üytovin ‘Yo lo nombro’

üytuku- *V/tr.* poner nombre a alguien (**V. tuko-**)

üytukulelaviñ ‘Le voy a poner nombre’

üy- *V/intr.* arder, prenderse fuego

üyküli mamüll ‘Está ardiendo la leña’

üyüm- *V/tr.* encender algo // prender fuego a algo // alumbrar algo o a alguien

üyüman ti kütral ‘Voy a prender fuego’

üyümelen ‘Alumbráme’

üyümtuku- *V/tr.* prender fuego a algo (**V. tuko-**)

üyümtukuy iñ mapu ‘Prendieron fuego a mi campo’

V

vaD este

vapun ‘Esta noche’

vachantü *Adv.* hoy (**V. antü**)

vachantü küpaalo ‘Hoy va a venir’

vachi *D* este

vachi pun ‘Esta noche’

vale- *V/tr.* (préstamo) valer algo

wentru müna valí ‘El hombre vale mucho’

valta- *V/tr.* (préstamo) faltar algo

valtey kapüra ‘Faltan cabras’

valti *S* (préstamo) balde

pichi valti ‘Balde pequeño’

valvala- *V/tr.* freír algo

valvalüy ilo ‘Fríe carne’

- vane-V/intr.** ser pesado
vanelay ‘No es pesado’
- vantalon** *S* (préstamo) pantalón
kimlayngüy vantalon ‘No conocían el pantalón’
- varo** *S* (préstamo) barro
- varol** *S* (préstamo) farol
varol mo küpatiñ ‘Vinimos con farol’
- vatia** *S* (préstamo) batea
pichi vatia yen ‘Llevé una batea chica’
- vaw** *Adv.* acá
vaw ula nentepay iñ küdüto ‘Acá recién vino a sacarse su küdüto’
- vawkünü-** *V/intr.* dejar acá (V. **künü-**)
vawkünüwün ‘Ya dejé acá’
- vay-V/intr.** hervir
vayiy ti ko ‘Hirvió el agua’
- vayüm** *Adj.* hervido
vayüm ilo ‘Carne hervida’
- vayüm-V/tr.** hervir algo
vayümaymi ilo ‘Vas a hervir carne’
- vayküle** *S* verdura
- vayla-V/intr.** (préstamo) bailar
inche vaylakelan ‘Yo no bailaba’
- vaylan** *S* baile
- vayu trüka** *S* fruta de piquillín amarilla o baya (V. **trüka**)
- vela** *S* (préstamo) vela
nielay vela ‘No hay velas’
- vem-V/intr.** hacer así
vemüy sillo ‘La perdiz hacía así’
- vamechi ~ vemechi ~ vemngechi** *Adv.* así
vamechi ngütramkan inche ‘Así suelo conversar yo’
- vemkiaw-V/intr.** andar así (V. **miaw-**)
chem mo vemkiawtüymi ‘¿Por qué andás así?’
- vemkünü-V/tr.** dejar algo así (V. **künü-**)
vemküniipi ‘El dejó así (las cosas)’
- vemnge-V/intr.** parecerse // ser igual
ñuke vemngi ‘Se parece a la mamá’
iñ chaw vemngi ‘Es igual al padre’
- venta-** *V/intr.* flotar
la challwa ventay wente ko ‘El pescado muerto flota en el agua’

venteyn ~ vente Adv. bastante // mucho
venteyn wiravim ‘Galopé mucho’
vente ngüñen ‘Tengo mucha hambre’

vey D ese
kom re vey kimlayngün ‘No conocían todo eso’

veychi Adv. entonces
veychi rupay iñ küwü ‘Entonces pasó lo de mi mano’

vey mu Adv. ahí // en seguida (V. **mo**)
vey mu amutüiñ ‘Ahí llegamos’
vey mu müten yengi ngürü ‘En seguida nomás se llevaron al zorro’

video S (préstamo) fideo

viero S (préstamo) fierro

vilkuñ S (*Tropiduridae*) lagartija
kiñe vilkuñ nüy ti pichi kampu ‘El niño agarró una lagartija’

vilu S (*Philodryas sp.*) culebra

villantü Adv. todos los días, diariamente // siempre (V. **antü**)
villantü allküñmaviñ ‘Los escucho todos los días’

vinao/a Adj. finado/a
ñi finaa mama ‘Mi finada mamá’

virkülen S (*Bothriurus sp.*) alacrán

vochi-V/tr. chupar algo
vochipevi ti naranka ‘Chupó la naranja’

boliche S (préstamo) mercado
amun voliche ngillakamen ‘Voy al mercado para comprar’

volil S raíz
nulpun volil ‘Arranqué la raíz’

volita S (préstamo) bolita de yerba y azúcar para mascar (V. **trünkol**)

volsa S (préstamo) bolsa

voltün wa S maíz entero (V. **wa**)

voro S hueso // diente // muela
kutranüy ñi voro ‘Me duele la muela’
voro vüri S columna vertebral, espinazo (V. **vüri**)

vota S (préstamo) bota

vote S (préstamo) bote

votilla *S* (préstamo) botella
lingoyüliiy watron votilla mo ‘Alisaba con la botella quebrada’

voton *S* (préstamo) botón

votüm *S* hijo (para ego masculino)
küme votüm nieymi ‘Tenés un buen hijo’

votra *S* barro//pantano
müna votra mülen ‘Hay mucho barro’
votrakünü- *V/intr.* empantarse (V. **künü-**)
votrakünüan ‘Me voy a empantantar’

vow *S* hilo
müna küme avüiy vow ‘El hilo se tiñó bien’
vow- *V/tr.* hilar algo
kom vowan ‘Todo voy a hilar’
vowpo-*V/tr.* ir a hilar allá algo
vowpoiñ ‘Fuimos a hilar allá’
vowpa-*V/tr.* venir a hilar algo
vowpay ta mo ‘Vino a hilar acá’

vukuñ *S* hígado

vüküsküle-*V/intr.* estar amontonado
vüküsküli truvken ‘La tierra está amontonada’

vuna- *V/intr.* podrirse
vunay ilo ‘Se pudrió la carne’
vunan*Adj.* podrido
vunan ilo ‘Carne podrida’

vülel *S* (*Kageneckia oblonga*) planta de flores amarillas, que servía para teñir hilos. La flor se hervía con sal y así se obtenía una tintura color amarillo fuerte. Mide alrededor de un metro de altura

vüllako*Adj.* (préstamo) flaco

vün *S* nervio // tendón // vena
vün küwü *S* tendón de la mano // muñeca del brazo (V. **küwü**)
vün matra ~ **vün ilo** *S* pantorrilla (V. **matra, ilo**)
vün ilo *S* pulpa (carne pulposa) (V. **ilo**)

vüre *Adj.* amargo
vüre külche ‘Tripa amarga’
vüre-*V/intr.* ser amargo
müna vürey pi ngürü ‘Es muy amargo, dijo el zorro’
vüre mate *S* mate amargo (V. **mate**)

vüre mütan ~ **vüre kachu** *S* (*Elyonurus muticus*) pasto amargo, lo comen los animales; sirve para curar picaduras de arañas y víboras. Según Steibel: “Con la raíz elaboraban una infusión para la tos convulsa. Con toda la planta preparaban una infusión que daban de beber a los animales (a los caballos por ejemplo) mordidos por víboras venenosas” (Steibel 1997: 32) (V. **kachu**)

vüre sapallo *S* (*Cucurbita andreana*) zapallito amargo; “Crece espontáneamente y da frutos no comestibles, amargos” (Steibel 1997: 32) (V. **sapallo**)

vürene-V/tr. favorecer a alguien

vürenayan ngünechen ‘Favoréceme, ngünechen’

vürenentuku-V/tr. querer algo o a alguien (V. **tuko-**)

vürenentukuy kapüra ‘Quiere a la chiva’

vüri *S* espalda // hombro /// *Adv.* atrás /// *Func* detrás de

kawliley iñ vüri ‘Está rasguñada mi espalda’

vüri witale ‘Cuando late atrás ..’

vüri ruka ‘Detrás de la casa’

vürikonküle- *V/intr.* dar la espalda (V. **kon-**)

vürikonkülen ‘Estoy dando la espalda’

vüripüle *Adv.* atrás (V. **püle**)

vüripüle amuli ‘Iba atrás’

vüta¹ *S* viejo (hombre) /// *Adj.* grande // viejo (hombre y animal)

iñ vüta ‘Mi viejo’

vüta wentru ‘Gran hombre’

vüta trewa ‘Perro viejo’

vüta-V/intr. envejecer (hombre o animal)

vütay ti wentru ‘Envejeció ese hombre’

vütapüra- *V/intr.* hacerse señorita (V. **püra-**)

tüva muchacha inche vütapüray ‘Esta muchacha mía se hizo señorita’

vüta chao *S* así llaman a **ngünechen**, el dios mapuche (V. **chaw**)

vüta² *S* esposo, marido

iñ vüta konküley ‘Mi marido ronca’

vüta-V/intr. casarse (la mujer)

vütay ‘Se casó (una mujer)’

vütange- *V/intr.* tener marido, casarse (la mujer) (V. **nie-**)

vütanien ‘Tengo marido’

W

wa *S* (*Zea mays*) maíz

ketran wa ‘Cultivo maíz’

wacho *S* (préstamo) guacho

wacho epu nen ‘Tengo dos guachos’

wada mate *S* (*Lagenaria siceraria*) calabaza para mate (V. **mate**)

waka *S* (préstamo) (*Bos taurus*) vaca

nüvemüy chi waka ‘Agarró así a la vaca’

wakeñ-V/intr. balar // vociferar

wakeñküleyngün ‘Estaban balando’

wakeñingün ‘Vociferaban’

walümürakin *S* (*Panicum urvilleanum*) tupe; ‘Los rizomas se usan para lavar y especialmente para quitar manchas. Lavados, machacados y macerados se hacen hervir en agua limpia hasta que produzcan abundante espuma; luego se extraen los restos y se lava con la disolución o se tratan las manchas con un cepillo mojado en ella’ (Steibel 1997: 33).

walün *S* verano

waliün akukelo ‘Viene el verano’

wang-*V/intr.* despejarse

wangüy ‘Se despejó’

wangülen *S* estrella

alonküy wangülen ‘Titilan las estrellas’

wanku *S* (préstamo) banco // silla

anülen wanku mo ‘Me senté en el banco’

wañu kollu *S* (préstamo) bosta de caballo (V. **kawellu**)

wapunge-*V/intr.* (préstamo) ser malo // ser valiente

müna wapungi ‘Es muy malo’

müna wapungi ‘Es muy valiente’

waranka *Num.* mil

wari *S* (*Eudromia elegans*) martineta // (*Nothura sp.*) perdiz (V. **sillo**)

nüvaki wari ‘Suele cazar martinetas’

waria *S* pueblo

aliümapuli waria ‘El pueblo está lejos’

watro- *V/tr.* quebrar algo /// *V/intr.* quebrarse

watronge mamüll ‘Quebrá la leña’

watroy iñ voro lipan ‘Se quebró mi hueso del brazo’

waw *S* bajo (accidente del terreno), hondonada

wawkon-*V/intr.* entrar al bajo

wawkonüy ‘Entró en el bajo’ (V. **kon-**)

waychiv-*V/tr.* dar vuelta algo

waychivay tntvken ‘Va a dar vuelta la tierra’

waychirulpa-*V/tr.* dar vuelta algo (V. **rupa-**)

waychiralpave rüvüwe mu ‘Dála vuelta con la espumadera’

weAdj. nuevo

we ruka ‘Casa nueva’

we che wentru *S* joven (V. **che**, **wentru**)

we domo *S* señorita (V. **domo**)

we küyen *S* luna nueva (V. **küyen**)

we owisa *S* borrego (V. **küyen**)

wechu *Func.* arriba de, encima de
wechu ruka ‘Arriba de la casa’

wechulonkoye-*V/tr.* llevar sobre la cabeza (V. **lonko, ye-**)
wechulonkoyeyan मामिळ ‘Voy a llevar leña sobre la cabeza’

wechuñ *Adj.* puntudo
wechuñ kuchillo ‘Cuchillo puntudo’

wechunge-*V/intr.* ser puntudo
müna wechungi ‘Es muy puntudo’

weda-*V/intr.* llenarse
wedan ‘Me llené’

weda ~ weya (Afect.) *Adj.* feo // malo /// *Adv.* mal
müna weda domoche ‘Mujer muy fea’
weda wentru ‘Mal hombre’
weda tukulpamekingün ‘Se están acordando mal’

weda kutri ñuke *S* puta que te parió (lit. ‘la mala concha de tu madre’) (V. **kutri, ñuke**)

wedanümünge-*V/intr.* haber mal olor (V. **nümü-**)
müna wedanomengi ‘Hay mal olor’

wedayaw-*V/intr.* andar mal (V. **miaw-**)
oñomkülele wedayawalo ‘Si da la espalda, va a andar mal’

wekun *Adv.* afuera
wekun müli ‘Está afuera’

wel *S* lado izquierdo /// *Adj.* izquierdo
wele witan ‘Al latir el lado izquierdo’
wele lipan ‘Brazo izquierdo’

welta *S* (préstamo) vez
epu welta traniin ‘Dos veces me caí’

weltomo *S* pata de la oveja

welu *Adv.* ahora
welu iloltütüiñ ‘Ahora le damos de comer nuevamente’

welurupa-*V/tr.* cruzar algo (V. **rupa-**)
welurupay chan ‘Cruzó las piernas’

weluutral *S* dibujo de matra chica llamado gusanito (V. **witra-**)

wellele- *V/intr.* estar vacío // haber lugar
welleli challa ‘La olla está vacía’

wellem-*V/tr.* vaciar algo
wellemvinge ‘Vacíalo’

weni *S* amigo
küpay ñi weni ‘Vino mi amigo’

wente *Func.* sobre // arriba de, encima de
wente mawida ‘Encima del cerro’

wententuku *S* parte de la silla de montar que se coloca sobre los bastos para mantenerlos apretados (V. **tuko-**)

wentevüri *S* encimera del caballo; parte de la silla de montar que va arriba del recado (V. **vüri**)

wentru *S* hombre // macho (para animales)
müina porküli wentru ‘El hombre está muy sucio’

wentru charkao *S* (*Clematis denticulata*) barba de viejo; planta medicinal que sirve para curar erupciones del rostro. Para ello se debe lavar la cara con el agua donde hirvió la planta. También se la deja secar y, ya seca, se quema para obtener un polvillo blanco que se coloca sobre el rostro (V. **charkao**)

wentru chayüm *S* fruta de llaullín grande (V. **chayüm**)

wentru pichin *S* (*Chenopodium chilense*) paico macho; ‘La infusión teiforme se bebe como digestivo, para dolores de estómago y como purgante’ (Steibel 1997: 34) (V. **pichin**)

wentru sala *S* (*Junellia seriphioides*) tomillo macho ; se prepara una infusión para tomar durante los resfríos. ‘Es un pequeño arbusto parecido al ‘tomillo’ pero no es aromático’ (Steibel 1997: 34) (V. **sala macho**)

wenu *S* cielo

wenupüra-*V/intr.* ascender (V. **püra-**)
wenupüray mawida mo ‘Ascendió al cerro’

wenopürale-*V/intr.* ser alto (V. **püra-**)
wenopürali metrül ‘Es alta la almohada’

wenü-*V/intr.* acostumbrarse
müina wenün ‘Estoy muy acostumbrado’

wenga-*V/intr.* abrirse
wengay ‘Se abrió’

wengam-*V/tr.* abrir algo
wengamün iñ ruka ‘Abrí mi casa’

weñank-*V/intr.* apenarse, entristecerse // pensar /// *V/tr.* extrañar algo
müina weñanküpen ‘Estuve muy triste’
weñankülen ‘Estoy pensando’
weñanküy ñuke ‘Extraña a la madre’

weñe- *V/tr.* robar algo
weñekiyu santia ‘Robábamos sandías’

weñeve *S* ladrón
weñeve levtripati ‘El ladrón disparó’

weñümkapüra-*V/intr.* pastorear chivas (V. **kapüra**)
amukiyu püta kamapu weñümkapüralo ‘Ibamos muy lejos a pastorear chivas’

wepüm-*V/tr.* mostrar algo a alguien
wepümve ‘Mostráselo’

werk- *V/tr.* mandar algo o a alguien, enviar algo o a alguien

namuntu werküngekiĩ ‘A pie nos mandaban’

wesa *Adj.* lindo

wesa mamüll ‘Linda leña’

wesaküle- *V/intr.* estar lindo

wesakülepi ‘Estuvo lindo’

wesalkalewe- *V/intr.* quedar lindo

wesalkaleweki ‘Quedaron lindos’

wesakelu *S* ropa

nentun ñi ropa ‘Me saqué la ropa’

wesi *Adv.* a gatas

wesi wulkingün ‘Lo dan a gatas’

wew- *V/tr.* ganar algo

wewün plata ‘Gané plata’

wey *S* (préstamo) (*Bos taunis*) buey

weycha- *V/intr.* guerrear

weychay che ti pu winka ‘La gente blanca guerrea’

weyu- *V/intr.* fluir

weyuy ko ‘Fluye el agua’

weyule- *V/intr.* puntear // ir en fila

weyuli waka ‘Van en fila las vacas’

weyül- *V/intr.* nadar

weyülüy ti wentm ‘El hombre nada’

weywiñ *S* llama (del fuego)

wicha- *V/tr.* invitar a alguien // convidar a alguien

wichangepan ‘Vinieron a invitarme’

wichaw- *V/rec.* convidarse

wichawkiĩ ‘Nos convidábamos’

wichav- *V/tr.* desgarrar algo /// *V/intr.* romperse

wichavüve ‘Desgárralo’

wichavüy iñ pollera ‘Se rompió mi pollera’

wichavtripa- *V/intr.* rajarse (V. **tripa-**)

wichavtripati iñ wün ngürü ‘El zorro se rajó la boca’

wichaventükünü- *V/tr.* desgarrar algo (V. **entü-**, **künü-**)

wichaventükünüy pütra waka ‘Desgarró la panza de la vaca’

wid *S* garguero, tragadero // tráquea

wili *S* uña // garra

wili mo wichaventekünüy pütra waka ‘Desgarró la panza de la vaca con las uñas’

wili kollu *S* vaso o casco del caballo

wilkar nge *S* ojos enrojecidos, con conjuntivitis (V. **nge**)
re wilkar nge yewa akulüyngün ‘Trajeron yeguas de puro ojo colorado’

wilper *S* labio

wilüv *S* relámpago

wilüv-V/intr. alumbrar // brillar // relampaguear
wilüvüy antü ‘El sol alumbra’
wilüvüy antü ‘El sol brilla’
wilüvüy ‘Relampaguea’

willeñ *S* orina; tenía distintas aplicaciones medicinales. La orina con sal y ají se hervía para ser aplicada sobre golpes y quebraduras por medio de un paño humedecido en la misma. También se frotaba un dedo con orina sobre la garganta para calmar el dolor. Una mezcla de orina, carqueja y jarilla le daban a la parturienta después del parto para limpiarse. La orina se juntaba en tarros o cuernos, también en bolsas de cueros (**trongtrong**). La dejaban al sol por lo menos tres días. Se ponía caliente y con olor muy fuerte. Con esta orina y jabón blanco se lavaban la cabeza; algunos se bañaban. Servía para matar los piojos y todo tipo de insectos.

küchalonkongekiiñ re willeñ mo ‘Nos lavaban la cabeza con pura orina’

will-V/intr. orinar
willan ‘Voy a orinar’

willeñ yapaw *S* vejiga (lit. ‘bolsa de orina’) (V. **yapaw**)

williwe *S* vejiga // lugar para orinar

wim-V/intr. aquerenciarse

müna wimün iñ ruka mo ‘Estoy muy aquerenciada a mi casa’

wima-V/tr. pegar a alguien

wimangekiiñ ‘Nos pegaban’

wimulutralwe *S* palo chico para poner hilos y no cortarlos cuando cambian el color de la lana (V. **witra-**)

winol-V/intr. gatear

winolünge ‘Gateá’

winolkiaw-V/intr. andar arrastrándose, en cuatro patas (V. **miaw-**)

winolkiawün ‘Ando arrastrándome’

winolkon-V/intr. entrar arrastrándose (V. **kon-**)

winolkonan ‘Voy a entrararrastrándome’

winoltripa-V/intr. salir gateando (V. **tripa-**)

winoltripapay wentru ‘El hombre salió gateando’

winov-V/tr. extender algo

winovün chañikollü ‘Extendí la matra’

wingan *S* (*Schinus fasciculatus*) molle; ‘La resina del molle (**nguecho**) se usaba a modo de goma de mascar y se utilizaba para preparar un pegamento. Respecto al fruto, los mismos usos que míichi (*Schinus johnstonii*). La corteza de la raíz se usa para teñir lana de color marrón rojizo. Con las ramas hojosas tostadas a la llama elaboran un jarabe, se agrega agua y ‘azúcar quemada’ y luego se concentra por hervor; es para la tos y el catarro’ (Steibel 1997: 34)

wingüd-V/tr. arrastrar algo
wingüdüve ‘Arrástralo’

wink- V/tr. robar algo
winkükingün ‘Roban’

winka S hombre blanco

winka apümküniüyngün ‘Terminaron a los blancos’

winkadungun S lengua castellana (lit. ‘lengua del blanco’) (V. **dungu**)

kimlayngün winkadungun ‘No sabían la lengua castellana’

winküve S ladrón

wiñarünganentü- V/tr. desenterrar algo o a alguien (V. **runga-**, **entü-**)
wiñarünganentüpevin ‘Lo desenterré’

wiñam-V/tr. acarrear algo
wiñamiy kawellu mo ‘Lo acarreó a caballo’

wiñamko-V/intr. acarrear agua (V. **ko**)

wiñamkonge ‘Acarreá el agua’

wiñamkoyaw-V/intr. andar acarreando agua (V. **ko**, **miaw-**)

wiñamkoyawpon inche ‘Andaba yo acarreando agua’

wiño-V/intr. regresar, volver
ule wiñon ruka mo ‘Mañana regresa a casa’

wiñokintü-V/intr. mirar para atrás (V. **kintü-**)

wiñokintüilaiñ rume ‘Ni siquiera mirábamos para atrás’

wiñokon-V/intr. volver a entrar (V. **kon-**)

wiñokonpay ‘Va a volver a entrar’

wiñotripatü-V/intr. volver a salir (V. **tripa-**)

wiñotripatüy ‘Volvió a salir’

wirar-V/intr. gritar // llorar // balar
wirariy wentru ‘Está gritando el hombre’
wirariy ‘Está balando’

wirarkon- V/intr. gritar fuerte (V. **kon-**)

wirarkonkülen ‘Yo gritaba fuerte’

wirarwirarne- V/intr. estar gritando

wirarwirarnewü kapüra ‘Las cabras ya estaban gritando’

wiravAdv. al galope
wirav amuyiñ ‘Ibamos al galope’

wirav-V/intr. galopar

venteyn wiravñn ‘Galopé mucho’

wiri-V/tr. escribir algo//dibujar algo
wiriken lapi mo ‘Escribo con el lápiz’

wírin S franja lisa, dibujo característico del tejido mapuche

wirikanAdj. rayado

küme wirikan rupa tukulngi ‘Le pusieron una linda ropa rayada’

wisil S dibujo del tejido que simula una viborita

wita-V/intr. latir

witale lipan "Si late el brazo

witra- ~ **utra-** *V/intr.* levantarse // pararse

utrav domoche 'La señora se levantó'

utrakonküle- *V/intr.* estar parado adentro (V. **kon-**)

utrakonkülepi raul mo 'Está parado adentro en lo de Raúl'

utral *S* urdimbre, trama

ngürepen utral 'Tejí la trama'

utralukutu- *V/intr.* pararse sobre las rodillas (V. **lukutu**)

utralukutuyngün 'Están parados sobre las rodillas'

utram- *V/tr.* levantar algo o a alguien

utramngekiñ 'Nos levantaban'

utranalwe *S* cuerpo muerto de una persona que al pasar deja muy mal olor;este queda en la nariz durante varios días. Los antiguos se echaban humo que preparaban quemando la cerda de una muía, o según otra versión, lana de color negro. El humo que producía lo aspiraban para sacarse el mal olor del **utranalwe** y también el susto. El **utranalwe** suele aparecer como un bulto en la noche. Aquel que lo mira puede enloquecer

utranentu- *V/tr.* visitar a alguien (V. **entü-**)

utranentuwüyngün 'Se visitaban'

utratripa- *V/intr.* salir levantándose (V. **tripa-**)

utratripay iñ lamngen 'Su hermana salió levantándose'

utratripavem- *V/intr.* salir levantándose de golpe (V. **tripa-**, **vem-**)

utratripavemün 'Salí levantándome de golpe'

witrakal- *V/intr.* levantar lana (con el huso)

tüpavün kuliw witrakalal 'Giré el huso para levantar lana'

witrako- *V/intr.* levantar o sacar agua (V. **ko**)

witrakoken 'Levantaba agua (del jagüel)'

witrakowe *S* lazo para sacar agua (V. **ko**)

witral- ~ **utral-** *V/tr.* armar trama // estirar algo a alguien

utraliñ chañikollü külow mo 'Armo la niatra con el palo'

witraleno iñ küwü 'Me estiraron la mano'

witranpüram- ~ **witrañpüram** ~ **utrampüram-** *V/tr.* levantar, alzar algo o a alguien // cosechar algo (V. **püra-**)

witrañpürameno Veneranda 'Veneranda me levantó'

utrampüramiñ 'Cosechamos'

witrantukuwe *S* rienda (V. **tuko-**)

witrantüutralwe *S* instrumento para tirar la matra, similar al kelkel (V. **witra-**)

witrañpüramne- *V/tr.* tener que levantar algo (V. **püra-**, **nie-**)

witrañpüramnelen iñ küwü 'Tenía que levantar mi mano'

witratüyawl- *V/tr.* andar levantando

witratüyawlüwkiyu 'Andábamos levantándonos'

witru *S* caldén // algarrobo // árbol // monte

püray witru mo Subió al árbol'

wente witru anüliyy üñüm 'El pájaro está sentado arriba del caldén'

witru soy *S* chaucha de caldén (V. **soy**)

witru *S* nervio // tendón // vena // arteria

witrü *S* cuchara

wichavüy witrü 'Se rompió la cuchara'

wivül-V/tr. menear algo, mover algo
wivüli iñ külen ngürü ‘El zorro meneaba su cola’

wiweñ S silbido
küpay ñi wiweñ ‘Salió su silbido’

wiweñ-V/intr. silbar
wiweñüy ngürü ‘Silbaba el zorro’

wiwüñükiaw-V/intr. andar silbando (V. **miaw-**)
wiwüñükiawün ‘Ando silbando’

wiya Adv. ayer

wul-V/tr. dar algo a alguien // vender algo a alguien
elungekele wesi wulkingün ‘Si se la dan, la dan a gatas’
wuliin chañikollü ‘Vendí la matra’

wulchiko S (préstamo) bolsillo
pichi kura ney wulchiko mo ‘Tiene una piedrita en el bolsillo’

wullum-V/tr. saborear algo
wullumüy korü ‘Saborea la sopa’

wün¹ S boca
ngüdivüñmangi wün ‘Le cosieron la boca’

wün S adrugada, amanecer’
wün kiipay ‘Llegó la madrugada’
wün-V/intr. amanecer
wünüy ‘Amanece’

wünka S bolsa de cuero de chivo o de liebre; sirve para cargar el agua que se va a tomar

wüvko S vertiente (V. **ko**)

wüy-V/intr. marearse
wüyüken ‘Me mareo’

wüyw-V/intr. tener sed
müna wüywün ‘Tengo mucha sed’

Y

yamka S (*Caviidae*)cuis
yamka konüy lolo mo ‘El cuis se metió en la cueva’

yapaw S bolsa para cargar mercadería

yarke S (*Tyto alba*) lechuza de campanario, pájaro grande, color moro, de mal agüero, silba de noche y no se lo ve. Hace un sonido extraño, como si golpeará los dientes. Tiene patas con uñas

largas. Sale de noche

yavü *Adv.* duro

yavü-V/intr. ser duro

yaviy ütantu ‘La cama es dura’

yavü kura *S* piedra dura (V. **kura**)

ye-V/tr. llevar algo o a alguien // traer algo o a alguien

yey kiñe vatia ‘Llevó una batea’

yeñmamengi kiñe tropiya kollu ‘Trajeron la tropilla de caballos’

yel-V/tr. hacer llevar algo a alguien

yelmelelngi ilo Delia ‘Hacían llevar carne a Delia’

yeme-V/tr. ir a llevar algo o a alguien

yemen trewa ‘Voy a llevar el perro’

yene-V/tr. llevar consigo algo o a alguien (V. **nie-**)

yeni punwi chang ‘La llevaba consigo entre las patas’

yepa-V/tr. venir a llevar algo o a alguien

yepay pichi kiñe welta ‘Una vez vino a llevar un poco’

yerpo-V/tr. llevar por delante algo o a alguien

yerpovimi ‘Lo llevaste por delante’

yerupa-V/tr. pasar a llevar algo o a alguien (V. **rupa-**)

yenipangimi ‘Te pasaron a llevar’

yetü- *V/tr.* llevar de nuevo algo o a alguien

yetiin ‘Lo llevé de nuevo’

yempo-V/tr. envolver algo

yempoviñ külow mo ‘Lo envolví en el külow’

yempüramwe *S* separador; tabla para levantar los hilos en el telar (V. **püra-**)

yerwe *S* (préstamo) yerba

yerwe yemingün malón mo ‘Trajeron yerba con el malón’

yewa *S* (préstamo) yegua

manada yewa tukulpay ‘Vinieron a echar una manada de yeguas’

yewe-V/intr. tener vergüenza

müina yewey Juan ‘Juan tiene mucha vergüenza’

yewen *S* vergüenza

yewelewe- *V/intr.* quedar avergonzado

yewelewi winküpelö ‘Quedó avergonzado después de robar’

yochi *Adv.* justamente

yochipuiy ‘Justamente llegó’

yomaw-V/intr. ser ligero

müina yomawi kollu ‘El caballo es muy ligero’

yu *S* nariz

yu trewa *S* hocico [lit. ‘nariz de perro’]

yunge *Adj.* cortante

yunge kuchillo ‘Cuchillo cortante’

yunge-V/intr. ser cortante

müna yungi kuchillo ‘El cuchillo es muy cortante’

yunge mamüll S (*Chuquiraga erinacea* Don, Compositae) chilladora; ‘Las ramas secas con hojas se utilizan para iniciar el fuego, por la facilidad con que arden. Es utilizada en los mensajes de humo. Las señales o mensajes de humo constituyen un lenguaje de los indios que nunca pudimos conocer. Intensamente practicada en la antigüedad y en la actualidad; desde una sencilla comunicación de dos palabras entre los integrantes del grupo organizado de cazadores hasta la transmisión de una noticia inesperada’ (Steibel 1997: 35) (V. **mamüll**)

yuwin S grasa

yuwin kovke ‘Torta frita’

yumulkwe S anillo

yüpi- V/tr. barrer algo // limpiar algo

yüpiän ‘Voy a barrer’

yüpiüve ‘Limpiálo’

yüpükünü-V/tr. dejar barrido algo (V. **künü-**)

yüpükünükiñ ‘Dejábamos barrida (la casa)’

yüpüruka-V/intr. barrer la casa (V. **ruka**)

yüpürukan ‘Barro la casa’

yüpiüwe S escoba

yüv-V/intr. crecer

yüviy ‘Creció’